

ADVANCED SPOKEN SWEDISH

MARTIN SÖDERBÄCK

ADVANCED SPOKEN SWEDISH — SÖDERBÄCK

ADVANCED SPOKEN SWEDISH

By

MARTIN SÖDERBÄCK
NORTH PARK COLLEGE

AUGUSTANA BOOK CONCERN
Rock Island, Illinois

PREFACE

The present text is the result of an attempt to teach spoken Swedish to college students who previously have studied the language three semesters. This preparation or its equivalent is desirable in order to use the book to greatest advantage. Although the primary purpose of the text is to teach the spoken language with special attention to idiom, it also provides practice in writing Swedish.

The language used is the colloquial of the educated person in Sweden. No attempt has been made to indicate on the printed page the pronunciation of the spoken language. The variations possible and the difficulty of indicating pronunciation, not to mention intonation, has discouraged any such attempt. A minor exception is Note 6 in Lesson I.

Each lesson falls into five parts. These should be covered in the order they occur. Part A is a conversation, which ideally should be memorized. The average student, however, finds it too long for complete memorization in the time generally allotted and various degrees of accomplishment below perfection must be accepted. The following manner of dealing with Part A is suggested: The teacher speaks a sentence or phrase as he would in ordinary conversation. The class repeats. The teacher listens carefully to pronunciation and intonation, correcting whenever needed. It is well to insist on speaking rather than reading. As an aid to this the students may be required to have their books closed while the conversation is worked through two or three times. The amount of time devoted to drill on pronunciation depends on circumstances. It is desirable that an acceptable pronunciation is acquired while the teacher is present to guide and correct. After the pronunciation has been somewhat mastered questions as to meaning are cleared up. It is poor economy of time and poor pedagogy

ADVANCED SPOKEN SWEDISH
REVISED EDITION

COPYRIGHT 1947
BY
AUGUSTANA BOOK CONCERN

Third Printing

[PRINTED]
IN U.S.A.

AUGUSTANA BOOK CONCERN
Printers and Binders
ROCK ISLAND, ILLINOIS
1962

to translate the entire conversation into English. The average student will understand most of it and he will learn many new words and expressions from the context. If time and circumstances permit, the class should be divided into groups for additional drill. Each group should consist of two or three persons depending on the number of characters in the conversation. Each person takes the part of a character and the group goes through the conversation. The teacher goes from group to group listening and correcting. If enough drill can not be carried on in class it should be assigned as home work.

The Notes permit a great range of use. They may serve merely to clarify certain expressions in A and as a reference for C, or the various groups of idioms may be studied and learned thoroughly.

Sections C and D, which involve idioms of the types occurring in A and B should be assigned as home work. The completion of E should serve as an indication of how well the lesson has been mastered. Section F in Lessons V, X, and XV is included as an aid to review. It is advisable, however, that reviews are held more frequently than might be suggested by one review section after every fifth lesson.

The Swedish-English vocabulary includes all the Swedish words used in sections A and B. The English-Swedish vocabulary contains the English words used in D. Conjugations of verbs are indicated by accompanying principal parts. The definite singular and indefinite plural are given with nouns.

I wish to thank Dr. Gösta Franzén of the University of Chicago for advice and encouragement given when these lessons were in their early stages. To Dean Wald of Augustana College I express thanks for help in reading copy and proof. My brother, Helmer Söderbäck, I thank for suggestions on idiom and for help in reading copy.

Upsala, Sweden, February 1947. MARTIN SÖDERBÄCK.

CONTENTS

LESSON	PAGE
I.	7
II.	16
III.	24
IV.	32
V.	39
VI.	46
VII.	53
VIII.	60
IX.	67
X.	74
XI.	81
XII.	87
XIII.	94
XIV.	102
XV.	108
Swedish-English Vocabulary	117
English-Swedish Vocabulary	149

LESSON I

A

Memorize the following conversation as well as you can. Study the notes carefully and familiarize yourself with the expressions found there. Before learning the conversation study Section 6 in Notes. The topic dealt with there will occur in all of the following lessons, but no further notes on it will be given.

HERR NOREEN OCH HERR STRÖMBERG MÖTAS PÅ GATAN.

- N. God dag. Jaså, du är hemma¹ igen. Jag trodde du fortfarande var ute och reste.²
- S. Nej, jag kom hem i söndags morgon.³
- N. Hur var resan?
- S. Alldeles utmärkt, det var verkligen intressant att se Förenta staterna.
- N. Hur långt västerut for du?
- S. Ånda till Kalifornien.
- N. Jaså, då såg du så gott som hela landet då.⁴
- S. Hela landet är nog för mycket sagt, det behöver man mer än två månader för att se.
- N. Vad tyckte du var intressantast?⁵
- S. Det är svårt att säga. För mig⁶ var nog det natursköna berglandskapet i västern mest tilltalande, men storstäderna var också ofantligt intressanta. Till och med⁷ den flacka prärien fann jag inspirerande; de stora vidderna ger en känsla av frihet.
- N. Ja, du är ju naturdyrkare du.⁸ Men hur redde du dig på sjön, du blev väl inte sjuk?
- S. Nej då, jag hade inte den minsta kännning av sjösjukan.⁹ Men så var ju min farfar skeppare också.

- N. Skryt med dina förfäder du. Min farfar var bonde han,⁸ och det är bättre än skeppare. Men allvarligt talat, var det trevligt på båten?
- S. Väldigt trevligt. Det finns nästan lika många förströelser där som här i staden: bio, konserter, och så vidare. Måltiderna är för resten¹⁰ förströelser de också, maten är så god, och man får en sådan appetit av sjöluften, att det är en verklig glädje att gå till bords.
- N. Du åkte förstås¹¹ tåg från New York till Kalifornien.
- S. Ja, på vägen dit, men inte hem. Då åkte jag buss ibland, mellan Detroit och Buffalo tog jag båt, och jag till och med flög från Washington till New York.
- N. Du är lycklig du, som kan ta dig en sådan där tur.
- S. Egentligen hade jag inte råd, men jag for ändå, och nu är jag alldelens pank. Men nu har jag bestämt mig för att¹² bli riktigt sparsam.
- N. Det var ju roligt, att du kom hem välbehållen, och att du hade trevligt. Vi får tala mer om din resa senare. Jag måste tyvärr gå nu, de väntar på mig därhemma. Adjö med dig.¹³
- S. Adjö.

B

NOTES

1. *hemma*, at home. Distinguish between adverbs denoting location such as *hemma* and those used with verbs of motion toward a place such as *hem*. The longer forms denote place where, the shorter denote place to which.

Examples:

Han går hem. He goes home.

Han är hemma. He is at home.

Similarly:

ut, ute, fram, framme, in, inne, bort, borta, etc.

The following have a similar distinction, but with a different formation:

<i>var</i>	<i>where</i>	<i>här</i>	<i>here</i>	<i>där</i>	<i>there</i>
<i>vart</i>	<i>whither</i>	<i>hit</i>	<i>hither</i>	<i>dit</i>	<i>thither</i>

Also notice: *Han kommer utifrån* (*hemifrån*, *norrifrån*, *därrifrån*). He comes from the outside (from home, from the north, from there). *Västerut*, westward, *Österut*, eastward, *norrut*, northward, *söderut*, southward.

2. *Jag trodde du fortfarande var ute och reste*, I thought you were still out traveling. Swedish does not use a finite verb and a participle in expressions like the one above, but instead two finite verbs with *och* are used.

Examples:

Han går ut och jagar.

He goes out hunting.

Han sitter vid fönstret och skriver.

He sits at the window writing.

Hon springer omkring och skällrar.

She runs around gossiping.

Spoken Swedish frequently omits *att* at the beginning of a clause. The sentence above would in its more complete form be: *Jag trodde att du fortfarande var ...*

3. *i söndags morgon*, last Sunday morning. Swedish has a number of expressions like *i söndags morgon*, which are based on the names of certain festivals, the days, seasons, *morgen*, *middag*, and *afton*: *i julas*, last Christmas, *i onsdags*, last Wednesday, *i våras*, last spring, *i somras*, last summer, *i vintras*, last winter, *i morgon*, this (past) morning, *i middags*, this (past) noon. The following do not show an *s*: *i går*, yesterday, *i förgår*, day before yesterday. When referring to future time such as "next Christmas" *nästa* or *i* with the simple form of the word is used: *i morgen*, tomorrow, *i övermorgon*, day after tomorrow, *i jul* or *nästa jul*, next (also this) Christmas, *i sommar* or *nästa sommar*, next (also this) summer, *i höst*, next (also this) fall, *i februari*, next (also last or this) February. When referring to past time *förra* or *förliden* is generally used with the names of the months and with *år*: *förliden april*, last April, *förra året* or *förlidet år*, last year. These words may also be used instead of *i* with the names of the seasons: *förliden vår* or *förra våren*, last spring. "Last week" may be expressed *förra veckan*, *i förra veckan*, *förliden vecka*. *Om* is used in expressions of the future when a given length of time is to elapse: *om ett år*, in a year, *om ett par timmar*, in a couple of hours, *om fjorton dagar*, in a fortnight, *om en stund*, after a while. "Ago" is (*för*) sedan: *för ett par veckor sedan*,

a couple of weeks ago, *för en månad sedan*, a month ago, *för en stund sedan*, a while ago. Duration is expressed by *i*: *i två år*, for two years, *i flera veckor*, for several weeks. Also see Lesson 5, Note 4.

4. A. *då* *såg du såd gott som hela landet då*, then you saw practically the whole country. The last *då* is not translated. Colloquial Swedish employs a number of particles (*då*, *nog*, *ju*, *väl*) which lend a certain color to the sentence. These particles largely lack their counterparts in English and are often difficult to translate. Some of them are never stressed as *ju*. The unstressed *då* is used chiefly in questions, and always stands at the end of the question.

Examples:

Hur står det till med din syster då?

How is your sister?

Vad saade han sedan då?

What did he say then?

Stressed *då* means "then," "at that time," "under those circumstances" and should not be left out in translating.

Examples:

Då kom han. Then he came.

Vad gjorde han då? What did he do then (at that time, under those circumstances)?

The following are exceptions, *då* is stressed, but not translated: *När då?* When? *Var då?* Where? *Hur då?* How? *Vad då?* What?

B. *nog* adds the meaning "no doubt," "probably."

Examples:

Det går nog bra. It will turn out well, no doubt.

Jag kan nog inte komma förrän klockan fem.

I probably won't be able to come until five o'clock.

Han gör det nog, om du ber honom.

He is likely to do it if you ask him.

C. *ju* gives a complexion of affirmation and certainty to the sentence. It is rendered in a number of ways.

Examples:

Men du saade ju, att du skulle komma.

But you said you would come, didn't you?

Han betalar ju aldrig sina skulder.

He never pays his debts, as you know.

Han talar ju flytande svenska.

Why, he speaks Swedish fluently.

Din bror kommer ju hem i höst.

I understand your brother is coming home this fall.

D. Unstressed *väl* implies probability, supposition, uncertainty, or hope, or it may merely be used to fill out the sentence as in the last example below.

Examples:

Han vill väl inte gå ut i det här regnet.

I don't suppose he wants to go out in this rain.

Det är väl inte så noga.

It is not so particular (I suppose).

Du tycker väl om den här sortens fisk.

I hope you like this kind of fish.

Vem kunde väl ha trott något sådant.

Who could have imagined anything like that?

5. A. *Vad tyckte du var intressantast?* What did you think was most interesting? Distinguish between *tycka* and *tänka* both of which are loosely rendered "think." Though the use of these words must, perhaps, be guided by usage alone they differ in a general way as follows. *Tycka* is used to express:

1. opinion

Examples:

Jag tycker (att) du borde komma.

I think you ought to come.

Han tycker (att) det är för dyrt.

He thinks it is too expensive.

Jag tycker (att) hon skulle göra det.

I think she should do it.

2. to report an impression received through any of the five senses.

Examples:

Jag tycker (att) tavlan är vacker.

I think the picture is beautiful.

Jag tycker (att) hon sjöng särskilt vackert i dag.

I think she sang especially well today.

Jag tycker (att) det smakar (luktar) gott.

I think it tastes (smells) good.

Jag tycker (att) den känns för mjuk.

I think it feels too soft.

3. *Tänka*, to think, ponder.

Examples:

Jag skall tänka på saken.

I'll think about the matter.

Tänk efter. (Stress *efter*).

Try to remember.

Jag har tänkt på dig hela dagen.

I have been thinking of you all day.

Tänk först, tala sedan. (A proverb).

Think before you speak.

4. *Tänka* also means "to plan," "to intend."

Examples:

Jag tänker resa till Sverige i sommar.

I intend to go to Sweden this summer.

Jag tänker köpa mig en ny bil.

I intend to buy a new auto.

Also see Lesson XV, Note 13.

5. *Tänka* is also used to express supposition in which case it could be replaced by *förmoda* or *antaga*.

Examples:

Jag tänker det är nog varmt där; det ligger ju så långt söderut.

I suppose it is warm there, it is so far south.

Jag tänker att hon är nog vacker; hennes mor var ju en skönhet i sin ungdom.

I presume she is pretty, her mother was a beauty in her youth.

6. *Tro*, "believe" is sometimes rendered "to think."

Examples:

Jag trodde du fortfarande var ute och reste.

I thought (believed) you were still out traveling.

Jag tror, att han är hemma.

I think (believe) he is home.

6. In conversation the pronouns *dig*, *mig*, *sig*, are pronounced as if they were written *däj* or *dej*, *mäj* or *mej*, *süj* or *sej* respectively; *de* is sometimes pronounced *di*, *dem* is *dom*, *säga* is *säja*. Sometimes *dom* is used instead of *de*.7. *Till och med*, even.8. *Ja, du är ju naturdyrkare du*, Yes, you of course being a nature lover.

Min farfar var bonde han, My paternal grandfather was a farmer. Spoken Swedish often emphasizes the subject of a sentence by repeating it by a pronoun at the end of the clause.

9. *Jag hade inte den minsta kännin av sjösjukan.* I didn't have the least touch of seasickness. According to rules of Swedish grammar the noun stands in the definite declension in a sentence of the following type: *Den svarta hunden tillhör mig*. The black dog belongs to me. *Jag bor i det nya huset*. I live in the new house. *De röda blommorna är vackra*. The red flowers are beautiful. With adjectives in the superlative, these rules of grammar do not apply in all cases. When the noun in question is compared with another noun, the rules do apply. *De bästa böckerna behöll han, resten fick jag*. He kept the best books, the rest I got. *Den dyreste bilen är inte alltid den bästa*. The most expensive auto is not always the best. Often, however, the superlative is used merely to imply a very high degree and is not compared with something else. In such cases the noun does not take the postpositive ending. *Vi är de bästa vänner*. We are the best of friends. *Det har jag inte det minsta begrepp om*. I don't have the slightest idea about it. *Det gjorde han i största välmening*. He did it with the best of intentions.

10. *för resten*, as far as that goes. Also see Lesson III, Note 11.

11. *förstås*, I suppose, of course. *Förstås* never stands at the beginning of a clause.

12. *jag har bestämt mig för att*, I have decided to, I have made up my mind.

13. *Adjö med dig*, Good bye. *Adjö med dig* is more familiar than just *adjö*.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish. Adhere closely to the expressions found there, even though some of the expressions could very well be replaced by others. 1. He was away for three days. 2. You may go there if you want to, but I shall stay here. 3. I was home last Christmas, and I intend to go¹ home next spring again. 4. He will come here in a week. 5. What do you want to have then? 6. What did he say then (at that time)? 7. He

will probably come when he gets time. 8. But he hasn't any money, has he? 9. You are not sick, I hope. 10. I think we should go out. 11. What did you intend to do? 12. Would you help me? With pleasure.² 13. Give me the biggest apple. 14. I have decided to buy the book.

¹ go, resa. ² with pleasure, or with greatest pleasure.

D

Write the following conversation in Swedish.

MR. NOREEN AND MR. STRÖMBERG MEET ON THE STREET.

- N. How are you? So you are out walking all¹ alone.
 S. Yes, I am out getting some² fresh air.
 N. I have heard that you intend to go away again.
 S. Yes, but it will not be so far this time. I am only going to visit my grandfather. I have not seen him since Christmas; unfortunately I can not see him as often as I would like to.³
 N. When do you leave?⁴
 S. Sunday noon.
 N. You seem to like your grandfather very much.
 S. Yes, he is the kindest person in the world, and we get along well.⁵
 N. Where does he live?
 S. In Dalarna.
 N. I thought he lived in Värmland.
 S. He was born in Värmland and lived there for many years, but ten years ago he moved to Dalarna.
 N. He must be rather old now.
 S. He will be seventy-five this fall, but he is well and strong and will probably live many years yet.

- N. Have you decided to go along to Norrland this summer?
 S. I have been thinking about it and would of course like to go along, but I really don't believe that I can afford it.
 N. That is too bad.⁶ I spoke with Erik last night, and he thinks that we ought to ride our bicycles;⁷ then the trip would be inexpensive.
 S. I have a bicycle, of course.
 N. Come along then. It is going to be fun. A nature lover like you can not resist⁸ the grand Norrland.
 S. I'll do my best, maybe I can scrape together enough money.
 N. Yes, do that. Now I must go, I am sorry to say.⁹ Good bye.
 S. Good bye.

¹ all, *alldeles*. ² I am getting some, *jag får mig lite*, ³ like to, *tycka om*, or *vilja*. ⁴ leave, *reser*. ⁵ get along well, *kommer bra överens*. ⁶ that is too bad, *det var synd*. See Lesson VII, Note 4. ⁷ ride our bicycles, *åka cykel*. ⁸ you can not resist, *du kan väl inte motstå*. ⁹ I am sorry to say, *tyvärr*.

E

Write about one page of conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON II

A

Memorize the following as well as you can. Study the notes and get familiar with the expressions found there. Before beginning work on this lesson review Lesson I, Notes 6.

I BUTIKEN.¹

- B. Vad kan jag stå till tjänst med?
- K. Jag skulle vilja se på en filthatt.
- B. Är det någon särskild färg eller modell, min herre?²
önskar?
- K. Jag vill ha en grå.
- B. Vilket nummer har min herre?³
- K. Jag vet inte riktigt.
- B. Vi tar väl fram ett par stycken,⁴ så får vi se vilken som passar. Här har vi en trevlig modell, den är mycket populär i år. Sätt på den, så ja, var så god och titta i spegeln.⁵ Ser den inte elegant ut?⁶
- K. Den ser ut som de flesta andra hattar. För stor är den också; den sjunker långt ned på öronen på mig.⁷
- B. Den här⁸ är ett nummer mindre.
- K. Det är visst rätta storleken.
- B. Den passar utmärkt. En verkligt stilig hatt.
- K. Vad kostar den?
- B. Tolv kronor.
- K. Den duger, jag tar den.
- B. Får det lov att vara något annat?
- K. Ja, jag skulle ha något som passar till julklapp åt en femtonårs pojke.⁹

- B. Ett par handskar¹⁰ kanske? Vi har just fått in ett nytt lager. Här har vi dem, varma och välgjorda.
- K. Vad för slags skinn är det?
- B. Renskinn.
- K. Hos Lundberg och Petersson skyltas också med ren-skinnshandskar.
- B. Ja, de är moderna i år . . . renskinnshandskarna menar jag.
- K. Jaja, de är ju era konkurrenter. Men vilket nummer har en femtonåring?
- B. Det här paret borde passa. Om det inte är rätta storleken, går det ju alltid an att byta.¹¹
- K. Vad kostar de?
- B. Sju och femtio paret.¹²
- K. Det är väl dyrt.¹³ Efter jul realiseras ni dem väl för halva priset.
- B. Nej, det är jag inte rädd för att vi behöver göra. De blir nog slutsålda före jul.
- K. Ja, jag tar dem.
- B. Någonting annat?
- K. Ja, men jag vet inte vad. Jag har hållit på och köpt¹⁴ julklappar en hel vecka, men jag behöver ännu en del saker.
- B. En slips kanske? Så här före jul¹⁵ har vi alltid ett stort urval. I år har vi många nya och trevliga mönster.
- K. Nej, jag går till sportaffären ett slag¹⁶ och ser vad som finns där.
- B. Jag skall slå in sakerna då. Så där ja, var så god, här är paketet.
- (K. betalar.) Det är jämna pengar. Tack så mycket.
- K. Kanske jag kan få den här femman¹⁷ växlad? Jag behöver växel.

- B. Det går visst för sig. Fyra enkronor och fyra tjugosemöringar. Var så god.
 K. Tack så mycket.

B

NOTES

1. *butik*, store, pronounced with long, stressed i. Swedish has a number of words ending in -ik, which are all pronounced with a long stressed i: *fabrik*, factory, *musik*, music, *relik*, relic, *gymnastik*, gymnastics, *lyrik*, lyric, *fysik*, physics. Other words applied to stores are: *affär*, store, often used in compounds such as *herreköperingsaffär*, men's clothing store, *järnaffär*, hardware store, *speceriaffär*, *matvaruaffär*, both meaning grocery store, *fiskaffär*, fish store, *skoaffär*, shoe store, *charcuterifffär*, butcher shop.

Affär also means business in general. *Han har egen affär*. He has a business of his own. *Ett affärsföretag*. A business enterprise. *Han har tråsliga affärer*. He is in financial trouble.

Handel means commerce or trade, but in compounds it may also mean store: *bokhandel*, book store, *diversehandel*, general store. *Bod* is another term for store generally found in compounds: *handelsbod*, general store.

Other business terms are: *aktiebolag* (pronounced *aktsiebolag* or *aksiebolag*, joint stock company, *bolag*, company, concern, *kompagni* (long, stressed i), company, *firma*, firm.

2. *Min herre*, you. For a discussion of terms of address see Lesson III, Note 6.
3. *Vilket nummer har min herre?* What size do you take?
4. *Vi tar väl fram ett par stycken*. We'll take out a couple.
5. *Så ja, var så god och titta i spegeln*. There you are. Please look in the mirror. *Så (där) ja* indicates readiness on the part of a person to begin a task, or it is said when something is finished.

Examples:

- Så ja, här kommer Erik; nu kan vi börja.*
Here Eric comes, now we can begin.
- Så där ja, nu kan vi gå.*
All right, now we can go (now let's go).
- Så där ja, det var den sista; nu är vi färdiga.*
All right, that was the last one, now we are finished.

Var så god is an expression of politeness. It is used when offering something to a person, or when inviting someone to do something. In some cases it can not be adequately translated as in *var så god, här är paketet*, which would simply translate "here is your package." In other sentences the translation may be "please" or "you are welcome."

Examples:

Var så god och stig på. Please come in.

Var så god och sitt. Please sit down.

Tack så mycket. Var så god. Thank you. You are welcome.

6. *Ser den inte elegant ut?* Does it not look elegant?
7. *Öronen på mig*, colloquial for *mina öron*, my ears. This type of expression is not uncommon in Swedish.

Examples:

Det regnar i ansiktet på honom.

It is raining in his face.

När hunden sprang i gräset, såg vi bara svansen på honom.

When the dog ran in the grass we saw only his tail.

8. *den här*, this one. More formal would be *denna*.
9. *en femtonårs pojke*, a boy of fifteen; an example of the so-called "genitive of measure" common in Swedish.

Examples:

I tre års tid. For three years.

Efter tio års bortvaro. After ten years absence.

En trelitersflaska. A bottle or pail holding three liters.

10. *ett par handskar*, a pair of gloves. Notice that the expression lacks a counterpart for "of" in the corresponding English expression. This is regular usage in Swedish: *en kopp kaffe*, *ett glas mjölk*, a cup of coffee, a glass of milk.
11. *går det ju alltid an att byta*, they can always be exchanged. In this usage *går an* implies permission.

Examples:

Går det an att få låna er tidning?

May I borrow your newspaper?

Det går inte an att göra så.

You must not do that.

When standing alone *det går (väl)* *an* may mean "fairly well," "it will pass."

Examples:

Hur tyckte du om föredraget? Å, det gick väl an, fast det var för långt.

How did you like the lecture? Oh, it was all right, though it was too long.

Hur står det till? Tack, det går väl an.

How are you? Fairly well, thank you.

12. *Sju och femtio par*, seven fifty a pair. Notice that the noun stands in the definite form, which is the normal.

Examples:

Mjölkens kostar tjugo fem öre liter.

The milk costs twenty-five cents per liter.

Två kronor kilot. Two crowns per kilogram.

Tyget kostar en och femtio metern. The cloth costs one fifty per meter.

An exception is *per styck*, "apiece," where the indefinite is often used. *De kostar fem öre per styck* or *fem öre styck*. They cost five cents apiece.

13. *Det är väl dyrt.* It is rather expensive. *Väl* with long, stressed *ä*, and with the following word carrying an equal stress, means "rather," "quite."

Examples:

Han är väl ung för en sådan syssla.

He is rather young for such a task.

Det är väl sent att gå nu.

It is rather late to go now.

Ganska could replace *väl* in these sentences. For other uses of *väl* see Lesson I, Note 4, D.

14. *jag har hållit på och köpt*, I have been buying. *Och köpt* is colloquial for *att köpa*. *Hålla på* implies continued action.

Examples:

Han håller på och skriver (att skriva, med att skriva) en bok. He is writing a book.

De höll på och sjöng (att sjunga, med att sjunga), när jag kom. They were singing when I came.

Han håller på och målar (att måla, med att måla) huset.

He is painting the house.

With words denoting acts thought of as occurrences in which the time element is not taken into consideration (point-action

verbs) *hålla på* means "be on the point of," "almost."

Examples:

Jag höll på att falla i sjön.

I almost fell into the lake.

Han höll på att bli överkörd av en bil.

He was almost run over by an automobile.

Jag höll på att sätta mig på din hatt.

I almost sat down on your hat (I didn't see it).

15. *Så här före jul*, before Christmas. *Så här*, like this, this way, would be left out in translating this sentence.

16. *Jag går till sportaffären ett slag*, I'll go to the sporting goods store a while.

17. *femman*, short for *femkronosedel*, five-crown bill. *Femma* and *tia* are common for *femkronosedel* and *tio-kronosedel* (five-crown bill and ten-crown bill, respectively). Any number may be similarly used to form nouns: *ettan*, the number one, *tolvan*, the number twelve. *Sjuan kom in först, och sextan blev andra man.* Number seven came in first, and number six came in second (in a race). These nouns are of the first declension; i.e. *två ettor*, "two ones."

C

Using Notes for reference write the following in Swedish. Adhere closely to the notes even though many of the expressions found there could very well be replaced by others.

1. Last year he was employed in a shoe store, but now he has a business of his own.
2. All right, now we can continue.
3. Please sit down.
4. He looks very kind.
5. There is a buzzing sound¹ in my ear.
6. A two-mile walk.
7. How are things² at home?
8. Thank you, fairly well.
9. My sister was sick last week, but she is better now.
10. How much do they cost apiece?
11. It is rather cold to go without a coat.
12. He is learning Swedish.
13. I almost dropped my book.
14. I will go and talk with Eric awhile.
15. This one seems to be the right size.

¹ There is a buzzing sound, *det surrar*. ² How are things? *Hur står det till?*

D

Write the following conversation in Swedish between Mr. Berg and the clerk.

IN THE SHOE STORE

- C. What can I do for you?
- B. I want to buy a pair of shoes.
- C. Is there any special model you would like?
- B. Yes, the black ones¹ that you have in the window.
- C. Please be seated, and² I'll show them. (Puts on a shoe.)
This is the right size. There you are, how does it fit?
- B. It is too large. (Walks a few steps back and forth.) This shoe is too long, it feels as if I had a ski on my foot.
- C. That is only because the shoe is new.
- B. No, it is too long. Let me try another pair.
- C. Try these.
- B. This is too narrow, it pinches across the foot.
- C. We will try this broad model.
- B. This fits better.
- C. It is a nice looking shoe, too.
- B. Not so bad.
- C. It is well made, the leather is of the best quality,³ and the rubber heels are the best that one can buy.⁴
- B. What do they cost?
- C. Fourteen crowns.
- B. These will do. I'll take them.

IN THE MEN'S CLOTHING STORE

- C. What can I do for you?
- B. I wish (to) buy a necktie.
- C. We have a very large selection in stock just now. Here we have many beautiful patterns. These cost four crowns apiece, these five, and then we have others that are cheaper.

LESSON TWO

- B. The one with the red checks⁵ there, is it made from wool?⁶
- C. Yes, it is all wool. A nice tie that one can wear with any suit.⁷
- B. How about that striped one then?⁸
- C. It is made from silk—imported. We also have plain ones in red, brown, and blue in the same quality.⁹
- B. I'll take the striped one. It is rather nice.
- C. It is a really beautiful tie. Would you like anything else?
- B. No thank you, I do not think so. (Pays.)
- C. That is the exact amount of money. Thank you. Here is your package.
- B. Thank you.

¹ the black ones, *de svarta*. ² and, *så*. ³ best quality, see Lesson I, Note 9.
⁴ the best one can buy, *de bästa man kan få*. ⁵ the one with the red checks, *den rödrutiga*. ⁶ made from wool, *av ull*, made from silk, *av siden*. ⁷ with any suit, *till vilken kostym som helst*. ⁸ How about that striped one then? *An den randiga där?* ⁹ plain ones in red, brown, and blue in the same quality, *enfärgade i rött, brunt, och blått i samma kvalitet*.

E

Write about a page of conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON III

A

Memorize the following conversation as well as you can.

FRÖKEN ANDERSSON OCH HERR RYDBERG SAMTALA.

- R. Och hur står det till hemma då?
- A. Rätt så bra,¹ fast farmor har varit dålig² de senaste veckorna.
- R. Det var tråkigt, jag hoppas hon blir bättre.
- A. Ja, vi tar ju hand om henne³ så gott vi kan. För ett par veckor sedan var det inte mycket med henne,⁴ men nu är hon på bättringsvägen. Hon är mycket förtjust i oss barnbarn.
- R. Det är ju inte att undra på. Hur många barnbarn har hon?
- A. Vi är tre syskon hemma, så är det fyra kusiner i Stockholm, och så farbror Svens tvillingar; det blir nio till sammans.
- R. Tänk, jag har inte en enda kusin. Mamma var enda barnet, och pappa har bara en bror, som är ungkarl.⁵
- A. Herr Rydberg⁶ är ju riktigt vanlottad.
- R. Ja, verkligen. Jag har nästan tänkt adoptera en kusin på något sätt, helst en kvinnlig. Fröken Andersson vet väl händelsevis inte, hur jag skulle bära mig åt?⁷
- A. Nej, tyvärr inte.
- R. Men skämt åsido, man känner sig ensam utan andra släktingar än ens föräldrar och en gammal farbror.
- A. Ja, det tror jag nog, men herr Rydberg har ju så många vänner och bekanta.
- R. Det har jag förstås, men vänner och bekanta är inte det samma som släkt och familj. Apropå vänner, fröken Andersson är ju väldigt godhjärtad av sig,⁸ inte sant?
- A. Jag vet inte det precis. Hur så?
- R. Jo, saken är den, att⁹ jag nog kommer att känna mig ensam och övergiven i kväll, men om vi kunde tillbringa kvällen tillsamman vore det trevligt.
- A. Tyvärr går det inte i dag.¹⁰ Vi får nämligen främmande i kväll; en av pappas gamla skolkamrater kommer med fru och barn. Han är för resten¹¹ släkt med oss också på långt håll, hans mor gifte sig med¹² en av pappas kusiner. Jag har hört så mycket om honom, så jag skulle gärna vilja träffa honom.
- R. Ett sådant tillfälle måste man ju ta vara på.¹³ Men i morgon kväll då?
- A. Nej, jag är upptagen då också.
- R. I övernorgen då?
- A. Kanske, men det är nog bäst att herr Rydberg ringer upp innan dess, så kan vi tala om saken. Nästa vecka har jag gott om tid.¹⁴
- R. Jag ringer upp någon gång i morgon då och får besked.
- A. Det blir bra. Nu måste jag gå.
- R. Jag hoppas vi ses snart igen.

B

NOTES

1. *Rätt så bra.* Pretty good. *Rätt (så)* conveys the idea "rather."

Examples:

Det är rätt (så) kallt ute.

It is rather cold out.

Han talar svenska rätt (så) bra.

He speaks Swedish fairly well.

Din farfar måste vara rätt (så) gammal.

Your grandfather must be quite old.

2. *dålig*, sickly. *Dålig* may also mean "bad," "poor."

Examples:

Det är dålig skörd i år.

The harvest is poor this year.

Jag ser dåligt utan glasögon.

I can not see well without glasses.

Han är en dålig människa.

He is a (morally) bad person.

3. *vi tar hand om henne*, we take care of her. *Ta hand om* translates "take care of," "handle," "manage."

Examples:

Låt mig ta hand om det här.

Let me handle this matter.

Vill du ta hand om barnet en stund?

Would you take care of the child a while?

4. *det var inte mycket med henne* (stress *med*), she was very weak. *Det är inte mycket med* usually translates "not of much account," "not much good," but translations may vary to fit the context as above. Often *bevänt* is inserted as below:

Examples:

Det är inte mycket bevänt med en häst, som är 15 år.

A horse that is fifteen years old is not much good.

Det är inte mycket bevänt med gräset här i skuggan.

The grass is not much good here in the shade.

Det är inte mycket bevänt med hans löften.

His promises are not much good.

5. *ungkarl* (bachelor) pronounced *ungkar*, without the *l*.
 6. *Herr Rydberg*, you. The form of address when speaking to one person is very complicated. If the person spoken to is a close friend, or relative, a child, or if an agreement has been made *du* is used. Otherwise title and name are used if they are known, or else the title alone. *herr Andersson*, *doktor Hultman*, *Har ingenjören flyttat?* Have you (speaking to an engineer) moved? *Herrn*, Sir, is also used, but it is considered less polite. When speaking to several gentlemen, however, the plural, *herrarna*, is correct. *Herrskapet* is a polite form of address when speaking to a mixed group. *Damen*, lady, is used by a store clerk addressing a woman customer, but it will not pass in the drawing room while the plural, *damerna*, is correct regardless of place. A male customer is addressed *min herr*, Sir, provided the clerk does not know the title and name, which would be first choice. Note that when the title is used alone it stands in the definite. For many years *ni* has tried to establish itself for universal use like the English "you," but it is not yet fully accepted. In easy speech it will often pass and is correct for the plural, but many persons

feel offended when addressed *ni* in the singular. On the other hand, *ni* is used on some very solemn and formal occasions as for example when new members are received into the *Svenska akademien*, a most august body composed of eighteen of the most prominent men of letters in Sweden, they are addressed *ni*. The result of this confusion is that forms of address are often avoided causing ridiculous turns of speech.

7. *bära mig åt*, "go about it." This reflexive verb is common in Swedish.

Examples:

Han bär sig dumt åt. He acts stupidly.

Så du bär dig åt! How (stupidly) you act!

Jag vet inte, hur jag skall bära mig åt.

I don't know what to do.

8. *Fröken Andersson är ju väldigt godhjärtad av sig.* You are very kind hearted, isn't that right? *Av sig* carries the idea "be inclined to be."

Examples:

Som liten var hon blygg av sig.

As a child she was inclined to be bashful.

Du är väl inte den, som är rädd av dig.

But you are generally not so easily scared.

Han är alltid så omtänksam av sig.

He is always so considerate.

9. *saken är den att*, it is like this, the fact is.

10. *Tyvärr går inte det i dag.* I am sorry, but I couldn't do that today. Beside the basic meaning "go," "walk," the verb *gå* appears with other meanings in various idioms.

Examples:

A. In expressions where English also uses "go."

Det går bra. It goes well.

Han har gått igenom mycket. He has gone through much.

Allting går på tok. Everything goes wrong.

B. To denote mechanical action where English uses "run" or "work."

Min klocka går inte. My watch does not run.

Tåget går med elektricitet. The train is run by electricity.

C. To express that something is or is not feasible.

Han tror, att han kan leva lika billigt här som på landet, men det går inte.

He believes that he can live just as cheaply here as in the country, but that can not be done.

Det går inte att lära honom någonting.

One can not teach him a thing.

Det går inte att reparera den här, ni måste köpa en ny.
This can not be repaired, you must buy a new one.

D. Also note the following:

Gå till, "happen," "be performed." As a rule *gå till* is used for "happen" when the action involves a series of events. It occurs chiefly in the past tense. *Ske* and *hända* also mean "happen" and may be substituted for *gå till*.

Hur gick det till? Jo, han skulle klättra ut på grenen, när han förlorade fotfästet och föll.

How did it happen? He was about to climb out on the branch when he lost his footing and fell.

Det hände (skedde) (not gick till) i Mexiko.

It happened in Mexico.

Det går till så, att man tar . . .

It is done this way, that one takes . . .

Det hände (skedde) (not gick till) alldeles oförväntat.

It happened entirely unexpectedly.

Gå sönder, break, go to pieces.

Glaset föll i golvet och gick sönder.

The glass fell on the floor and broke.

Åskan går. It thunders.

1. *Han är för resten . . .* Besides, he is . . . *För resten* usually translates "besides," "furthermore," "as far as that goes," but there are also other possibilities.

Examples:

Det har jag inte röd till heller, för resten.

I can't afford it either, as far as that goes.

Vad gjorde du i går, för resten?

What did you do yesterday, by the way?

Och för resten är det för sent nu.

And furthermore, it is too late now.

Det tycker han också, för resten.

That's what he thinks too.

12. *gifte sig med*, got married to. Similarly *förlöva sig*, get engaged to: *På juldagen förlövade de sig, och de tänker gifta sig i vår.* They got engaged on Christmas Day, and they intend to marry this spring.

13. *Ett sådant tillfälle måste man ju ta vara på.* One must of course make use of an opportunity like that. *Ta vara på* may also translate "take care of," "look after." In some cases *ta hand om* and *ta vara på* are interchangeable. See 3.

Examples:

Skall jag taga vara på min broder?

Am I my brother's keeper?

Ska jag ta vara på den här tidningen?

Shall I take care of (keep) this newspaper?

Tag vara på tiden.

Don't waste your time. Make use of your time.

Han tog vara på (tog hand om) den.

He took care of it.

14. *Nästa vecka har jag gott om tid.* Next week I'll have lots of time. Notice that *vecka* stands in the indefinite. When no proclitic definite article is used with:

A. *följande*, following, *förliden* (neut. *förlidet*, pl. *förlidna*), past last, *samma*, same, *kommande*, coming, *nasta*, next, the following noun does not take the suffixed definite article.

Följande dag, förlidet år, kommande vecka.

The following day, last year, next week.

B. With *första*, first, *förra*, past, last, *enda*, only, *halva*, half, *hela*, whole, *rätta*, right, *senare*, latter, *senaste*, last, the following noun does take the suffixed definite article.

Första dagen, förra året, halva taket, hela huset.

The first day, last year, half of the roof, the whole house.

Gott om means "plenty," "lots of," "much," "many."

Examples:

Det är gott om äpplen i år.

Apples are plentiful this year.

Han har gott om pengar.

He has lots of money.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish. Adhere closely to the Notes even though a number of expressions found there could very well be replaced by others.

1. Time¹ goes fast. 2. He tried to catch the bird, but it could not be done. 3. The window broke. 4. He acts as if he were crazy. 5. He has a guilty² conscience. 6. When he does not sleep well nights he is not much good. 7. How shall I go about it to get my money back? 8. He does not believe it himself either, as far as that goes. 9. There was lots of snow last winter. 10. The oldest brother takes care of the younger ones.³ 11. It thunders. 12. He married her.

¹ Write, The time 2 guilty, bad 3 the younger ones, *de yngre*.

D

Translate the following conversation into Swedish. Use intimate form of address.

MR. LINDGREN AND MR. BJÖRKLUND ARE CONVERSING.

L. So, you have visitors?

B. Yes, a cousin from Stockholm is here.

L. Is it Mr. Ahlberg whom I met last spring?

B. No. Ahlberg does not have time to visit relatives now; he got married last week and is on his honeymoon.

L. Wasn't he engaged to one of your schoolmates?

B. Yes, so he was,¹ I believe they met in (the) school.

L. Yes, so it goes.

B. The man who is visiting is much older than Ahlberg, and he is an old bachelor. He is very kindhearted, and we like him very much. He is not my real cousin, uncle and aunt adopted him when he was little.

- L. We have an old bachelor in the family, too; we have tried to get him to marry, but it won't work.
- B. It seems that² you take after your uncle in that respect.
- L. Do you think so?
- B. Oh yes, one could almost call you a woman-hater.
- L. One can certainly not say³ that about you. The fact is, that I am a little bashful, and besides, I don't have time for such things.
- B. That is a little difficult to believe. You are not bashful, and you have just as much time as anybody else.
- L. When one studies like I do
- B. One should not study like you; you study too much. You ought to be with⁴ your friends more. I'll have to take care of you, I believe.
- L. In what way?⁵
- B. If you can tear yourself from your books some evening next week you'll see.⁶

¹ so he was, *det var han* ² It seems that, *Det ser ut som* ³ One can certainly not say, *Det kan man då inte säga.* ⁴ You ought to be with, *Du borde vara tillsammans med.* ⁵ In what way? *På vilket sätt?* ⁶ You'll see, *slå dig du se.*

E

Write about one page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON IV

A

Memorize the following conversation.

HERR LANDQUIST OCH HERR SUNDÉN¹ SAMTALA.

- L. Skall du resa hem till jul?
- S. Ja, gudskejov, och jag stannar hemma till trettondagen.
- L. Jag skall också fira jul i familjekretsen enligt gammal svensk sed.
- S. Ån nyår då?
- L. Då är jag bjuden till morbror Gustavs,² de har alltid ett hejdundrande kalas på nyårsafton, det är så det räcker för ett helt år.³
- S. Det är likadant med en gammal moster, som jag har.⁴ Hon har namnsdag och födelsedag på samma datum och då ställer hon till med en fest⁵ utan like, må du tro.⁶ Både släkt och grannar, vänner och fiender är inbjudna.
- L. Förr i tiden⁷ var det ju vanligt, att man gav barnen namn så att namnsdag och födelsedag kom samtidigt.
- S. Ja, det var ju det, men tänk så synd det är om alla de gamla tanterna,⁸ som nu kan ha bara ett kafferep i stället för två.
- L. Det är inte så farligt med den saken,⁹ tanterna behöver inga bemärkelsedagar för att ha kafferep.
- S. Varifrån kommer sedan med namnsdagarna egentligen?¹⁰
- L. Det är visst ett arv från den katolska tiden,¹¹ när helgonen hade var sin dag, då de ärades.
- S. Hade vi så många helgon i gamla Sverige då,¹² så att det räckte till med ett för var dag?
- L. Det hade vi antagligen inte, men kanske de inte behövde vara helgon för att komma in i almanackan, och kanske inte svenska heller.
- S. Det värsta är väl i alla fall¹³ att vara född på själva jul-

any way

- afton;¹⁴ då får man ju aldrig någon födelsedagspresent, bara julklappar.
- L. Ja, det håller jag med om.¹⁵ Det är illa nog att vara född i mellandagarna, som jag är, det blir inte mycket bevänt med födelsedagsfirandet då heller.
- S. Jag tycker om när julen kommer, för då kommer nyår, påsk och pingst inte så långt efter.
- L. Jag tycker om julen av andra orsaker.
- S. Det gör ju jag också naturligtvis, men det är härligt med lov i alla fall.
- L. Du är visst lat av dig. Du vill ha långa jul- och påsklov och så semester hela sommaren.
- S. Det är nog lite överdrivet, i somras hade jag bara ledigt två veckor.
- L. Ja, jag vet det. . . . Om vi inte träffas före helgen, får jag väl önska dig en glad jul och ett gott nytt år.¹⁶
- S. Tack, likaledes. Hälsa hem.

B

NOTES

1. Sundén, notice the accent mark. It is used with e in some Swedish surnames such as Franzén, Tegnér, Widén, Linné and for a final e in a number of nouns of foreign origin, some of which are: allé, road, or walk bordered by (planted) trees; armé, army; idé, idea; kafé, establishment where coffee and other refreshments are served; kupé, compartment in a railway coach, coupe.
2. morbror Gustavs, uncle Gustavs. Swedish, like English, adds an s to the name of a person to indicate the family or home of the person.
3. *det dr så det räcker för ett helt år*, it is enough to last for a whole year.
så det räckte till, so that there was enough.
räcka or räcka till translates "to last," "be enough."

Examples:

Kaffet räckte inte till åt alla.

There was not enough coffee to go around.

Advanced Spoken Swedish 3

Köp så det räcker. Buy so there will be enough.
 Det räcker nog. It is probably enough.

4. en gammal moster, som jag har, an old aunt of mine.
5. då ställer hon till med en fest, then she arranges a party. *Ställa till* often means "arrange" in a somewhat derogatory sense, or it is used about something less dignified.

Examples:

Vad har du nu ställt till med?
 What have you done now?
Nu har du ställt till det vackert.
 Now you have made a nice mess of it.
De ställde till med dans på logen.
 They arranged a barn dance.

6. må du tro, I can tell you. This is perhaps the most common translation of this idiom, though other expressions of affirmation may also be used.

Examples:

Det är inte så lätt, må du tro.
 It is not so easy, I can tell you.
Och då må du tro, att han blev arg.
 And then he got angry, believe me.
Du må tro, att han blev förvånad, när han såg oss.
 You can't imagine how surprised he was when he saw us.

7. See Lesson XV, Note 7.

8. men tank så synd det är om alla de gamla tanterna, but (consider) what a pity it is about all the old ladies. *Vara synd om* or *tycka synd om* both mean "shame," "pity," "feel sorry for."

Examples:

Jag tycker synd om honom. I feel sorry for him.
Det är synd om de fattiga. The poor are to be pitied.
Jag kan inte följa med. Det var synd.
 I can not go along. That is too bad.
Det var synd att hugga ned ett så vackert träd.
 It would be a shame to cut down such a beautiful tree.

9. *Det är inte så farligt med den saken*, is in this context best expressed by "that is all right." *Farligt* alone means "dangerous(ly)," but its meaning in idioms is greatly modified.

Examples:

Var det inte väldigt hett i Texas? Inte så farligt.
 Wasn't it awfully hot in Texas? No, not so bad.

Du är väl aldeles uttröttad efter resan? Nej, det är inte så farligt.

I suppose you are dead tired after your trip. No, not bad.
Han påstår, att regnet förstörde hela skörden, men det är nog inte så farligt.

He claims that the rain destroyed the whole harvest, but it probably is not so bad.

10. *Varifrån . . . egentligen?* From where does the custom to have name days come? *Egentligen* is sometimes omitted when translating, sometimes it translates "really," "properly."

Examples:

Vad vill han egentligen? What does he really want?
Egentligen skulle han betala räkningen.
 He really ought to pay the bill.
Den skulle egentligen målas röd, men vi har bara grön färg.
 It should really be painted red, but we have only green paint.

11. *Det är visst ett arv från den katolska tiden.* I believe that is a heritage from the days when Sweden was Catholic. *Visst* "certain(ly)" in this idiom carries the idea "is supposed to," "I think," "I believe."

Examples:

Det regnar visst. I believe it is raining.
Han tror visst, att han kan göra som han vill har.
 He seems to think that he can do as he pleases here.
Han dog visst i fjol. I think he died last year.
Han har visst pengar. He is supposed (said) to have money.
Du tycker visst om den här. You seem to like this one.

12. Sweden was Catholic up to the end of the sixteenth century. At present there are perhaps 10,000 Catholics in Sweden.

13. *Det värsta är väl i alla fall.* But the worst is after all. *I alla fall* may also translate "you must admit," "I must say."

Examples:

Det är stor slaget i alla fall.
 It is grand, I must say.
Det är nog lite överdrivet i alla fall.
 But that is a bit exaggerated, you must admit.

In other sentences the expression translates closer to the basic meaning of the words "in any event," "anyway."

Examples:

Det blir sent, men kom i alla fall.

It will be late, but come anyway.

Det stod som spän i backen, men vi gick i alla fall.

The rain came down in sheets, but we went anyway.

14. *på själva julafonden*, on Christmas Eve itself.

15. *Ja, det håller jag med om.* Yes, I agree there. *Hålla med* without the *om* means "side with," "stand up for."

Examples:

Hon håller alltid med sina egna barn.

She always stands up for her own children.

Pojken håller med sin syster fast hon har orätt.

The boy stands up for his sister though she is wrong.

16. *en glad jul och ett gott nytt år*, a merry Christmas and a happy New Year. Other common greetings are: *Glad påsk*. Happy Easter. *Lycka till*, Good luck. *Lycklig resa* or *Lycka till på resan*, Bon voyage. *Hjärtliga lyckönskningar*, My best wishes.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish. Adhere closely to the notes even though some of the expressions found there could very well be replaced by others.

1. The food lasted only two days.
2. I feel sorry for him.
3. She said that she had such a headache that she can not come, but it is probably not so bad, she does not want to come.
4. The skis are really mine though he uses them.
5. I believe he intends to move this fall.
6. Take it anyway.
7. That is childish, I must say.
8. Do you agree there?
9. What do people really do, who live here?
10. He is supposed to have a brother here, too.

D

Translate the following into Swedish. Use as many idioms from this lesson as you can.

MR. LANDQVIST AND MR. SUNDÉN ARE CONVERSING.

L. Where will you spend the holidays?

S. As soon as the vacation begins I'll go home.

L. Weren't you home lately?

S. Yes, in November when my parents celebrated their silver wedding. That was something grand, I tell you. In the morning¹ the school children sang for them, my father is a schoolteacher as you know, and there came telegrams and flowers from near and far, and in the evening¹ they had a big party.

L. Imagine when you and I get that old. But where will you celebrate Christmas?

S. With a schoolmate who lives in the country.

L. In the country!

S. Yes, my friend² says that everything will be according to old Swedish custom with fish and porridge and a sheaf for the birds, and then we'll ride to the Christmas matins by sleigh with torches.³ He also intends to arrange a sleighride party for his friends at home.

L. That sounds romantic.

S. It will be an ideal Christmas.

L. But one really should spend Christmas at home when one has a home.

S. Oh, I don't know that. It will be nice to get away from⁴ the bustle in the city.

L. The bustle in the city isn't so bad.

S. In many cases life in the country is much more pleasant than here in the city. Midsummer,⁵ for example, one really should celebrate in Dalarna.

L. I agree there, and on Walpurgis night⁶ one ought to be in Upsala.

S. Yes, Walpurgis night in Upsala is after all something one never forgets.

- L. Now I must go and mail this letter; it is for Dad's birthday.
- S. In case I don't see you before the holidays I wish you a merry Christmas and a happy New Year.
- L. Thank you, the same to you.

1 In the morning, *på morgonen*, in the evening, *på kvällen*. 2 friend here *kamrat*. 3 In many parts of Sweden the farmers used to ride to *jultoget* carrying lighted torches in their sleighs. After the service they would vie with one another to get home as fast as possible, because the first one home would have good luck during the coming year. Christmas fish and porridge, *lutfisk* och *gröt*, are traditional Christmas dishes. *Lutfisk* is dried and salted fish which must be soaked in lye and water for a week or more before it can be cooked. The particular kind of *gröt* eaten at Christmas is made from rice. It is sprinkled with sugar and cinnamon and is eaten with milk or cream. Often an almond is put into the *gröt* while in preparation, and the marriageable person who gets the almond at the table will then be married during the next year. It is customary among the farmers to put aside one or more unthreshed sheaves, usually oats, which during the winter are put out on stakes for the birds. A piece of suet is also nailed to the window frame for the *tälgozze*, the titmouse. 4 get away from, *komma ifrån*. 5 *Midsommar* has a religious significance being celebrated as the birthday of John the Baptist. By tradition, however, it is primarily celebrated as a folk festival with dancing around the Maypole, an event especially interesting in the province of Dalar-*nna*, where the people, dressed in colorful peasant costumes, gather to enjoy the ancient folk dances. 6 Walpurgis night, *valborgsmässan* on, comes on April 30. Though named after the German saint Walborg (710-778 A.D.) it is a carryover from old Germanic spring festivals. In the evening bonfires are lit on mountains and hills. Originally symbols of warmth and light of the returning sun, these fires later served to drive off broom-riding witches on their way to old heathen places of sacrifice, where they roistered and hobnobbed with the devil. On *valborgsmässan* the students at Uppsala University gather to greet the return of spring with song, a custom which to a lesser degree is practiced also in other parts of the country.

E

Write an original Swedish composition covering about a page basing it on this lesson.

LESSON V

A

Memorize the following conversation.

HERR ÖSTERGREN OCH HERR ENGSTRÖM SAMTALA.

- O. Du ser väldigt glad ut. Har du vunnit på lotteri?¹
- E. Nej, en sådan tur har jag inte, men vi spelade fotboll² mot Sportklubben i dag och vann.
- O. Det är på tiden³ att ni vinner igen, ni har inte vunnit på länge.⁴
- E. Vi är inte så styva i fotboll, det medger jag, men i allmän idrott⁵ klarar vi oss mot vem som helst.⁶
- O. Blev inte en av era medlemmar svensk mästare i tiokamp här om året?⁷
- E. Jo, det stämmer,⁸ men i år har han ont i foten och han lider ofta av huvudvärk,⁹ och har inte deltagit i någon tävling. I fjol deltog en annan medlem i Vasaloppet¹⁰ och kom in som fjärde man.¹¹
- O. Tacka vet jag¹² skidåkning, det är i alla fall den bästa sporten. Synd bara att säsongen är så kort.
- E. Menar du, att du skulle vilja ha vintern längre än den är?
- O. Nej, inte det precis, men jag ville gärna idka min favoritsport mer än jag gör.
- E. Varför flyttar du inte till Lappland då?
- O. När man är fattig, måste man stanna där man kan förståna sitt uppehälle.
- E. Men tänk så rik på sport sommaren är jämförd med vintern, man kan simma, segla, cykla och spela tennis, och så är det orientering¹³ och kanotidrott.¹⁴
- O. Ja, det är gott och väl, men jag föredrar skidåkning i alla fall.

- E. Vår förening tänker anlägga en skidbacke, så snart penningfrågan kan ordnas.
- Ö. Det är den gamla vanliga historien¹⁵ med penningfrågan. Kommunen har planerat en simhall, som också skall byggas, så snart medel kan anskaffas.
- E. Det kommer nog med tiden, skall du få se.¹⁶ Jag undrar hur det går i landskampen mot Finland nästa månad?
- Ö. Är det i fotboll?
- E. Ja, det är det.
- Ö. Det gör egentligen detsamma,¹⁷ vem som vinner.
- E. Gör detsamma? Har du inga fosterlandskänslor alls?
- Ö. Jo, det har jag, men huvudsaken är, att det blir en intressant match.
- E. Det kan så vara,¹⁸ och intressant blir den. Jag såg finnarna spela på Stadion i fjol.
- Ö. Finnarna är utmärkta idrottsmän.
- E. Nej, nu måste jag skynda mig. Jag är på väg till gymnasien, och den börjar om tio minuter.
- Ö. Det var sant,¹⁹ du är ju en av Lings²⁰ efterföljare.
- E. Ja, och det kommer jag att bli till döddagar.

B

NOTES

1. Lotteries are legal in Sweden for certain purposes such as raising funds for charities, to promote the theater, etc.
2. *spelade fotboll*, played soccer. *Fotboll*, soccer, is the most popular sport in Sweden. American football, baseball, basketball and golf are of little importance compared with other sports such as soccer, track and swimming.
- Spela and leka both mean "to play." *Leka* is employed when amusement is involved as in children's play; *spela* is play in the sense of acting, gamble, contest or in music.

Examples:

- Pojkarna leker soldat.* The boys play soldiers.
Han spelade bort sina pengar. He gambled away his money.
Modern leker med barnet. The mother plays with the child.
De spelade kort. They played cards.
Huvudrollen spelades av den bekante skådespelaren Berg.
The leading part was played by the well known actor Berg.
Also notice *Det spelar ingen roll.* That makes no difference, that is of no importance.

3. *Det är på tiden*, It is about time.
4. *på länge*, for a long time. *På* used with a negative and an expression of time indicates a lapse of time between occurrences.

Examples:

- Jag har inte sett honom på ett helt år.*
I haven't seen him for a whole year.
Det har inte regnat på flera veckor.
It hasn't rained for several weeks

For other expressions of time see Lesson I, Note 3.

5. *allmän idrott*, track and field sports. *Idrott*, the native term, and *sport*, borrowed from English, are both used for "sport." In general *idrott* applies to sports based primarily on physical training and ability, while *sport* is used for events such as hunting, sailing, or horse racing where the contestant depends largely or entirely on some tool or agent.
6. *vem som helst*, anybody. Also see Lesson VI, Note 8.
7. *här om året*, as if you would say "the other year" in English. *Här om dagen*, the other day, is also common.
8. *det stämmer*, that is right. *Stämma* also translates other ways: *Deras uppgifter om olyckan stämmer inte.* Their accounts of the accident do not agree.
9. *i år har han haft ont i foten och han lider ofta av huvudvärk*, this year he has had a bad (sore) foot and he often suffers from headaches. *Ha ont*, to have a pain. Also *göra ont*, hurt, have a pain.

Examples:

- Det gjorde inte alls ont, när han drog ut tanden.*
It did not hurt at all when he pulled the tooth.
Var har du ont or var gör det ont?
Where does it hurt?

Han hade huvudvärk (ont i huvudet) hela dagen.
He had a headache all day.

10. *Vasaloppet*, "The Vasa Run," is a cross country race on skis held late in the winter every year since 1822. The course, which is located in the province of Dalarna, is the same which Gustav Vasa, "the Swedish George Washington," took in the year 1521. He was a young nobleman, who had been trying to arouse the peasants of Dalarna to go and fight the Danes, who ruled Sweden, but meeting with no response he despaired and set out on skis for Norway. However, the men of Dalarna soon realized their mistake and sent their best ski runner to bring back the fleeing patriot, who was overtaken near the border. Under Gustav's leadership the Danes were driven out, and Gustav ruled Sweden until his death in 1560. The course is 90 kilometers long (nearly 55 miles) as the crow flies and is covered by the winning contestants in slightly more than five and one half hours.
11. *fjärde man*, see Lesson II, Note 17.
12. *Tacka vet jag*, Give me, As for me I like.
Examples:
Ja, Chicago är nog bra, men tacka vet jag Minneapolis.
Yes, Chicago is all right, but give me Minneapolis.
Han tycker om sitt te, men tacka vet jag kaffe.
He likes his tea, but as for me, give me coffee.
13. *orientering*, a kind of cross country race, has gained great popularity since the nineteen-twenties. Just before the start, the contestants, who are supplied with compasses, are given maps of the territory involved and are informed of the goal. They then have to make their way as best they can over the often difficult terrain.
14. *Kanotidrott*, canoeing. The common Swedish canoe is built on the pattern of the Eskimo kayaks.
15. *Det är den gamla vanliga historien*. It is the same old story.
16. *Det kommer nog med tiden, skall du få se.* It'll come in time.
Du skall få se, "you will see," accompanies a statement about something which in the opinion of the speaker is likely to occur.
Examples:
Det kommer nog att regna, skall du få se.
It is probably going to rain.
Du skall få se, att det blir som jag säger.
You will see that it turns out the way I say.

17. *Det gör egentligen detsamma*. It really makes no difference. *Det gör detsamma* may also translate "never mind," "it is all the same"; *Skall jag låsa dörren?* *Nej, det gör detsamma*, den kan gärna stå öppet. Shall I lock the door? No, it makes no difference, it can just as well be unlocked.
18. *Det kan så vara*. That may be. That's all very well.
19. *Det var sant*. That's right.
20. *Per Henrik Ling* (1776-1839), author, patriot, and father of Swedish gymnastics.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish. Adhere closely to the Notes even though some of the expressions found there could very well be replaced by others.

1. He has not been here for a long time.
2. That makes no difference.
3. The boy plays with the dog.
4. I think that he will write soon.
5. Shall I return the books? No, never mind, you may keep them.
6. I saw him the other day.
7. That may be, but I won't go anyway.
8. He came with the same old story.
9. It is about time you came.
10. He can hold his own against anybody.
11. He had a pain in his back and could not work.

D

Write the following conversation between Östergren and Engström using as many expressions from this lesson as you can.

- Ö. I intend to go out sailing tomorrow. Would you like to come along?
- E. It depends on when you go. Early in the morning¹ I play tennis with a friend,² but we will probably quit about ten o'clock.³
- Ö. I can go any time. Come as soon as you are ready.
- E. I'll do that.

- O. We really ought to have one more person⁴ along since⁵ there is so much⁶ room in the boat. I wonder if Eric would like to go along?
- E. He probably does not have time, he is playing soccer tomorrow.
- O. He is a real athlete. Lately he got a prize in swimming. He is an able soccer player and an able skier.
- E. Yes, he is good. Do you know that he got a position as physical education teacher some place in southern Sweden?
- O. No, I have not heard that. That's fine, though it is too bad that the sport club must lose him.
- E. Perhaps Sven would like to go along. He likes to sail.
- O. I'll try to get hold of him.⁷
- E. I'll take along (*med mig*) a few sandwiches in case we get hungry.
- O. Of course we'll get hungry, you had better take⁸ enough for us all. And don't forget your swimming trunks.
- E. See you tomorrow then.⁹

1 early in the morning, *i morgon* *bittida*. 2 friend, here; *kamrat*. 3 about ten o'clock, *vid tio-tiden*. 4 one more person, *en till*. 5 since, *när*. 6 so much, *et gott om*. 7 get hold of him, *få fatt på honom*. 8 you had better take, *det är bätt att du tar*. 9 See you tomorrow then. *Vi träffas i morgon då*.

E

Write about one page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

F

Review Lessons I-V and write the following sentences in Swedish. The roman numerals refer to the lessons on which the sentences are based.

- I. 1. The wind blows from the north. 2. The boy sat at the bridge whistling. 3. It has not rained for a whole month.

4. But he promised to come, didn't he? 5. I think it is very cold here. 6. We intend to buy a dog. 7. That is the most foolish suggestion I have ever heard. 8. And if he does not come?

II. 1. All right, now we can go. 2. Please come in. 3. Thank you. You are welcome. 4. After three hours of waiting he was allowed to come in. 5. He was working when I came. 6. I almost drowned. 7. It is not possible to learn to speak a foreign language so soon.

III. 1. The following night we heard him again. 2. The weather has been bad this summer. 3. He is inclined to be stingy. 4. My watch does not run. 5. It thunders. 6. I tried to convince him, but it didn't work. 7. Next week I will have lots of time.

IV. 1. This is not enough for seven persons. 2. He is not so dumb, I can tell you. 3. It is too bad that you must stay home. 4. I feel sorry for her. 5. What does he really want? 6. He must believe that we are afraid of him. 7. Yes, I agree there.

V. 1. My brother went to play with the boys, but I stayed home and played the piano. 2. That makes no difference. 3. I saw him the other day. 4. That may be, but why does he not try?

LESSON VI

A

Memorize the following conversation.

GROSSHANDLARE TEODOR BLOMBERG MED FRU BESE BYGG-
MÄSTARE TIMMERHOLMS VILLA, SOM ÄR TILL SALU,¹ UTE I FÖR-
STADEN.

T. Herrskapet² önskar bese villan, förstår jag.³

B. Ja, det gör vi.

Fru B. Jag hoppas det inte möter några hinder.⁴

T. Nej då, för all del.⁵ Jag skall visa den med största nöje.⁶
Vi kan ju börja med tomten innan vi går in. Som herrskapet ser är här en liten trädgård⁷ med fruktträd, som borde blomma när som helst⁸ nu.

Fru B. Är inte det väl⁹ tidigt?

T. Det är ovanligt tidigt, men vi har ju en tidig vårv i år.

Fru B. Och där har vi ett par rosenbuskar, tror jag.

T. Ja, det är röda rosor, och utmed vägen är en syrenhäck.

B. Flaggstången är för kort och staketet skulle vara högre, och jag tror, att det behövs nytt tegel på taket.

T. Ja, det är åtskilliga detaljer som borde ordnas innan villan säljes. Verandagolvet, till exempel, måste läggas om helt och hållet,¹⁰ och kökstrappan skulle repareras. Grosshandlaren har bil förstås?

B. Ja, det har jag.

T. Tyvärr finns här inget garage,¹¹ men ett sådant kan byggas utan större kostnader.¹²

B. Ett garage måste man ju ha, och tomten är stor nog.

T. Så ja, jag skall låsa upp¹³ här, så att vi kan komma in. Den här vägen, om jag får be.¹⁴

B. Verandan tycker jag om. Den vetter åt söder, eller hur?¹⁵

T. Ja, det gör den. Vi har balkong också, som herrskapet kanske redan sett. Ja, här är förmaket.

Fru B. Vilka förtjusande tapeter!

B. Inte så illa, och rummet är stort och luftigt. Det här är förstås matsalen.

Fru B. Men titta då, Teodor, vilken underbart vacker utsikt! Är det Mälaren som skymtar där?

T. Ja, det är Mälaren.

B. Värmeelementet är illa medfaret.¹⁶

Fru B. I det här rummet borde man ha en öppen spis.

B. Vad skall man med öppen spis att göra,¹⁷ när man har centralvärme?

Fru B. Har du glömt så trevligt det är med en brasa på vinterkvällarna?

B. Man kan ju sätta in en spis om man vill; eller hur, byggmästarn?

T. Det kan man gött göra.

B. Ser du, då kan vi ha båda delarna.

T. Här är jungfruns rum, skafferi och kök. Jag hoppas herrskapet lägger märke till¹⁸ den förstklassiga inredningen.

B. Det är nästan elegant kan man säga. Så skall det vara.

T. På andra våningen finns badrum, tre sovrum, och ett som passar till gästrum eller barnkammare.

B. Barnkammare behöver vi inte.

Fru B. Tamburen är så trång och mörk. Kan inte den göras ljusare på något sätt?¹⁹

T. Det enda vore, att ha den i ljusare färg.

B. Jaha, då går vi upp på andra våningen och tittar.

B

NOTES

1. *till salu*, for sale.
2. *Herrskapet*, you. See Lesson III, Note 6.
3. *förstår jag*, I take it, I understand.
4. *Jag hoppas det inte möter några hinder*, I hope there won't be any objections. I hope it won't be any trouble for you.
5. *Nej då, för all del*. Oh no, not at all.
6. *med största nöje*, with pleasure. See Lesson I, Note 9.
7. *trädgård*, flower or vegetable garden, not orchard as might be supposed. Orchard is *fruktträdgård*. The common *fruktträd* are: *äppelträd*, apple tree, *päronträd*, pear tree, *körsbärsträd*, cherry tree, *plommonträd*, plum tree.
8. *när som helst*, anytime. *Helst*, the superlative of *gärna*, translates "preferably," "rather," "best of all." With *som* it has the general meaning of "any."

Examples:

Vem som helst får gå. Anybody may go.
Han äter vad som helst. He eats anything at all.
Vill du, att jag skall ta den med eller lämna den?
Hur som helst.
 Do you want me to take it along or leave it?
 Either way.
Han kommer vilken dag som helst.
 He'll come any day now.
Kom när som helst. Come any time.
Jag skulle helst ha sett, att han inte reste ensam.
 I would rather have seen that (I would have liked it best if) he had not gone alone.
Vad vill du helst ha, ett äpple eller ett pärön?
 Which would you prefer, an apple or a pear?

9. *väl*. See Lesson II, Note 13.
10. *Verandagolvet*, till exempel, måste läggas om helt och hållt. The porch floor, for example, must be replaced entirely.
Läggas om represents a group of expressions on *om* with the meaning "repeat," "duplicate."

Examples:

Tre år senare gifte han om sig.
 Three years later he remarried.

LESSON SIX

Han blev omvald. He was re-elected.
Jag hade inte tid att klä om mig.
 I did not have time to change clothes.
Det här däger inte, det måste du göra om.
 This won't do, you will have to do it over again.

Helt och hållt means "completely."

Examples:

Han förstörde den helt och hållt.
 He destroyed it completely.
Jag är helt och hållt utan skuld.
 I am entirely without guilt.
Han har helt och hållt ändrat åsikt.
 He has changed views completely.

11. *garage* pronounce *garásj*.
12. *utan större kostnader*, without great expense. Note that *större* stands in the comparative. In a number of expressions Swedish employs the comparative degree of an adjective to indicate not direct comparison, but to convey the idea "rather (old, young, etc.)" or the like. Nouns modified by such adjectives stand in the indefinite declension.

Examples:

Efter en längre tids sjukdom . . .
 Having been sick for some time . . .
Han mottog en större penningssumma.
 He received a considerable sum of money.
En äldre Herr inträdde i rummet.
 An elderly gentleman entered the room.
Flicka kunnig i enklare matlagning får plats.
 Wanted. Girl able to do plain cooking.

13. *läsa upp*, unlock; *läsa* alone or *läsa igen* is "to lock"; *Lås dörren*. Lock the door.
14. *om jag får* be, if you please.
15. *den vetter dt söder, eller hur?* it faces south, does it not? *Eller hur* expects confirmation.

Examples:

Den är väl inte för stor, eller hur?
 It isn't too big, is it?
Han har väl tillräckligt med pengar, eller hur?
 He has enough money, hasn't he?

Du stannar väl, eller hur?
You will stay, won't you?

16. Värmeelementet är illa medfaret. The radiator is in a very poor condition. Illa medfaren may also translate other ways.

Examples:

Så illa medfarna dina skor är.
How badly worn your shoes are.
Pojken blev illa medfaren i slagsmålet.
The boy was roughly handled in the fight.

17. Vad shall man med öppen spis att göra . . . ? Why do you want a fireplace . . . ? Shall . . . med . . . att göra, "need," "want," "concern" sometimes has a disapproving or unfriendly quality.

Examples:

Vad shall du med den här gamla klockan att göra?
What do you want this old watch for?
Vad har du med saken att göra?
How does that concern you?
Han har ingenting med mig att göra.
He does not need to bother about me.

18. lägga märke till, notice.

Examples:

Har du lagt märke till den gamla damen, som bor här?
Have you noticed the old lady who lives here?
Lade du märke till hur tyst det var?
Did you notice how quiet it was?
Märka alone could also be used instead of lägga märke till.
The above examples would be: Har du märkt . . . ? Märtade du . . . ?

19. kan inte den göras ljusare på något sätt? Can it not be made lighter some way? På . . . sätt expresses manner or means.

Examples:

På vad sätt kom han hit? How did he get here?
Det kan man göra på många sätt.
That can be done in many different ways.
På detta sätt har han arbetat i många år.
He has worked like this for many years.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish. Adhere closely to the notes even though some of the expressions found there could very well be replaced by others.

1. I would like most of all to stay at home.
2. He can sleep any time and any place.
3. It is true what people say, is it not?
4. What good are books to him, he can hardly read.
5. All the windows face east.
6. My clothes are so worn that I must buy new ones.
7. You intend to stay at home, I take it?
8. One can earn money in various ways.
9. He lives in a small town¹ in southern Sweden.
10. I forgot to lock the door.
11. I had forgotten that entirely.

¹ town, here samhälle.

D

Write the following in Swedish. The characters are the same as in Part A.

- B. Do you¹ intend to sell the house as it is?
- T. No, I am going to repair it first. Besides painting and paper hanging there is a new floor needed in the hall, and the stairway here needs to be repaired.
- B. What about the bathroom?
- T. It is going to be modernized, I intend to put in² a shower there.
- Mrs. B. The porch can be made³ bigger, can it not? I think it is rather small.
- T. It can easily be made a couple of meters wider. If you still want the balcony we spoke about, I can build it without great expense.
- B. What do you⁴ want a balcony for? We never use it anyway. No, if there is anything to be built, then⁵ it is a garage. Besides, I think this house is too small for us.

- Mrs. B. I agree that this is small, but it is so beautiful and pleasant here among the birches, and there is such a wonderful view over the lake.
- B. I want something finer and bigger with a garden and garage.
- T. If you^d are interested in a larger house I happen to have one which is also for sale.
- B. Where is it located?
- T. Out at Appelviken. It is almost twice as large as this, four bedrooms upstairs, two bathrooms, garage and garden with a dozen fruit trees.
- B. When may we come and look at it?
- T. Any time.
- B. I don't have time today, but I would like to go out there Saturday if it won't be any trouble.
- T. Saturday will be just fine.^g At what time will you come?
- B. About eleven o'clock.^h
- T. Here is the address ofⁱ the house. I'll see you (on) Saturday then.

¹ Speaking to byggmästare Timmerholm. Use correct form of address.
² put in *sätta in* ³ can be made. *Man kan göra*. ⁴ you, here; *man*, ⁵ to be built them, *som skall byggas*, *så*. ⁶ You, speaking to Mr. and Mrs. Blomberg. ⁷ I happen to have, *har jag händelsevis*. ⁸ just fine, *alldeles utmärkt*. ⁹ about eleven o'clock, *vid elva-tiden*. ¹⁰ of, here; *till*.

E

Write an original conversation in Swedish of about one page basing it on this lesson. Use polite forms of address.

LESSON VII

A

Memorize the following conversation.

ÅBERG OCH HOLMGREN SAMTALA.

- A. Jaså, det är du, som kommer.
- H. Jag stör inte, hoppas jag? Du ser yrvaken ut.
- A. Nej då, var så god och stig på. Jag tog mig bara en liten tupplur; man blir så lat i den här värmen.
- H. Hade jag vetat att du sov, skulle jag inte ha kommit men det blev så långsamtⁱ hemma.
- A. Hur mycket är klockan,^j för resten?
- H. Precis halv fyra.^k
- A. Det var ett elegant armbandsur, du har.^l
- H. Utseendet är det inget fel på, men det går for fort.^m
- A. Min klocka är hos urmakaren.
- H. Jaså?
- A. När jag körde omkullⁿ med cykeln här om dagen, slog jag sönder^o både urtavlan och glaset. Timvisaren tapade jag, och minutvisaren bröt jag av.
- H. Gjorde du dig illa?^p
- A. Nej, jag fick bara en liten skräma på knät.
- H. Hur gick det till?
- A. Det kom en bil om hörnet, och jag bromsade för häftigt. Det kunde ha gått illa, men jag kom undan lindrigt^q den gången.
- H. Man skall vara försiktig i trafiken.
- A. Särskilt jag, som inte har någon livförsäkring.
- H. Har ingen agent fått fatt på dig?^r
- A. Det är en från Säker,^s som har sprungit här i ett helt år, men än så länge har jag klarat mig.^t
- H. Du menar väl Sälgström, han är ute i tid och otid.^u
- A. Nej, Sälgström känner jag inte,^v den här heter Anders-

- son. Men jag förstår inte hur jag kan vara så sömnig, fast jag sov till en kvart över åtta.
- H. Du är en riktig sjusovare.¹⁵
- A. Jag glömde att dra upp väckarklockan¹⁶ i går kväll, så den stannade vid tvåtiden.
- H. Jag vaknar alltid tidigt. Det är sällan jag sover till klockan sju.
- A. Morgonstund har guld i mund, säger ordspråket.¹⁷
- H. Du tror visst inte på det, av allt att döma.¹⁸
- A. Det var bra att du kom, annars hade jag kanske försovit mig; mamma bad mig¹⁹ nämligen att möta henne vid femtåget.
- H. Då har du fortfarande en hel timme på dig.²⁰ Har du lust²¹ att ta en promenad innan du går till tåget?
- A. Det vore inte så illa, jag behöver lite frisk luft.
- H. Kom, så går vi.

B

NOTES

1. *långsamt*, lonesome, tedious, slowly. Do not use the adjective *långsam*, slow, in a sentence like "I am lonesome," which would be, *Jag har det (tycker att det är) långsamt*. *Jag är långsam* means "I am slow (in performing a task)."
2. *Hur mycket är klockan?* What time is it? *Klocka* and *ur* both mean watch or clock. The various time pieces are: *fickur*, watch, *armbandsur*, wrist watch, *väckarur*, alarm clock, *väggur*, wall clock, *elektriskt ur*, an electric clock, *dalklocka*, a kind of grandfather's clock made in Mora or some other locality in the province of Dalarna.
3. *Precis halv fyra*, Exactly three thirty. The Swedish way of telling time differs in some ways from that used in America: *klockan halv två* or *klockan ett och trettio*, one thirty o'clock; *klockan halv tre* or *klockan två och trettio*, two thirty o'clock, etc.; *en kvart i elva*, a quarter of eleven; *tjugo minuter i fem*, twenty minutes of five; *fem minuter i halv åtta*, seven twenty-five o'clock. In Sweden the twenty-four hour system is in force and

is regularly used in time tables for railroads, etc. Telling time then begins at midnight, which makes one o'clock, p.m., *klockan tretton*, two o'clock, *klockan fjorton*, etc., but *halv sexton*, *en kvart i femton*, etc., are not used. Instead one says *femton och trettio*, *fjorton och fyrtiofem*, etc.

4. *Det var ett elegant armbandsur du har*. What a nice wrist watch you have. *Det var* is used in exclamations and statements referring to present time though the verb is in the past tense. This use of the past emphasizes the first momentary impression, which is already past before there is time to express it in words.

Examples:

Jaså, du stannar i ett par dagar, det var bra, då kan vi talas vid om saken.

So you are staying a couple of days, that's fine, then we can talk the matter over.

Det var väldigt trevligt! How nice!

Det var en snygg kostym du har. What a nice suit you have.

Det var en stor fisk du har. Var fick du den?

That is a big fish you have. Where did you catch it?

5. *Utseendet är det inget fel på, men det går för fort.* There is nothing wrong with its looks, but it is fast. *Min klocka går för fort.* My watch (clock) is fast. *Min klocka går efter.* My watch (clock) is slow.

6. *Jag körde omkull.* I upset (overturned). Also notice: *falla omkull*, to fall, tumble, topple over.

7. *slog jag sönder*, I broke, crushed.

8. *Gjorde du dig illa?* Did you hurt yourself?

Det kunde ha gått illa. It could have been bad.

Det vore inte så illa. That would not be so bad.

The adverb *illa* may translate "bad," "wrong," "ill,"

Examples:

Det står illa till för honom. He is in a bad fix.

Han bär sig illa åt. He acts like a scoundrel.

Han talar illa om alla människor. He slanders everybody.

9. *jag kom undan lindrigt*, I got by easy. *Undan*, "away," "aside" is used in other idioms.

Examples:

Ställ undan dina skor. Put away your shoes.

Det går undan med arbetet. The work is progressing rapidly.

- Vi hade det undangjort, när han kom.*
We had it finished when he came.
10. *Har ingen agent fått fatt på dig?* Has no agent gotten hold of you? Also notice: *hinna* (*i*) *fatt*, overtake. *Jag hann* (*i*) *fatt honom*. I overtook him.
 11. *Säker*, "secure," here, fictitious name for a life insurance company.
 12. *än så länge har jag klarat mig*, as yet I have escaped (gotten by).
 13. *Han drar ute i tid och otid*. He is pestering people all the time. *Tid och otid*, in season and out of season.
 14. *Sälgeström* känner jag inte. I don't know Salgström. "Know" is represented by three different verbs: *känna*, "to be acquainted with."
- Examples:
- Jag har känt honom i många år.*
I have known him for many years.
Jag känner honom bara till utseendet.
I know him just by sight.
Also: *Jag känner igen honom.* I recognize him.
veta, "to have knowledge of a fact."
- Examples:
- Det visste jag redan i går.* I knew that yesterday already.
Vet han, att du dr är sjuk? Does he know that you are sick?
kunna, "to be capable of," "to have knowledge of."
- Examples:
- Kan han engelska också?* Does he know English, too?
Jag kan inte den sången. I do not know that song.
Han kan ingenting. He does not know how to do anything.
15. *sjusovare*, literally "sevensleeper" (sleepyhead, sluggard) does not have reference to a person who sleeps to seven o'clock as might be inferred. The term is taken from an old legend about seven men who slept for 198 years. In continental Europe this legend was first recorded in the sixth century.
 16. *Jag glömde att dra upp väckarklockan.* I forgot to wind the alarm clock. The verb *draga* "to pull," is used in a great many meanings.

Examples:

Han drar på sig skorna. He puts on his shoes.

Det drar här. There is a draft here.

Han drog på munnen. He smiled faintly.

Det drar ut på tiden. It takes a long time.

Han drar sig tillbaka. He retires.

Jag ligger bara och drar mig.

I am just stretching out for a minute.

Dra åt skogen, din dumbon!

Go jump in the lake, you blockhead!

Bedja means ask in the sense of "request." It also means "pray."

Examples:

Gossen ber om en kaka. The boy asks for a cookie.

Vi harbett honom att skriva, så snart han kommer hem.

We have asked him to write as soon as he gets home.

Han bad till Gud. He prayed to God.

Fråga is to ask in the sense of "question."

Examples:

Han frågade, när vi tänker flytta.

He asked when we intend to move.

Jag skall fråga honom, hur snart det blir färdigt.

I will ask him how soon it will be finished.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish. Adhere closely to Notes, even though some of the expressions found there could very well be replaced by others.

1. What time is it? Six thirty.
2. My watch is five minutes fast.
3. I wind my watch every evening.
4. It took a long time.
5. He fell on the ice and hurt himself.
6. You must put away your bicycle.
7. Where did you get hold of this book?
8. As yet everything goes well.
9. Do you know how long he intends to stay in Sweden?
10. We have known each other since we were children.
11. I still have ten minutes.
12. They asked him to tell the story again.
13. If you do not want to come along, I must go alone.
14. In rainy weather he is always out of sorts.
15. The girl had to run to overtake her brother.

D

Write the following conversation in Swedish:

AXEL, FRITHIOF, AND INGEBORG, BROTHERS AND SISTER, ARE TALKING.

- A. Where have you been?
 F. Out walking . . . while you slept.
 A. I really did not sleep; I just rested for a moment.
 I. You probably took a little catnap, too.
 F. You should have been along. We met an old acquaintance, whom we had not seen for a long time.
 A. Whom?
 F. Eva, your old flame. She stood admiring¹ a wrist watch in a show window.
 A. Eva and show windows, that is the same old story. If I know her right she ought to have an alarm clock instead of a wrist watch.

- F. You apparently don't like her any more. My, how you have changed!²
 I. Last year you ran after her all the time.
 A. What time is it? My watch has stopped.
 F. My watch is a quarter of three, but I think it is slow.
 A. A quarter of three already! Then Sälgström will soon come.
 F. That's right; he comes calling on you³ today.
 I. Who is Sälgström?
 F. Don't you know him? I thought the whole town knew him. He is a life insurance agent.
 I. I don't know him, I am sorry to say, or should I say fortunately?
 F. We don't want to disturb when Sälgström comes, so we are going out again.
 I. Yes, let us go.
 F. Be careful, you almost fell down⁴ the stairs this morning.
 A. Yes, don't hurt yourself. It would be too bad if your pug nose would be pushed in.⁵
 I. If you are not good I'll push in your nose.
 F. Come, let's go.⁶

¹ See Lesson 1, Note 2. ² you have changed, du har ändrat dig. ³ comes calling on you, kommer och hälsar på dig. ⁴ down, utför. ⁵ It would be too bad if your pug nose would be pushed in. Det wäre synd om din uppnösa blev traklämd. ⁶ Let's go, så går vi.

E

Write about one page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON VIII

A

Memorize the following conversation.

HERR SVÄRD OCH HERR NORELIUS SAMTALA.

S. Vad har du där?

N. Några böcker, en tillökning till mitt bibliotek.

S. Har du nu varit ute och skaffat dig böcker igen, din gamla bokmal.¹ Då jag sist såg dig, hade du också köpt böcker. Jag är säker på, att vartenda öre du får fatt på, gör du av med på böcker.²

N. Jag hade händelsevis ett ärende till Bolins antikvariat, och frestelsen blev för stor. Men jag kom över dem för rampis,³ så samvetet slår mig åtminstone inte.

S. Får jag se på dem?

N. Var så god.

S. Sådana gamla luntor! Det är ju inte ens pärmarna på den här, och den där är inte bunden.⁴

N. Det gör ingenting,⁵ att en pärm fattas. Det är för resten en originalupplaga, som tillhört författaren. Hans namn står skrivet här.⁶

S. Det är filosofi och naturvetenskap, ser jag. Vad skall du med sådana böcker att göra, du som är historiker?

N. Det skadar väl inte att läsa något, som är utanför ens fack.

S. Det kan ju hänta,⁷ men du skulle köpa något, som tar sig bra ut på bokhyllan.⁸

N. Böcker köper man varken efter vikt eller utseende,⁹ åtminstone inte jag. Det är innehållet förstår du, innehållet och författaren, som man går efter. Köp en bok själv någon gång får du se.

S. Lugna dig lite.¹⁰ Beläst är jag inte, men jag kan läsa innantill.¹¹ För resten köpte jag nyligen en bok.

N. Vad då?¹²

S. En roman, översatt från engelskan.

N. En spänande detektivroman förstås.

S. Nej, jag läser nog andra saker också. Den här boken handlar¹³ om den fattigare befolkningen i Förenta staterna. Lite grov emellanåt, men intressant.

N. De moderna romanerna rör ju i smörjan bara för luktens skull.¹⁴

S. Du läser förstås ingen skönlitteratur alls du?

N. Å jo, det gör jag, men inte vad skräp som helst.

S. Har du träffat Dammborg nyligen?

N. Nej, det har jag inte.

S. Han har sagt upp sin plats¹⁵ i bokhandeln, han har fått anställning hos Nyrops.

N. Hos ett sådant framstående förlag! Det var roligt att höra.¹⁶

S. På tal om billiga böcker,¹⁷ jag såg en stilig upplaga av Grimbergs¹⁸ Svenska folkets underbara öden här om dagen, vackra halvfranska band, tio volymer.

N. Den har jag redan. Nej, nu måste jag gå hem med mitt förvärv.

S. Jag får väl komma och besöka ditt bibliotek någon gång?

N. Du är hjärtligt välkommen. Följ med nu.

S. Kör till.¹⁹

B

NOTES

1. *din gamla bokmal*, you old book worm. This peculiar usage of the possessive is found in forms of address of disparaging nature and in a few endearing terms.

Examples:

Ditt nöt. You fool.
 Din drummel. You chump.
 Era odågor. You good-for-nothing fellows.
 Så söt du är, din lilla parvel.
 How sweet you are, you little fellow.

2. gör du av med på böcker, you spend on books. Göra av med suggests "spend freely," "squander." Han gjorde av med sitt arv på en kort tid. He spent his inheritance in a short time. Among the several other meanings of göra av the most common is "to put," "to leave."

Examples:

Var gjorde du av tidningen?
 Where did you put the newspaper?
 Jag vet inte var jag skall göra av mina böcker.
 I don't know where to put my books.

Göra with the unstressed *av* carries the basic meaning of the words "to make from"; Leksakerna är gjorda av trä. The toys are made from wood.

3. jag kom över dem för rampris, I got them for a song.
 4. bunden, bound. Paper bound books, obundna böcker or häftade böcker, are far more common in Sweden than in America.
 5. Det gör ingenting. That makes no difference.
 6. hans namn står skrivet här, his name is written here. The verb *stå* is used where English uses "write," "says" or "read" in expressions like the following: Det står i bibeln . . . The Bible says . . . Det står i brevet, att han inte kan komma. He writes in the letter that he can not come. Det stod i tidningen i morgon. I read it in the paper this morning.
 7. Det kan ju hända, That is possible. Kanhända translates "maybe," "perhaps"; Kanhända han inte kommer. Maybe he won't come.
 8. något som tar sig bra ut på bokhyllan, something that looks nice on the book shelf. Något som ser bra ut på bokhyllan could be used just as well.
 9. varken efter vikt eller utseende, neither by weight nor by appearance. Varken . . . eller is "neither . . . nor," antingen . . . eller is "either . . . or."

Examples:

Han kommer antingen i dag eller i morgen.
 He will come either today or tomorrow.
 Han kommer varken i dag eller i morgon.
 He will come neither today nor tomorrow.
 Vi får inte göra det förrän vi får lov antingen av honom eller henne, men varken han eller hon är hemma.
 We must not do it until we have permission either from him or her, but neither he nor she is at home.

10. Lugna dig lite, Calm yourself a bit.
 11. jag kan läsa innantill, I can read (from a book). "By heart" is *utantill*; Han kan läxan (poemet) *utantill*. He knows the lesson (the poem) by heart.
 12. Review the discussion of *då* in Lesson I, Notes 4.
 13. boken handlar om, the book deals with.
 14. för luktens skull, for the sake of the smell. För . . . skull requires the possessive case or a possessive pronoun as does "for . . . sake" in English.

Examples:

För pappas skull. For father's sake.
 För min skull. For my sake.
 För hennes skull. For her sake.
 För artighets skull. For the sake of politeness.

15. Han har sagt upp sin plats, He has resigned (given notice that he is quitting). Säga upp is the regular term used for "give notice" when leaving a position or vacating a house or apartment.

Examples:

Han har blivit uppsagd. He has been dismissed (fired).
 Han har sagt upp sin hyresgäst.
 He has notified his tenant that he (the tenant) must move.
 Han sade upp sin våning.
 He gave notice that he intends to move.

Other expressions with *säga*:

Säga till, "to tell," "inform"; Säg till honom att jag har gått Tell him that I have gone. Säga åt may be used instead of *säga till*. Säga ifrån, "to say no," "to refuse"; Han sade ifrån sig uppdraget. He refused the commission (to do something). Han ville låna min häst, men jag sade ifrån. He wanted to borrow my horse, but I said no. Det vill säga, (abbreviated d. v. s.), That is to say. Så att säga, so to speak.

16. *Det var roligt att höra*, I am glad to hear that. *Rolig*, "funny," "entertaining," "nice" is widely used in Swedish.

Examples:

Han talade om en rolig historia.
He told a funny story.
Vi hade (det) roligt i går kväll.
We had fun last night.
Det var roligt att du kom.
It is nice that you came.

17. *På tal om billiga böcker . . .*, Speaking of cheap books . . .

18. Carl Grimberg (1875-1941), Swedish historian, whose most popular book is *Svenska folkets underbara öden*.

19. *Kör till O. K.* Agreed! Let's go!

C

Using Notes as reference write the following in Swedish. Adhere closely to the notes even though some of the expressions found there could very well be replaced by others.

1. Have you already spent your money?
2. Where have I put my hat?
3. Shoes are made from leather.
4. I got this typewriter very cheaply.
5. Paper bound books are cheaper than ordinary bound books.
6. It makes no difference how the book looks if it is only interesting.
7. He must either work or starve, but he claims he will do neither.¹
8. This lesson I know by heart.
9. The story deals with two young men.
10. He is doing it for our sake, not for the sake of our money.
11. Tell the boys to come here.²
12. He always says no when the boys ask permission to play in his garden.
13. He was, so to speak, our brother.
14. That is to say, if the weather is not too cold.
15. It was fun to meet again.
16. Speaking of intelligent animals, when I was a boy³ we

- had a dog that could talk.
17. It was in the newspaper yesterday.

I neither, varken det ena eller det andra. 2 to come here, att de skall komma hit. 3 when I was a boy, när jag var pojke.

D

Write the following conversation between Mr. Norelius and Mr. Svärd in Swedish.

- N. Have you read this book?
- S. No, (that) I have not. Is it interesting?
- N. Yes, it is even thrilling in places,¹ it is a book on travels.
- S. So I see,² it is one of Hedin's.³ I don't read much for entertainment nowadays.
- N. I know how it is when one studies, one hardly has time to read the most necessary things.⁴
- S. I have lots of books at home, which I hope to read sometime in the future.
- N. Why do you buy so many books when you have your shelves full already?
- S. When one is a bookworm like I am it is difficult to resist the temptation. I can hardly pass a book store⁵ without buying something.
- N. I got a beautiful copy of Tegnér's⁶ *Frithiof's Saga* in half binding very cheap the other day.
- S. Speaking of elegant, I called on Blomberg the other day, and he has long shelves full of the most elegant books with half bindings and leather covers. He does not buy any trash, that is to say, trash as regards appearance.⁷
- N. What does he want books for? Neither he nor his wife like to read.
- S. They look nice in his study.

- N. I am sure he never buys any secondhand books. He has so much money that he can spend as much as he wants to on books.
- S. No, he does not buy secondhand books and no books that are not bound either.
- N. Now I must go. What did I do with my hat? Oh, here it is.
- S. It is nice that you stopped in.⁸
- N. When are you coming to look at my new books?
- S. When are you home?
- N. Any time. Tomorrow, for example, I will be home all day.
- S. Tomorrow I don't have time, but I could come either on Thursday or Friday.
- N. Come on Thursday afternoon then.

1 in places, på sina ställen 2 Ja, jag ser det 3 Sven Hedin (1875-), famous Swedish explorer 4 the most necessary things, det nödvändigaste. 5 book store, write "a book store" or "a second-hand book store". 6 Esaias Tegnér (pronounced Tægnær) (1782-1846) famed Swedish poet, whose best known work is *Frithiofs Saga*, an epic poem based on old Norse sagas. 7 as regards appearance, vad utseendet beträffar. 8 stopped in, tittade in.

E

Write about one page of Swedish conversation basing it on this lesson.

LESSON IX

A

Memorize the following conversation.

HERR FORSELL, HERR NILSSON OCH FRÖKEN HEDIN SAMTALA.

- F. Det var en snygg kostym du har, spritt ny också.
- N. Mina kläder håller på att bli så trånga, så jag måste skaffa mig nya. Jag har lagt på hullet¹ på senare tiden.²
- F. Och resultatet är, att du växer ur kläderna.³ Det är lagom åt dig.⁴ Kostymenten sitter bra⁵ annars, och tyget är trevligt.
- N. Ja, jag tycker om det.
- F. Jag har också beställt en ny kostym; jag skall prova den på fredag.
- N. Hur ser den ut?
- F. Bara en vanlig kavajkostym, tvåradig.⁶ Jag har det så dåligt ställt med kläder,⁷ så jag borde egentligen skaffa mig en ny frack också. Kanske jag köper en färdigsydd.
- N. Blomberg är den som har gott om kläder. Var gång jag ser honom, står han med något nytt.⁸
- F. Ja, och alltid senaste modet. Och om det är modernt med skärp på överrocken, har han skärp, och om det modernaste är en ulster, så har han en sådan.
- N. Jag är säker på, att han beställer något nytt var månad. I hans garderob fattas säkert ingenting.
- F. Är det inte fröken Hedin, som kommer här?
- N. Jo, det är det. Vilken stilig päls hon har.
- F. Stilig dam också.
- N. Är det ekorre?
- F. Det ser så ut. Jag tror vad som helst klär henne.⁹ Det är annat än fra Blomberg; vad hon än har på sig,¹⁰ är hon i alla fall fra Blomberg.

- N. Somliga fruntimmer¹¹ klär sig som modedockor, och de ser ändå inte ut för något.¹²
- F. Det beror helt och hållet på smaken hos en kvinna hur hon klär sig, moder och tillgångar betyder mindre.
- N. Jag har inte blivit presenterad för fröken Hedin än.
- F. Den saken kan vi sköta om nu.
- N. Tack, det var bra.
- F. Se god dag, fröken Hedin. Är fröken ute och njuter av det vackra vädret?
- H. Jag är på väg till sömmerskan. Vädret njuter jag av bara i förbifarten.
- F. En ny klänning förstas.
- H. Något nytt måste man väl ha.
- F. Får jag lov att presentera:¹³ herr Nilsson, fröken Hedin. Herr Nilsson och jag är gamla bekanta. . . . Kanske vi får lov att göra fröken sällskap?
- T. Hjärtans gärna.¹⁴
- N. Vi höll just på att tala om frökens vackra päls. Vi kom överens om,¹⁵ att det var ekorre.
- H. Ja, det är det också. Det blir snart för varmt att gå i päls,¹⁶ så jag får väl ta fram en vårkappa.¹⁷
- F. Enligt almanackan är det ju snart vår, men vädret har sannerligen inte varit varlikt på senare tiden. Det har varit rätt så bistert.¹⁸
- N. Snart får vi lägga oss till med vita mössan igen,¹⁹ om vi vill.
- F. Jag tror att jag skall skaffa mig en halmhatt. En kusin till mig,²⁰ som bor i Amerika, var här och hälsade på,²¹ och han påstår, att varenda människa går i halmhatt där ute i det förlovade landet.
- H. Jag tycker om att gå barhuvad, när det är varmt.
- N. Är inte fröken Hedin rädd för att bli solbränd?

- H. Lite sol är bara hälsosamt. . . . Ja, här bor min sömmerska.
- F. Det blev en kort promenad, det här. Synd att inte sömmerskan bor längre bort.
- H. Vi får väl säga adjö då.
- F. Adjö så länge.
- N. Hoppas vi träffas snart igen.

B NOTES

1. *jag har lagt på hullet*, I have put on weight.
2. *på senare tiden*, lately. When speaking of an extended event or of recurring events *på senare tiden* is used: *Han har varit ute och rest på senare tiden*. He has been out traveling lately. *Det har regnat mycket på senare tiden*. It has rained a good deal lately. *Jag har sett honom ofta på senare tiden*. I have seen him often lately. When speaking of one definite event *nyligen*, "lately," "just" is used: *Han har nyligen varit ute och rest*. He has just been out traveling, or He has been out traveling lately. *Det har nyligen regnat*. It has rained lately, or It has just rained. *Jag har nyligen sett honom*. I have seen him lately, or I have just seen him. *Nyss* is "just now": *Jag har nyss sett honom*. I just now saw him.
3. *du växer ur kläderna*, you grow too large for your clothes.
4. *Det är lagom åt dig*. That serves you right.
5. *Kostymen sitter bra*. The suit fits nicely.
6. *tvåradig*, double breasted; *enradig*, single breasted
7. *jag har det dåligt ställt med kläder*, I am poorly supplied with clothing. In this usage *ställa* carries the general meaning "be situated."

Examples:

- Du har det bra ställt här.*
You are nicely situated here.
- Så som det nu är ställt, kan man ingenting göra.*
As things now stand nothing can be done.
- Hur har han det ställt med pengar?*
How is he fixed with money?
8. *ställer med något nytt*, he is parading in (sporting) something new.

9. *vad som helst klär henne*, anything is becoming to her.
10. *vad hon än har på sig*, no matter what she is wearing. *An* is commonly used in concessions where English uses expressions like "no matter," "it makes no difference," or the somewhat rare subjunctive (Be it ever so humble). (Say what he may).

Examples:

Vad han än säger, så tror jag honom inte.
No matter what he says, I don't believe him.
Hur mycket du än arbetar, rik blir du inte.
No matter how much you work, you'll never be rich.
Hur jag än bär mig åt, så går det inte.
Try as I will, it won't work.
11. *fruntimmer*, woman, may be used when speaking about someone, but it can not be used in any respectable form of address. It is a neuter noun.
12. *och de ser ändå inte ut för något*, and still don't look like anything.
13. *Får jag lov att presentera*, May I introduce. *Förestalla* is often used instead of *presentera*. When a gentleman is introduced to someone he bows, but he does not have to say anything. Often, however, polite remarks are exchanged.
14. *Hjärtans gärna*, "Certainly," "I'll be glad to have you."
15. *vi kom överens om*, we agreed that . . . *Komma överens om* suggests mutual agreement as "we agree" while *hålla med (om)* (See Lesson IV, Note 15), is of a one-sided nature. *Jag håller med om*, att . . . I agree that . . . *Jag håller med honom*. I agree with him. *Komma överens* also means "to get along"; *Vi kommer bra överens*. We get along well.
16. *gå i pälz*, wear a fur coat. Similarly *Han går i hatt*, He wears a hat.
17. Both *rock* and *kappa* translate "coat." Generally *kappa* is a woman's coat, while *rock* is a man's coat, though *kappa* also applies to certain men's garments such as *prästkappa*, clergyman's gown, and *militärkappa*, a military cloak.
18. *rätt så bistert*, rather severe. *Ganske* and *rätt så* mean the same thing.
19. *Snart får vi lägga oss till med vita mössan igen*, Soon we can begin to wear our student caps again. (See Lesson X, Note 1). *Lägga sig till med* means "to acquire," "get," usually referring to personal appearance or characteristics.

Examples:

I somras lade han sig till med polisonger.
Last summer he grew sideburns
Han har lagt sig till med glasögon.
He has started wearing glasses.
Han har lagt sig till med stockholmsdialekt.
He has acquired a Stockholm dialect.

- When standing alone *lägga sig* means "to go to bed": *Han lägger sig tidigt*. He goes to bed early. *Vi hade redan (gått och) lagt oss*. We had already gone to bed. When followed by a prepositional phrase *lägga sig* means "to lie down"; *Han lägger sig på soffan*. He lies down on the sofa. *Hunden lägger sig under bordet (i gräset, vid grinden)*. The dog lies down under the table (in the grass, at the gate).
20. *En kusin till mig*, A cousin of mine. This prepositional construction is often employed instead of an expression involving a possessive when speaking of acquaintances, friends, or relatives other than those of whom only one can exist

Examples:

En skolkamrat till pappa. One of father's schoolmates.
En moster till mig. An aunt of mine.

En gammal bekant till henne. An old acquaintance of hers

21. *hälsade på*, visited. *Hälsa på* with the stressed *på* means "to visit," "call on," while with unstressed *på* it means "to greet": *Jag hälsade på honom, när vi möttes.* I greeted him when we met. *Jag hälsade på honom när jag var hemma.* I called on him when I was home.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish:

1. The little boy grew too large for his clothes.
2. He has put on weight since I saw him.
3. She never tried, so it serves her right.
4. Her coat fits nicely, and it is becoming to her.
5. He has been in good circumstances since he came here.
6. She is out parading in her new fur coat.
7. No matter how he tries, it won't work.
8. It is very expensive, but still it does not look like much (anything).
9. We agreed to meet later in¹ the day.
10. He has started to wear glasses.

11. We went to bed early. 12. When he got tired he lay down on² the grass and rested. 13. He has a new coat. 14. He bought the house lately. 15. He has been here often lately. 16. An old acquaintance of mother's came and visited us last week. 17. He speaks Swedish rather well.

1 in, pd. 2 on, t.

D

Write the following conversation between Mr. Forsell and Mr. Nilsson in Swedish.

- F. How cold is it outside, do I need an overcoat?
 N. It is best that you put on plenty,¹ it is rather cold. I have a heavy sweater on.²
 F. Then I'll put on this.
 N. Oh, you are parading in a brand new overcoat. Very nice, it is becoming to you.
 F. I was so poorly supplied with clothes, that I bought both a coat and a suit last week.
 N. It fits well. I can not buy ready-made clothes. No matter what I do, I can't get a ready-made coat to fit across the shoulders. Where is your suit?
 F. There in the clothes closet on a hanger to the left.
 N. Not bad at all.
 F. I usually have my clothes made by³ an old acquaintance of father's, who is a tailor,⁴ but this time I thought I ought to try something different for a change.
 N. Is your dress coat here, too?
 F. No, I have grown too large for it, so I gave it away.
 N. Yes, you have put on weight lately, you ought to exercise more⁵ than you do. It serves you right that your clothes get tight.
 F. To exercise is easier said than done.
 N. My sister takes gym daily. She is afraid that her clothes will get too tight.

F. She had a fine fur coat on when I saw her last.

N. Clothes are her biggest interest. She is always talking about coats, suits, and dresses.

F. All ladies do that.⁶

N. Shall we go now?

F. Wait a moment while I find my clothes. Here they are.

¹ that you put on plenty, att du klär dig ordentligt. ² on, på mig. ³ I usually have my clothes made by, Jag läter vanligtvis sy mina kläder hos. ⁴ a tailor, skräddare. ⁵ exercise more, ta dig mer motion. ⁶ Write "That do all ladies".

E

Write an original conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON X

A

Memorize according to instructions in earlier lessons.

HERR LILJEBLAD OCH HERR HAZELIUS SAMTALA.

- L. Hur gick det för din bror, klarade han sig?
 H. Ja, gudskelov, nu är han student,¹ men en av hans kamrater blev kuggad.²
 L. Jag höll också på att bli kuggad i studentexamen, men som tur var, slapp jag igenom.³
 H. Jag fick sitta kvar en termin⁴ i folkskolan, som du minns.
 L. Hur kom det sig egentligen?⁵ Ett ljushuvud som du borde väl inte ha några besvärligheter i skolan.
 H. Jag var bara lat. I stället för att sitta hemma och läsa på läxorna, smet jag ut och sparkade boll.
 L. Du var nog en latmask i gymnasiet också, men ändå fick du bättre betyg än vi andra, som verkligen pluggade. Det var, så man kunde bli smått avundsjuk ibland.⁶
 H. Det var min bondtur, förstår du.⁷ Den litar jag på än . . . Tänker din bror fortsätta med studierna?
 L. Han skall skriva in sig⁸ vid handelshögskolan. Läskarl är han ju inte.
 H. På tal om studier, när skall Petersson disputera?⁹
 L. Det borde vara när som helst nu. Har du sett hans avhandling?
 H. Nej, det har jag inte. Han har ju skrivit om några gamla hednagudar eller något i den vägen,¹⁰ och jag intresserar mig inte för sådana saker.¹¹ Jag borde väl läsa den för artighets skull.
 L. Den är inte alls öäven, så vitt jag kan förstå.¹²
 H. Det är egendomligt, att han följer den akademiska banan, när de övriga i familjen är så ytterst praktiskt lagda.¹³

- L. Äpplet föll långt från trädet den gången.¹⁴ Gamle herr Petersson är affärsmann, som du vet, och han är mycket stolt över, att ha en son, som är filosofie doktor.
 H. Det har han orsak att vara. Petersson blir nog professor med tiden.¹⁵ Du borde också känna dig stolt i det här sammanhanget; han och du tillhör ju samma nation.¹⁶
 L. Han kommer säkert att göra oss heder.¹⁷
 H. Han höll ett tal¹⁸ vid en sammankomst, som vi hade, och jag fick det intrycket, att han var en verkligt begåvad person.
 L. Dum är han inte, och han är en styv talare, och det gör sitt till.¹⁹
 H. Skall vi gå nu?
 L. Vi har god tid ännu.²⁰
 H. Vi har bara tio minuter på oss.
 L. Tio minuter? Då går min klocka efter igen. Det är kanske bäst, att vi ger oss i väg.²¹ Jag hoppas den här föreläsningen inte blir allt för tråkig.

B

NOTES

1. The word *student*, is not used as "student" in English. A *student* is a person who has passed the *studentexamen*, an examination qualifying him to enroll at the university. Passing this examination also entitles the person to wear the *studentmössa*, the white student cap. It is worn from April 30 to September 30, inclusive.
2. *en av hans kamrater blev kuggad*, one of his friends flunked. The basic meaning of *kugga* is "to trick," "to deceive."
3. *men som tur var, slapp jag igenom*, but as luck would have it, I got through.
4. *jag fick sitta kvar en termin*, (*termin* has long stressed 1) I failed one semester (had to take one semester over). *Kvarsittare* "flunkie" is one who fails in a course in school and has to take it over. *Han blev kvarsittare*, He failed (was not promoted with the rest of the class).
5. *Hur kom det sig egentligen?* How come (anyway)? Why?

6. *Det var, så man kunde bli smärtat avundsjuk ibland.* It was enough to make a person a little jealous at times. The words *svartsjuk*, "jealous" and *avundsjuk*, "envious" do not overlap as do the two words in English. *Svartsjuk* applies to love, while *avundsjuk* is used when speaking of something else than love.

Examples:

Han är mycket svartsjuk på sin fri.

He is very jealous of his wife.

Han är avundsjuk på alla, som har framgång.

He is envious of everybody who is successful.

On the noun *avund*, "envy," there is also formed the deponent verb *avundas*, "to envy": *Jag avundas honom.* I envy him.

7. *förstår du*, you know.
8. *Han skall skriva in sig*, He is going to enroll.
9. *disputera*, "to dispute." *Att disputera på en avhandling*, "To defend a thesis" is a requirement for earning the Ph.D. degree. After the thesis has been made available to persons interested and enough time has elapsed for experts to study it, the candidate publicly "defends" it against two *opponenter*, appointed examiners. After *första och andra opponent* have examined the respondent, the examinee, he is examined by *tredje opponent* who is really not an examiner. His task is to relieve the tension by asking irrelevant and humorous questions
10. *eller något i den vägen*, or something along that line.
11. *jag intresserar mig inte för sådana saker*, I don't take much interest in such things. Fully as good would be: *Sådana saker intresserar mig inte.* Such things don't interest me.
12. *Den är inte alls ööven, så vitt jag kan förstå.* It is not bad at all, as far as I can tell.
13. *de övriga i familjen är så ytterst praktiskt lagda*, the other members (the rest) of the family are so very practical. *Vara lagd* has the meaning "be inclined:" *Han är lite lagd för att överdriva.* He is inclined to exaggerate.
14. *Äpplet föll långt från trädet den gången.* The apple fell far from the tree that time. (Paraphrasing the proverb *Äpplet faller ej långt från trädet*. Like father like son.)
15. *med tiden*, "in time," "by and by."
16. *nation*. At the universities at Lund and Upsala there are *nationer*, student organizations of an academic and social nature.

They have their own buildings, libraries, etc. Every student enrolling at the university must belong to a nation. The various districts are represented by their particular nationer. They originated in the seventeenth century.

17. *Han kommer säkert att göra oss heder.* I am sure he is going to be of credit to us.
18. *höll tal*, gave a speech. Similarly *hålla föreläsningar över*, deliver lectures about. *Tala om* and *föreläsa över* could be used instead of the above terms.
19. *Han är en styv talare, och det gör ju sitt till.* He is an able speaker, and that helps. This idiom is used only in positive expressions: *Ditt rum är trevligare än det brukade vara.* Ja, jag har köpt nya möbler, och det gör ju sitt till. Your room is more pleasant than it used to be. Yes, I have bought new furniture, and that helps. *Han har lärt sig svenska på mycket kort tid, men han kan ju tyska förut, och det gör sitt till.* He has learned Swedish in a very short time, but he knew German beforehand, and that helps. In expressions with a negative *hjälpa* is used: *Han är envit, och det hjälper inte att tala med honom.* He is stubborn and it doesn't do any good to talk to him.
20. *Vi har god tid ännu.* We have lots of time yet. Do not confuse *god tid* with "good time" as in "we had a good time." "To have a good time" is *ha (det) trevligt* or *ha roligt* or *det är trevligt* or *det är roligt*.
21. *Det är kanske bäst att vi ger oss i väg.* Maybe we'd better go (be on our way).

C

Using Notes for reference write the following in Swedish.

1. I hope he won't fail in his examination.
2. As luck would have it, I got an easy question.
3. I am sure you will fail in this class.
4. How come that you are here?
5. I envy her because she gets good grades in Swedish.
6. He is jealous of his beautiful wife.
7. I intend to enroll at the university this fall.
8. He is interested in almost everything.
9. He has not returned yet, as far as I know.
10. The rest of the family are all sick.
11. He will probably get here by and by.

12. The professor gave an interesting lecture on Swedish literature. 13. He went on his way without saying good-by.
14. We don't need to hurry, there is still lots of time.

D

Write the following conversation between Mr. Hazelius and Mr. Liljeblad.

- H. I have not seen you all day,¹ where have you been?
L. At home, cramming Swedish. We have an examination tomorrow, and I am afraid I'll fail.
H. Oh, there is no danger. When I got by, it will go well for you too.
L. But I don't have your luck. I am afraid of the grammar, I have much trouble with it.
H. But you speak and read Swedish rather well.
L. Yes, but our teacher says that one must know the grammar too, in order to speak good Swedish.
H. He is altogether too particular with the grammar, and grammar² is so dull!
L. I have made up my mind³ that I am going to learn it, no matter how difficult it is.
H. You will probably be professor of Swedish by and by.
L. I hardly think so. I really don't know what I want to be.
H. You have lots of time to decide⁴ yet.
L. You are too practical to go in for an academic career, you will probably be an engineer or something along that line.
H. I intend to enroll in the commercial school this fall.
L. Oh, you are going to be a business man.
H. Yes, the business world⁵ interests me more than anything else, which indicates that I ought to devote myself to business.

- L. It is well to be interested in things in which one can earn a good living.
H. A business man seldom starves, and some even get rich.
L. You will never starve, I am sure of that.
H. And I will never get rich either.

1 all day, på hela dagen. 2 Write "and grammar which is so dull"! 3 I have made up my mind jag har föresatt mig. 4 decide, bestämma dig. 5 the business world, affärslivet.

II

Write about one page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

F

Review Lessons VI-X and write the following in Swedish. The roman numerals refer to the lessons on which the sentences in the group are based.

- VI. 1. I would like to look at the house which is for sale. I hope there won't be any objections. Oh, no, not at all. 2. He is so dumb that he believes anything. 3. It is best that you re-write this. 4. It has changed (itself) completely. 5. You haven't told it to him, have you? 6. He unlocked the door when I came. 7. That does not concern me. 8. I have noticed that he always comes late. 9. In what way can you do it? 10. Best of all I would like to stay at home.

- VII. 1. He always walks slowly. 2. She is very lonesome. 3. What time is it? One thirty. 4. I fell and broke my glasses. 5. He hurt himself when he overturned. 6. As yet there is no danger. 7. We met on the street, but he did not recognize me. 8. I know him well. 9. Do you know why he stayed home? 10. He knows how to swim, though he is little. 11. There is a draft from the window. 12. If you ask him he will probably help you. 13. Have you asked him if he wants to come along? 14. Yes, but he does not feel well, so he will stay home.

VIII. 1. He spends more than he earns. 2. What have you done with the old chair that we had? 3. I sold it to Mr. A. He got it for a song. 4. I broke the lamp, but it does not make any difference, I'll buy a new one. 5. Either you or I must do it. 6. I have heard it so often, that I know it by heart. 7. He did it just for fun. 8. I'll ask him to come when he can. 9. He can at least say no. 10. It is fun to be out traveling. 11. Yes, we will come, that is to say if our visitors don't stay too long. 12. Speaking of interesting people, do you know Mr. A.? 13. We had lots of fun on our vacation.

IX. 1. He was here just now. 2. They have been here several times lately. 3. The boy has outgrown his clothes. 4. How are you fixed with money, can you lend me a five? 5. You have put on weight. 6. What did you take along by way of reading matter? 7. You have been lazy, it serves you right. 8. No matter how cold it is, we are going out. 9. Why don't you go to bed? 10. We agreed to wait until next year. 11. The child lay down on the floor and fell asleep. 12. He has grown whiskers. 13. He is an old friend of father's. 14. When will you come and visit us? 15. May I introduce . . .

X. 1. I almost failed the examination. 2. How come that he does not want to live here? 3. As luck would have it he came yesterday. 4. He is jealous of me because I have such luck. 5. He, too, said something along that line. 6. He can make a speech about almost anything. 7. The man with whom he is speaking is a doctor. 8. It will probably be better by and by. 9. She takes great interest in music. 10. He saves money regularly, which is sensible.

LESSON XI

A

Memorize the conversation according to instructions in earlier lessons.

HERR FRANZÉN OCH HERR LUNDBOM MÖTAS PÅ GATAN. DE SAMTALA.

- L. Har du lust att gå med på konsert¹ i kväll? Jag har händelsevis två biljetter.
- F. Det vore trevligt. Vad är det för konsert?²
- L. Operans orkester håller en välgörenhetskonsert till förmån för något barnhem.
- F. Det låter lovande! Jag har inte hört någon god musik på så länge, att jag verkligen börjar längta efter³ något sådant.
- L. Hör du aldrig på radio? Man kan höra storslagna program varenda dag.⁴
- F. Jag vrider nog på⁵ min apparat⁶ emellanåt, och som du vet, har jag grammofon också. Jag skaffade mig ett par bra skivor⁷ här om dagen för resten. Men jag föredrar musik utan radions tillhjälp; jag njuter mer, när jag både hör och ser på samma gång.⁸
- L. Då går du väl på operan ofta?
- F. Inte så ofta som jag skulle vilja, men det blir så där ett par tre gånger⁹ i säsongen.
- L. Det förvånar mig, att du, som är en sådan musikälskare, inte spelar något instrument själv.
- F. Om du hade känt mig som pojke, skulle det inte förvåna dig. När jag var så där en tio elva år,¹⁰ måste jag ta fiollektioner, men det hatade jag som synden. Jag kommer så väl ihåg,¹¹ att för att slippa öva en gång skruvade jag åt en av strängarna så hårt, att den gick av.

L. Då skulle du ha haft stryk.

F. Jag tror knappt, att det hade hjälpt, fast jag hade förtjänt det. Jag ljög också; jag sade åt mamma, att jag hade försökt att stämma när strängen brast.

L. Lärde du dig någonting?¹¹

F. Nej, när pappa och mamma äntligen insåg, att det var hopplöst,¹² slapp jag.

L. Du spelar ju piano, eller hur?¹³

F. Nej, det vill säga, jag brukar ju spela Gubben Nuak¹⁴ på pianot hemma, men det är allt jag kan.

L. Men din sångröst kan du inte göra dig av med i alla fall.

F. Nej, den är kvar, fast jag aldrig använder den.

L. Jag tror inte, att du uppskattar dina gåvor. Om jag hade din röst, så kunde jag inte låta bli att sjunga.¹⁵

F. Var och en kan sjunga till husbehov.

L. Det beror på, vad du menar med husbehov. Min yngre bror har varken röst eller musiköra. Han kan inte ens sjunga den enklaste melodi.¹⁶

F. Ajo, det kan han säkert. Du överdriver nog en smula, vi kan alla sjunga åtminstone lite.

L. Men i själ och hjärta¹⁷ vet du väl i alla fall, att en del av oss totalt saknar sinne för musik.

F. Det är väl ingen idé¹⁸ att diskutera den saken.

L. Nej, det lönar sig visst inte. Du följer alltså¹⁹ med i kväll.

F. Naturligtvis! Jag antar ditt erbjudande med tacksamhet.

L. Då träffas vi så där vid åttatiden.

F. Ja, adjö så länge.

B

NOTES

1. *konsert*, pronounced as if written *kän(g)sär'* or *kän(g)särt*. There is also a similar choice of pronunciation for the words *dessert* (pronounced *dessär* or *dessärt*) dessert, and *kuvärt* (pronounced *kuvär* or *kuvärt*) envelope.

2. *Vad är det för konsert?* What (kind of) concert is that? *För* with the general meaning "what (kind of)" is sometimes inserted in questions: *Vad för djur är det?* What (kind of) animal is that?

3. *längta efter*, long for. In some Swedish expressions *efter* is used where English uses "for."

Examples:

Han frågade efter pappa. He asked for father.

Vad tittar du efter? What are you looking for?

4. *varenda dag*, (*varenda* with long, stressed e) every single day. *Varenda* is perhaps best translated "every single" while *var* translates "every."

5. *Jag vrider nog på* (long stressed *på*), I turn on. *Vrida av*, turn off.

6. *apparat*, apparatus, a term used for a piece of apparatus such as a radio or telephone.

7. *skivor*, short for *grammofonskivor*, records for a gramophone.

8. *på samma gång*, at the same time. In this sense the basic meaning of *gång* is "time" as in *Jag var där en gång för länge sedan*, I was there once a long time ago, or *Första gången jag såg honom*, the first time I saw him.

Also notice the following idioms:

på en gång, suddenly. *På en gång började pojken skrika.* Suddenly the boy began to cry. Here *plötsligt* could be used instead of *på en gång*.

inte en gång, not even: *Inte en gång föräldrarna var där.* Not even the parents were there. *Han kunde inte en gång skriva sitt eget namn.* He could not even write his own name. In these sentences *ens* could be used instead of *en gång*.

Gång på gång or *gång efter annan*, Time and again, repeatedly. *Två gånger två är fyra, fem gånger sju är trettiofem.* Two times two is four, five times seven is thirty-five.

Det var en gång . . . Once upon a time there was . . .

Also compare Lesson XV, Note 19.

9. *så där ett par gånger*, about two or three times. *så där en tio elva år*, about ten or eleven years old. In colloquial language (*så där*) *en* with the general meaning of "about" is often inserted before numerals: *Ge mig så där en tjugo fem trettio stycken.* Give me about twenty-five or thirty.

10. *Jag kommer så väl ihåg*, I remember so well. *Komma ihåg*, "to remember," "recall," is widely used in Swedish: *Kommer du ihåg när han föll i sjön?* Do you remember when he fell into the lake? *När jag kom ihåg, att du var hemma, gick jag med detsamma*. When I remembered that you were at home, I went immediately. *Minnas* has the same meaning as *komma ihåg* and both are common.
11. *Lärde du dig någonting?* Did you learn anything? Notice that the verb is reflexive. Often, however, it has the same meaning when it is not reflexive.

Examples:

Han lärde sig läxan utantill

He learned the lesson by heart.

Han har svårt för att lära.

It is difficult for him to learn. He is a slow learner.

Fågeln har inte lart sig flyga än.

The bird has not learned to fly yet.

Lära, when not reflexive, also means "to teach."

Examples:

Han är anställd för att lära ungdomen fäkta.

He is employed to teach the young people to fence.

Så lär den kristna religionen.

So teaches the Christian religion.

Sometimes *undervisa*, "instruct" is used instead of *lära*: *Han är anställd för att undervisa ungdomen i fäktning.*

He is employed to teach the young people to fence.

12. *hopplös*, hopeless. The suffix, *-lös* corresponds to the English *-less*: *tandlös*, toothless, *glädjelös*, joyless, *svarslös*, without an answer, *värnlös*, defenseless, *unprotected*, *menlös*, innocent, harmless.
13. *Du spelar ju piano, eller hur?* You play the piano, don't you? Notice that in contrast to English the noun stands in the indefinite. This is regularly the case when skill to play an instrument is expressed: *Jag spelar fiol (orgel, dragspel, gitarr, flöjt, saxofon, klarinett)*. I play the violin (the organ, the accordion, the guitar, the flute, the saxophone, the clarinet). When the reference is to an individual instrument, however, the definite form is used: *Jag spelade på pianot hemma i går*. I played the piano at home yesterday.

14. *Gubben Noah*, "Old Man Noah," the title of a very simple, but also very well known song by Carl Michael Bellman (1740-1795).
15. *låta bli att sjunga*, refrain from singing. *Låta bli*, refrain from, leave alone: *Låt bli att reta hunden, pojkar*. Don't tease the dog, boys. *Låt bli!* Don't!
16. *melodi* (long stressed i) melody.
17. *i själ och hjärta vet du*, at the bottom of your heart you know.
18. *Det är väl ingen idé*. It is no use.
19. *alltså*, then, therefore, accordingly. This adverb lends an element of affirmation to the sentence, or it may be used merely as a "filler" as in the last example below:

Examples:

Du kommer alltså inte. You won't come, then.

Alltså, låt oss gå vidare. All right, let us go on.

Vad är det alltså du vill säga?

What is it then that you want to say?

C

Using Notes for reference write the following in Swedish.

- We have looked all over for him.
- It rained every single day last week.
- I'll visit him at the same time.
- Turn on the light.
- Do you remember when we met in Minneapolis?
- Suddenly he became serious and began to speak about his misfortune.
- Not even the teacher could explain this verse.
- He tried time and again, but it did not work.
- You can not come, then.
- She has been teaching Swedish for many years.
- He can learn the lesson, but he does not want to.
- It is about three or four years since I saw him.
- She plays both the piano and the violin.
- At the bottom of my heart I am glad that he did not come today.
- He can not refrain from lying.

D

Write the following conversation in Swedish. Mr. Franzén and Mr. Lundbom are talking.

- F. How are you coming along (how goes it) with your piano lessons?

- L. Fairly well, although I haven't time to practice as I should. Regular practice is, as you know, necessary if one wants to make progress.
- F. Yes, I have had that experience. When I was about ten or eleven years old I took violin lessons, but I never wanted to practice, and naturally I didn't learn anything.
- L. Klingman, the orchestra director, tells me that when he was little he did not want to practice. His mother used to whip him, and it had good results, too, he claims.
- F. Yes, it must really have been effective. He is the foremost conductor here in Sweden.
- L. Are you going to the concert this evening?
- F. No, I am sorry to say, I don't have time. The only music I'll get this evening will be my little sister's finger exercises, provided I don't turn on the radio.
- L. If you have a longing for music you can always play some of your records.
- F. Yes, I do that occasionally, but it is more convenient with the radio. I like to have it going while I read.
- L. Does your sister play the piano?
- F. No, she plays the violin, that is to say, she is learning.
- L. You can not come along this evening, then?
- F. No, I am sorry to say. I have other things which I must take care of this evening.

E

Write about a page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON XII**A**

Memorize the conversation according to instructions in earlier lessons.

HERR BERGVALL BESÖKER SIN KAMRAT EKLUND I DENNES HEM, EN SVENSK BONDGÅRD.¹ DE SAMTALA.

- E. Ja, nu hoppas jag, att du trivs.
- B. Det är inte tu tal om den saken,² jag tycker om att vara på landet,³ särskilt här på Björnberga.⁴
- E. Du får väl roa dig så gott du kan, allt är sig likt⁵ sedan i fjol. Om du vill rida,⁶ så står Freja⁷ i stallet. Vill du ut och meta,⁸ har du båten vid bryggan.⁹
- B. I fall jag vill arbeta då?
- E. Då får du hjälpa till,¹⁰ där du vill och kan. Om en fjorton dar¹¹ börjar höbärgningen, och då blir det bråttom.
- B. Då kanske jag får sätta upp hässjorna¹² eller rent av köra slättermaskinen.¹³
- E. Ja, det kan nog hända,¹⁴ och om du stannar till i höst, får du hjälpa till med det övriga skördearbetet och med plöjningen.
- B. Tyvärr måste jag resa hem innan dess.¹⁵ . . . Korna råmar vid grinden, hör jag.
- E. De känner på sig, att det är mjölkdags.¹⁶ I förra veckan kom de ut i rågåkern¹⁷ och trampade ned och förstörde, och samma dag kom hönsen in i trädgården och ställde till alldeles förskräckligt¹⁸ bland blomsterrabatter och grönsaksland.
- B. Kanske du behöver en vallpojke här på gården?
- E. Det ser nästan så ut.
- B. Var är Anders då?

- E. Han slutade i vintras, gifte sig och flyttade till staden.
Vi har en ny dräng nu, som heter Karl.¹⁹ Han håller
som bäst på med att rödmåla logen.²⁰
- B. Ladugården är nymålad, ser jag. Den skiner som solen
i Karlstad.²¹
- E. Den blev färdig i går, nu är det bara svinhuset kvar.
- B. Hur många grisar har ni?
- E. Vi har en kull på nio stycken.²² De är bara några veckor
gamla, och vi har ingen garanti för, att de inte sjuknar
och dör, innan de blir slaktfärdiga.
- B. Svinaveln har förstås sina risker så väl som sådd och
skörd.
- E. Ja, lantlivet har sina sidor, fast det styrker ens själv-
känsla²³ att ha sin egen gård, särskilt när det är en
gammal släktgård som den här.
- B. Känner du, att fädernas anda vilar över gården?²⁴
- E. Inte precis det, men det inger en viss vordnad att tänka
på alla dem, som har gått före mig här.
- B. Hur är det med tomтар²⁵ och dylikt, finns det sådana?
- E. Det borde ju finnas på ett sådant här ställe, fast själv har
jag inte sett dem. Medan gamla Anna levde, påstod hon
säkert, att hon hade sett dem, och hon pysslade nog om
dem så där i smyg.²⁶
- B. Kanske det är därför det har gått så bra för din far.
- E. Så skulle gamla Anna ha förklarat saken, om man hade
frågat henne. Ska vi gå ner och se på sjön ett slag,
innan det blir matdags?
- B. Ja, det kan vi göra.

B

NOTES

1. *bondgård*, farm. *Gård* is also used in the sense of farm. When speaking of America, however, the word *farm* is used, also *far-*

mare, farmer. *Gård* may also mean yard in front or back of a house. *Mitt på gården växte en vacker björk*. In the middle of the yard grew a beautiful birch. *Inne på bakgården slogs pojkar*, In the back yard the boys were fighting.

2. *Det är inte tu tal om den saken*. There is no question about that. *Tu* is an archaic form of *två*, two, *tal* is speech, and would in this expression suggest "opinion."
3. *tycker om att vara på landet*, like to be in the country (country as contrasted to city).
4. *Björnberga*, a place name. Every Swedish farm, large or small, has its own name. Many of these names date from prehistoric times.
5. *allt är sig likt*, everything is unchanged. The term is used also about persons: *Gamle smeden är sig lik*; *han super sig full*, var gång han är i staden. The old smith has not changed a bit, he gets drunk every time he is in town. *Du är dig lik, inte ett drag har ändrats*. You are the same, not a feature (characteristic) has changed.
6. *rida*, ride a horse, or any other animal. When "ride" implies the use of something except a horse or other animal on which to ride, the Swedish for "ride" is *åka*: *Han kom åkande i sin nya vagn*. He came riding in his new wagon. *Har pojken redan lärt sig åka cykel?* Has the boy already learned to ride the bicycle? *Vill du åka med mig?* Do you want to ride with me? *Kan du åka skridskor?* Can you skate?
7. *Freja*, one of the goddesses in Scandinavian mythology; here the name of a horse.
8. *metta*, fish, angle. Related words: *metspö*, fishing pole, *metmask*, angle worm, *metkrok*, fish hook, *metrev*, fishing line. When fishing involves implements other than pole and line the verb *fiska* is used.
9. *bryggan*, the landing, the pier. *Brygga* is sometimes used for "bridge" when speaking of a small foot bridge. The regular term for bridge is *bro*.
10. *Då får du hjälpa till*, (short stressed *till*), Then you can help (along).
11. *ffjorton dagar*, a fortnight.
12. *hässjorna*, the drying hurdles. In many parts of Sweden the hay is put on hurdles to dry before it is put in stacks or taken in.

13. rent av köra slättermaskinen, even drive the mowing machine. Rent av, actually, even, downright: *Det var rent av bedrövligt, så hon sjöng.* It was downright awful the way she sang. *Det var rent av omöjligt att komma fram i buskarna.* It was actually impossible to get through among the bushes.
14. det kan nog hända, that is (entirely) possible.
15. innan dessa, before that time.
16. De känner på sig, att det är mjölkdags (long stressed på). They know (have a feeling) that it is milking time. Känna på sig, have a feeling: *Jag känner på mig, att det blir regn.* I have a feeling that it is going to rain. Also notice *känna sig*, feel: *Jag känner mig trött (hungry, glad, lycklig).* I feel tired (hungry, glad, happy or lucky). Mjölkdays, milking time. Dags, "time," is perhaps most common as a suffix, but it is also used independently as in *hur dags kommer du?* what time do you come? As a suffix: *kaffedags*, time for coffee, *sängdags*, time to go to bed, *skoldags*, time to go to school, *kyrkdags*, time to go to church.
17. rågåkern, the rye field. The common grains are: vete, wheat, råg, rye, havre, oats, korn, barley. Majs, corn, is not grown profitably in Sweden.
18. ställde till aldeles förskräckligt, messed it up terribly. Compare Lesson IV, Note 5.
19. Karl, Charles, pronounced as if written *Kal;* *karl*, "man," "fellow," however is pronounced *karl*. Compare Lesson III, Note 5.
20. han håller som båst på med att rödmålta logen, he is just now painting the granary red. *Som båst* or *just* both mean "just." *Som båst* implies an act of longer duration and that the actor is engrossed in the activity.
The traditional color of the buildings of a Swedish farmstead is red with white trimmings around doors, windows, and corners. Loge is a barn in which is stored the hay or grain while a cow barn is *ladugård* or *lagård*.
21. Den skiner som solen i Karlstad, (often pronounced *Kalsta* in this expression), literally "It shines like the sun in Karlstad," it is very bright. Karlstad is the largest city in the province of Värmland.
22. en kull på nio stycken, a litter of nine. Kull, brood, litter: *Haren föder flera kullar på året.* The hare has several litters every year. *I solgasset låg en höna med sin kull.* In the hot sun lay a hen with its brood. En andkull, a brood of wild ducks.

23. det styrker ens själukänsla, it fortifies one's self-esteem. Ens is the possessive of man, one, they, people.
24. Känner du, att fädernas anda vilar över gården? Do you feel that the spirit of your fathers rests over the place? *Anda* is here skin in meaning to "spirit" as in "the spirit of the times." It occurs only in the singular. In expressions like "the holy spirit" where spirit has a different meaning *ande* is used: *den helige ande*, the Holy Ghost, the Holy Spirit.
25. tomtar, brownies. They inhabit the buildings of a farmstead and bring good luck. They are therefore catered to, especially at Christmas when a bowl of porridge, gröt, is set out for them.
26. hon pysslade nog om dem så där i smyg, she probably pampered them on the sly. Pyssla or *pyssla om* (stressed *om*), to trifle, coddle, pamper: *Hon pysslar om sina blommor.* She is putting about with her flowers. *Hon pysslar om sina barn.* She is coddling (taking care of) her children. *Hon går och pysslar i stugan (i trädgården).* She is putting about in the cottage (in the garden).
I smyg, furtively, on the sly: *Han törts bara gå dit i smyg.* He dares go there only on the sly. *Han tittar på henne i smyg.* He looks at her furtively. There is a verb formed on the same stem: *smyga (sig)*, to steal one's way: *Han smyger sig genom skogen som en indian.* He steals through the woods like an Indian.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish:

1. Of course I will help, there is no question about it.
2. He used to visit such places furtively.
3. He bought himself a large farm.
4. I like to be in the country during the summer.
5. When nobody saw him, he sneaked out.
6. She has nothing to do except to pamper her canaries and her old cat.
7. I got a ride with him from (the) town.
8. It is more comfortable to ride (on) a horse than (on) a camel.
9. We sat on the landing fishing.
10. How many are there in the brood?
11. They messed it up something awful, while mother was away.
12. In about a fortnight you may help

us with the harvest. 13. I believe he has actually gone mad.
14. The boy feels that it is bedtime; he is yawning.

D

Write the following conversation between Eklund and Bergvall in Swedish.

- E. Do you feel tired after work?
- B. Yes, haying is not so easy. It will be nice¹ to go to bed this evening.
- E. It is always nice to go to bed in the country. My little cousin is already in bed.²
- B. He worked today so that one could actually believe that he was the hired man here on the farm.
- E. Yes, he helps along with everything. This morning he cleaned out³ the haymow, then he fed the pigs and chickens, and this evening he watered the horses.
- B. He seems to like horses.
- E. Especially the one he rides (on), that one he pampers in every way.⁴ I have noticed that he sometimes gives him sugar on the sly.
- B. How long has he been here?
- E. He came a fortnight ago. I suppose he will stay as long as he likes it here.
- B. Would you like to go along down to the lake awhile? Maybe we have time to fish a little before bedtime.
- E. Yes, let us do that. Where are the poles?
- B. On the landing. But I think we will need a couple of hooks.
- E. Before we go, I'll see if the door to the pig sty⁵ is closed properly. One night last week the pigs got out⁶ and messed it up something awful in the garden.

- B. While you do that, I'll go and get⁷ my sweater. It is actually cold this evening.
- E. Then maybe you'll take mine along, too. It hangs in the clothes closet.
- B. I'll do that.

1 nice, skönt. 2 See Lesson IX, Note 19. 3 cleaned out, gjorde rent pd. 4 in every way, pd alla sätt. 5 door to the pig sty, svinhusdörren. 6 got out, kom ut. 7 go and get, gå efter.

E

Write about a page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON XIII

A

Memorize the following conversation according to instructions in earlier lessons.

HERR BJÖRK, SOM BOR I MELLERSTA SVERIGE, HAR BESÖK AV JÖNSSON, SOM BOR I SKÄNE, OCH AV MOLIN, SOM BOR I NORRLAND. DE SAMTALA.

B. Det var väldigt trevligt,¹ att vi tre kunde komma till samman igen. Hur länge är det sedan vi sist träffades?

J. Snart fyra år.

M. Det stämmer. Jag flyttade till Norrland strax efteråt.

B. Jag har stannat i mellersta Sverige hela tiden. Jag bryr mig inte om² att fara långt på mina semestrar³ heller.

M. Du har ju en stuga på en o ute i skärgården någonstans. Var är den?

B. I närheten av Furusund.

J. Rår du om ön?⁴

B. Ja, men den är så liten, att den inte ens är utsatt på kartan.⁵ Apropå den saken,⁶ så lovade du att komma dit i somras.

J. Ja, men det blev ingenting av.⁷

M. Kommer jag inte i dag, så kommer jag i morgon.⁸

B. Kan du tala skånska⁹ än?

J. Vid behov kan jag nog skorra så bra som någon skåning,¹⁰ men i dagligt tal använder jag rikssvenska.¹¹ Hur är det med dig, har du lärt dig någon norrländsk dialekt?

M. Nej, det har jag inte, men jag kan tala dalmål sedan pojkkåren.¹²

B. Har ni hört historien om kronprinsen och dalmasen?

J. Nej, tala om den.

B. En gång när kronprinsen besökte Mora,¹³ frågade han en gammal mas: Är det sant, att ni här i Dalarna säger du åt alla? Vi säger du åt alla utom dig och far din, blev svaret.

M. Masarna krusar inte för någon.

B. Hur trivs ni i era respektive landsändar? Eller kanske jag borde säga landskap.¹⁴

J. Nu, sedan jag vant mig vid slättlandet,¹⁵ trivs jag bra, men i början var det nog si och så.¹⁶ Skåne är ju helt och hållet olika Bergslagen,¹⁷ som är min hemtrakt.

M. Jag skulle vantrivas alldeles förskräckligt, om jag inte hade mina norrländska berg och skogar, älvar och sjöar.

B. Berg, skogar och älvar, det betyder malm, timmer och elektricitet, och på dem bygger Norrland sin framtid.

M. Norrland är utan tvivel framtidslandet. I sinom tid¹⁸ ställer det nog det övriga Sverige i skuggan.¹⁹

J. I det fallet är du nog för optimistisk, fast jag håller med om, att landet har stora möjligheter.

B. För min del²⁰ trivs jag bäst här i mellersta Sverige. Naturen har valt medelvägen här, och folket har visst följt exemplet.

J. Den saken tål nog att diskuteras,²¹ men det får väl vara till en annan gång.²²

M. Det tjänar ingenting till²³ att diskutera sådant; det är precis som att diskutera smak.

B

NOTES

1. *Det var väldigt trevligt.* How nice (it is)! Compare Lesson VII, Note 4.

2. *jag bryr mig inte om*, I don't bother about. Other examples: *Jag bryr mig inte om, vad han säger.* I don't pay any attention to what he says. *Han har aldrig brytt sig om sin gamla mor.*

He has never bothered about his old mother. *Vad bryr jag mig om det!* What do I care! This idiom is used with negations, expressed or implied.

3. *semestrar*, vacations. *Semester* is vacation from work, vacation from school is *lov* or *skollov* or *farter*.
4. *Rår du om ön?* Do you own the island? *Rå om*, to own: *Rår du om boken (huset)?* Do you own the book (the house)? *Aga* means the same as *rå om*. There are three other common expressions with *rå*.

A. *Rå för*, (long stressed *för*), be to blame, be at fault.

Jag rår inte för, att tåget är försenat.

Don't blame me because the train is late.

Pojken rår inte för, att glaset sprack.

The boy can't help that the glass cracked.

Du rår själv för, att du inte blev vald.

It is your own fault that you were not elected.

Rå för is not used with a personal pronoun such as *honom* or *henne*.

It is followed by *det* or by a clause introduced by *att*.

B. *Rå på*, (long stressed *på*) be able to defeat, beat, subdue.

Rår du på honom? Can you manage him? Can you beat him?

Jag rår på alla pojkkarna i klassen.

I can beat all the boys in class.

C. *Rå med*, (long stressed *med*) be able to handle, have the strength to.

Rår du med väskan? Can you carry the bag? (Or is it too heavy?)

Jag fick mer mat, än jag rådde med.

I got more food than I could manage (to eat).

5. *den är inte ens utsatt på kartan*, it is not even shown on the map.
6. *Apropå den saken*, Speaking of that, By the way. Compare Lesson VIII, Note 17.
7. *det blev ingenting av*, nothing came of it, it did not materialize
Bliva av may also translate "become of."

Examples:

Vad blev det av pengarna, som låg här?

What became of the money that lay here?

Om jag får råda, så blir det ingenting av.

If I have my way, nothing will come of it.

8. *Kommer jag inte i dag, så kommer jag i morgon.* "If I don't come today I'll come tomorrow," a saying supposedly reflecting the temperament of the people of Skåne.

9. *skånska*, the dialect of Skåne. Its chief characteristics are the guttural *r* and an abundance of diphthongs.

10. *skåning*, a male inhabitant or native of Skåne. Names of the inhabitants of the provinces are derived from the names of the provinces in several ways. One group follows the pattern: *Dalsland* with *dalslärling* for the male and *dalsländska* for the female. The form *en -ska* may mean either the dialect of the province or one of its female inhabitants. Here belong: *Dalsland*, *Gottland*, *Halland*, *Jämtland*, *Södermanland*, *Uppland*, *Värmland*, *Västmanland*, *Angermanland*, and *Öland*. *Södermanland* is sometimes written *Sörmland* and the forms for the inhabitants are generally *sörlänning* and *sörmländska*.

Others are: *Blekinge bleking blekingska*, *Bohuslän bohuslänning bohusländska*, *Dalarna (dal)mas (dal)kulla*, *Gästrikland gästrike, gästrikska*, *Hälsingland, hälsing* or *hälsinge hälingska*, *Härjedalen harjedaling härjedalska*, *Jämtland jämte jämtska* (in addition to the forms *en -lännings* and *-ska* given above), *Lappland lapp lappska* (*lapp* and *lappska* have racial connotations rather than geographical), *Medelpad medelpading medelpadska*, *Närke närring, närringska*, *Skåne skåning skånska*, *Västerbotten västerbottning, vasterbottningska*, *Västergötland västgöte västgötska* (pronounced as if written *vä-sjöte vä-sjötska*), *Östergötland östgöte östgötska* (pronounce as if written *ö-sjöte ö-sjötska*).

Most provinces could also have a form with *-bo* for both male and female, i. e., *Närke närrkesbo*. The suffix *-bo* is also used with names of cities, towns and villages, i. e., *Stockholm stockholmsbo*, *Chicago chicagobo*, *Enköping enköpingsbo*, etc.

In some cases *-are* is used for the male, i. e., *stockholmare*, a male native or inhabitant of Stockholm, *berlinare*, *göteborgare*, etc. Some major countries (which countries they are should be evident from English) and their inhabitants are: *Amerika amerikan(are) amerikanska*, *Danmark dansk danska*, *England engelsman engelska*, *Finland finne finska*, *Frankrike fransman fransyska*, *Italien italienare italienska*, *Japan japan* or *japanes japanska*, *Kina kines kinesiska*, *Norge norrman norska*, *Ryssland*

- ryss ryska, Spanien spanjor spanjorska, Tyskland (Germany) tysk tyska.*
11. *rikssvenska*, standard Swedish as contrasted with the various dialects. It is based on the dialects spoken in the territory around Lake Mälaren.
 12. *sedan pojkdåren*, since my boyhood days. Similarly *barnåren*, childhood days (more common is perhaps *barndom*, childhood), *ynglingåren*, the years of youth or adolescence of a man.
 13. *Mora*, town in Dalarna.
 14. *landskap*, province. Sweden is divided into twenty-four *landskap*. *Landskap* also means countryside, country: *Vilket vackert landskap!* What beautiful country!
 15. *Nu, sedan jag vant mig vid slättlandet.* Now after I have gotten used to the flat country. *Vänja sig vid*, get used to. Also *vänja sig* (or *någon*) *av med att*, to break oneself (somebody) from: *Jag vände mig (honom) av med att röka.* I broke myself (him) of smoking. *Man vänjer sig vid allt*, One gets used to everything.
 16. *si och så*, so so, after a fashion, not so good: *Det gick si och så med affären.* The business did not go so well. *Han har det nog si och så.* He probably is not getting on so well (financially).
 17. *Bergslagen*. See Lesson XV, Note 10.
 18. *i sinom tid*, in due time. Compare Lesson X, Note 15 and Lesson XV, Note 7.
 19. *ställer nog det övriga Sverige i skuggan*, literally "probably puts the rest of Sweden in the shade," i. e., it will probably outdo the rest of Sweden.
 20. *för min del*, for my part. Similarly *för sin del*, for his (her) part: *För sin del var han nöjd med att stanna hemma.* He for his part was satisfied to stay at home.
Other expressions involving *del*:
 - A. *En del*, part, some. *En del av varorna förstördes.* Some of the merchandise was destroyed. *En del av pojkarna gingo barfota, en del hade skor.* Some of the boys went barefoot, others wore shoes. *En del männskor trodde honom verkligen.* Some people actually believed him.
 - B. *För all del*, by all means, not at all. *Gå för all del inte ut, om du är förkyld.* By all means, do not go outside if you have a cold. *Glöm för all del inte att besöka honom.* Be sure not

- to forget to visit him. *Får jag låna den här?* För all del, det får du gärna. May I borrow this? Certainly, you are most welcome to it.
- C. *För den delen*, for that matter, as far as that goes. *Han ljuger och det gör hon också, för den delen.* He lies and she does, too, as far as that goes. Compare Lesson III, Note 11.
21. *Den saken tål nog att diskuteras.* That matter could well be discussed. *Tåla*, tolerate, endure, bear.
- Examples:
Jag tål honom inte. I can't stand him.
Kärleken tål allt. Charity endureth all.
Hon tål inte (vid) drag. She can not stand draft.
22. *en annan gång*, another time. Swedish has two different expressions for "another":
- A. When "another" means "different" use *en annan*. *Nej, det var inte han, utan en annan som hjälpte mig.* No, it wasn't he but someone else who helped me. *Om du inte vill ha det här äpplet, så ta ett annat.* If you don't want this apple then take another (different) one.
 - B. When "another" means "an additional" use *en till*: *Det var goda äpplen; jag vill ha ett till.* These are good apples, I'll have another (an additional) one. *Vill du ha en kopp kaffe till?* Would you like another cup of coffee?
23. *Det tjänar ingenting till.* It is of no use. Also *Vad tjänar det till?* Why do that? What good is that?

C

Using Notes for reference write the following in Swedish:

1. He can not stand to be reprimanded.
2. It is very difficult for him to break himself of swearing.
3. It is nice (Note 1) that you stay at home, then I don't need to go either.
4. My uncle owns several large farms.
5. I have done as you said, and I am not to blame if it goes wrong.
6. Speaking of work, will you help me move this writing desk?
7. We had intended to visit him last summer, but it did not materialize.
8. What became of your friend who used to live here?
9. He is big and strong, but you can, no doubt, beat him.
10. Can

he, who is so little, carry so much? 11. Another (different) possibility is that he got sick. 12. I have another one if you are hungry. 13. It is no use trying, it won't work. 14. Be careful, by all means. 15. I, for my part, would be satisfied to stay here.

D

Write the following conversation in Swedish between Erik and Sven.

- E. My little cousin was just here, he wanted me to name (recite) Sweden's provinces and cities.
 S. Well, did you do it?
 E. No, my knowledge¹ in geography cannot stand any investigation. I know the provinces, but when it comes to cities² it is not so good. Then I must use the map.
 S. Did you tell that to your cousin?
 E. Not exactly. I told him that he surely could do it as well as³ I, and that it would be of no use for me to do it.
 S. Was he satisfied with that?
 E. I believe so. He went inside to look at his maps.
 S. Aren't you ashamed to do that?
 E. Of course I am ashamed, but I can not help that I have forgotten my (the) geography.
 S. It is the same with me; I don't remember much either. I for my part think that geography is very boring.
 E. I agree there; unless one can learn it from travels it is boring.
 S. Speaking of travels, do you know that our friend Peterson is coming here for a visit?⁴
 E. No, how nice! I have not seen him for a long time. Wasn't he going to move to Stockholm?
 S. Yes, but his father wants to have him at home. He owns a sawmill in Norrland, as you know.

- E. He used to say that he was not at all happy (there) at home,⁵ but I suppose he stays because of his father.
 S. Probably, but maybe he also has gotten used to (the) life in a small town.⁶
 E. Didn't you promise to visit him last summer?
 S. Yes, so (that) I did, but nothing came of it. I stayed out in the skerries too long.
 E. There comes my cousin with his maps again.

¹ knowledge, *kunskaper*. ² when it comes to cities, *när det blir fråga om städer*. ³ as well as, *likas bra som*. ⁴ for a visit, *på besök*. ⁵ there at home, *därhemma*. ⁶ Life in a small town, *smedstadslivet*.

E

Write about a page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON XIV

A

Memorize the following conversation according to instructions in earlier lessons.

HERR STRAND OCH HERR BROMAN ÄTA PÅ EN RESTAURANG.

- S. Matsalen är ju så gott som tom,¹ bara ett och annat bord är upptaget.² Det är på sin höjd tjugo personer här.³
- B. Det är tidigt än. Det dröjer nog inte, skall du få se, förrän det blir fullt hus. Smörgåsbordet är allt annat än tomt.⁴
- S. Ett härligt smörgåsbord. Det vattnas i munnen, bara man ser på det.
- B. Det är helt enkelt⁵ storlaget.
- S. Limpan måste jag smaka på,⁶ och jag kan inte klara mig utan hårt bröd.
- B. Här finns mat i mängd:⁷ sill och korv och sylta och skinka — jag vet inte var jag skall börja.
- S. Blunda bara, och ta på måfå,⁸ allting är gott här.
- B. Det är det verkligen.⁹ Jag kommer hit ibland på torsdagarna och äter ärter och fläsk.¹⁰
- S. Jag var på vår förra stamlokal nyligen.
- B. Nå, hade det bättrat sig där?
- S. Nej, det var rent ut sagt¹¹ bedrövligt, så det såg ut, och maten hade försämrats betydligt.
- B. Jaja, förr eller senare får de väl slå igen butiken.¹² där.
- S. Här pratar jag, så jag hade så nära glömt att ta för mig¹³ av det kallskurna.
- B. Jag skall smaka på alla sorterna. Lite ansjovis ska jag ha och en ostskiva.
- S. Så ja, ska vi sätta oss vid det här bordet?
- B. Det blir bra.
- S. Det fattas servetter, jag ska kalla på kyparn.¹⁴ Hovmästarn, kanske vi kunde få ett par servetter.
- B. Jag behöver en gaffel också. (Kyparen kommer med det begärda.)
- S. Nå, hur smakar det?
- B. Alldeles utmärkt. Jag är hungrig som en varg.¹⁵
- S. Hungern är den bästa kryddan.¹⁶
- B. Här ha vi matsedeln, få se, rostbiff, kalvstek, fläskkotletter . . . vad ska du ta?
- S. Jag tror det blir fisk, det är min älsklingsrätt.
- B. Fisk är gott, men jag föredrar kött. Jag tror jag tar rostbiff.
- S. Hovmästarn, en fisk och en rostbiff.
- B. Behagas det kaffe?¹⁷
- S. Ja, två kaffe. Du vill ju ha kaffe, eller hur?
- B. Javisst. (Kyparen serverar.)
- S. Kommer du ihåg,¹⁸ när vi brukade springa på konditoriet?¹⁹
- B. Jadå, det var i den gamla goda tiden.²⁰ Kaffe och bakelse nästan var dag.
- S. Då trodde vi, att vi var riktiga karlar.
- B. Det här var verkligen gott.
- S. Grönsakerna är goda, men biffen är seg.
- B. Det var synd. Fisken är så mör, att den smälter i munnen, och benfri är den också.
- S. Vad ska du ha till efterrätt?
- B. Vad har vi att välja på?²¹
- S. Appelkaka, glass, frukt . . .
- B. Jag tar glass.
- S. Det gör jag med.

II

NOTES

1. *så gott som tom*, almost (just about) empty. *Så gott som*, almost. *Så gott som* modifies an adjective, an adverb or an indefinite pronoun such as *dubbelt*, *ingenting*, *alt*.

Examples:

Han är bekant med så gott som varenda människa i stan.
He knows practically every person in town.
Det är så gott som ingenting, det.
Why, that is practically nothing.
Han förlorade så gott som alla sina ägodelar i eldsvåдан.
He lost practically all his belongings in the fire.

2. *bara ett och annat bord är upptaget*. Only an occasional table is occupied. *En och annan* may refer either to time or objects.

Examples:

En och annan gång får han en fisk, men vanligtvis blir han utan.
Occasionally he catches a fish, but usually he does not get any
En och annan person tror honom, men de flesta vet att han ljuger.
Some persons believe him, but most people know that he lies

3. *Det är på sin höjd tjugo personer här*. There are at most twenty persons here.

4. *Smörgåsbordet är allt annat än tomt*. The *smörgåsbord* is anything but empty. *Smörgåsbord* is bread, butter, cold meats, fish, cheese, pickles, etc., which are served before the regular meal. *Smörgås* is the word for sandwich, usually an "open-faced" sandwich. *Allt annat än*, anything but: *Det var allt annat än trevligt*. It was anything but pleasant.

5. *helt enkelt*, simply.

Examples:

Jag går helt enkelt dit utan att fråga honom.
I'll simply go there without asking him.
Han vill helt enkelt inte. He simply does not want to.

6. *smaka* (på), taste. *Smaka* is also used in some expressions with the objective form of the personal pronoun: *Ingenting smakar mig*. Nothing tastes good to me. *Om det inte smakar dig, så åt det inte*. If you don't like it, don't eat it.

7. *mat i mängd*, heaps of food.
8. *ta på mäfjä*, take at random. Similarly *gå på mäfjä*, walk without goal or plan.
9. *Det är det verkligen*. Indeed it is.
10. *ärter och fläsk*, peas (pea soup) and pork, a dish which with *pannkaka*, Swedish pancakes, traditionally is served on Thursdays.
11. *rent ut sagt*, to speak bluntly, in plain language. Also *rent av*, actually, downright; *Det är rent av löjligt*, att se en vuxen person göra så. It is downright ridiculous to see a grown person do that. *Det var rent av bedrävligt*, så hon sjöng. It was really wretched the way she sang. *Kanske jag rent av borde skänka bort dem*. Perhaps I actually ought to give them away.
12. *slå igen butiken*, close the shop, (sometimes *stänga butiken*) used figuratively with the meaning "terminate," "end," "conclude," "quit."
13. *jag hade så nära glömt att ta för mig*, I almost forgot to help myself. *Så nära* (stressed *när*), almost. *Så nära* modifies a verb. Compare Note 1 above.

Examples:

Hon hade så nära trampat på ormen.
She almost stepped on the snake.
Jag hade så nära försövit mig. I almost overslept.
ta för mig (stressed *för*), help myself. Similarly any reflexive pronoun: *Ta för dig (er) ordentligt nu*. Take a good helping now.
Taga för with unstressed *för* means "consider," "believe to be."
Jag tog honom för engelsman, men han är tysk. I thought that he was English, but he is German.
14. *Kalla på kyparen*, to call the waiter. To engage the attention of the waiter one taps the edge of a glass or plate with the knife. When speaking to the waiter *hovmästaren* is used, not *kyparen*.
15. *Jag är hungrig som en varg*. I am hungry as a wolf, I am starved.
16. *Hungern är den bästa kryddan*. Hunger is the best sauce, a proverb.
17. *Behagss det kaffe?* Would you like coffee? This is a polite way of asking. The active is also used: *Behagar herrarna (damerna, herrskapet)* . . . ? Would you gentlemen (ladies, ladies and gentlemen) like . . . ?
18. *Kommer du ihåg?* Do you remember? *Minns du* could also be used.
19. *konditoriet* (often abbreviated *kondis*) is an establishment where

- chiefly coffee and pastry are served. It has a social function similar to the American corner drug store or ice cream parlor.
20. *den gamla goda tiden* (stress *goda*), the good old days.
 21. *Vad har vi att välja på?* What is there to choose from?

C

Using Notes for reference write the following in Swedish:

1. It cost only one crown, so I got it practically gratis.
2. It is simply inconceivable that anything like that (such) can happen nowadays.
3. Perhaps we should actually visit them though they live far away.
4. It simply won't work.
5. He is, bluntly speaking, dumb.
6. He is just about¹ ready now.
7. I almost lost my hat out there on the lake.²
8. Occasionally it happens that the whole family comes.
9. In the good old days people did not have so many amusements as we have, but they were happier than we are.
10. They did not have much to choose from.
11. They are not bashful, they'll no doubt help themselves.
12. This is anything but what it ought to be.

¹just about See Note 1. ²See Note 13.

D

Write the following conversation between Mr. Strand and Mr. Broman in Swedish.

- S. Come, let us go¹ and have (eat) dinner. I am starved.
- B. Where shall we go?
- S. I am not so particular.² The restaurant at the square is good.
- B. Do you think so? Last time I was there, I didn't like it at all. The *smörgåsbord* was bad, to speak plainly, and the beefsteak was tough as leather.
- S. Oh, when was that?
- B. A couple of months ago. It looked then as if they would have to quit business any time.³

- S. I was there last week and then it was anything but bad. The *smörgåsbord* was excellent, and I helped myself until I was ashamed.
- B. I don't understand that.
- S. That I was ashamed, you mean?
- B. We probably could discuss that matter. But if you insist that the restaurant is good, let's go.
- S. My mouth waters when I think of all the good dishes there.
- B. Hunger is the best sauce, people say. But do they really have much to choose from?
- S. Their menu is at least a meter long.
- B. They have probably three or four dishes at the most.
- S. It is a downright shame⁴ that you have such a poor opinion of⁵ such a good restaurant. But you will change your opinion when you get there.
- B. I hope so (that).
- S. I even promise that if you don't like the food, I'll take you to⁶ dinner tomorrow wherever you want to go.
- B. On that condition I'll gladly go along.
- S. It is late, I see. It won't be long before they have full house there. Perhaps it is best that we hurry.

¹let us go, *så går vi*. ²I am not so particular. *Det är inte så noga*. ³any time. see Lesson VI, Note 8. ⁴a . . . shame here, *skamligt*. ⁵have such a poor opinion of, *har så dåliga tankar om*. ⁶take you to, *bjuder på*.

E

Write about a page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

LESSON XV

A

Memorize the following conversation according to instructions in earlier lessons.

HERR WESTBERG OCH INGENJÖR¹ LUNDHOLM MÖTA NOTARIE STRÖM.

W. Får jag lov att föreställa herrarna för varandra: ingenjör Lundholm, min gode vän notarie Ström. Ingenjörn har hand om de nya verkstäderna, som anläggas nere vid strömmen.

S. Jaså, ingenjörn är lycklig nog att ha en så intressant, för att inte säga² romantisk, sysselsättning.

L. Romantisk är den då sannerligen inte. Jag har haft åtskilligt med huvudbry³ den gångna veckan.

S. Det är en pappersfabrik, eller hur?

L. Det stämmer.

S. Då blir vi väl utrustade med fabriker här i stan. Vi har ju redan både sågverk och gjuteri.⁴

W. Glöm inte kraftverket, det hör väl också hit.⁵

S. Farfar brukade berätta om den gamla goda tiden,⁶ när den första kraftstationen byggdes här. Den var nästan ett under på sin tid.⁷ Nu skulle den väl bäst passa i ett museum, antar jag.

W. Industrien har haft en enorm utveckling den senaste mansåldern; man behöver bara tänka på den norrländska gruvdriften.⁸

S. Ja, tack vare malmen⁹ har den forna vildmarken blivit ytterst viktig för Sveriges ekonomi.

L. Här i Bergslagen¹⁰ har ju både industri och gruvor gamla anor.¹¹ Även för ett par hundra år sedan fanns det ju en hammare eller kvarn vid nästan varje vattenfall. Och så hade vi ju gruvorna vid Sala och Falun.

S. Om Sverige hade kol och olja,¹² tänk vilket rikt land det kunde bli!¹³

W. Kol, visst har vi kol. Vi har ju våra vita kol,¹⁴ vet jag!¹⁵

S. Vi borde ha svarta också, vi behöver båda delarna.

W. Det är kanske lika bra, att vi inte har några kol; då kanske vi hade en massa rökiga och smutsiga fabriksstäder.

S. Men tänk vilken storindustri¹⁶ vi kunde ha, bara det fanns kol här.

W. Vi har ju rätt så stora firmor, trots att vi importerar kol: ASEA, SKF, L. M. Ericson,¹⁷ till exempel. De är stora nog för vårt land.

S. När beräknar ingenjörn att ha fabriken färdig?

L. Vi hoppas att kunna börja med tillverkningen vid nyåret.

W. Hur stor blir arbetsstyrkan?

L. Ungefär tvåhundra man¹⁸ i början, men när vi riktigt kommer i gång,¹⁹ får vi väl anställa ytterligare ett femtiotal. Kanske herrarna har lust att följa med och besöka anläggningen? Vi håller som bäst på med att sätta upp maskinerna.

S. Det vore intressant.

W. Javisst, det blir en liten fin promenad på samma gång.

II

NOTES

1. *ingenjör* (pronounce *in-jenjör*), engineer as applied to a graduate of a technical school. The term *ingenjör* is not used of a man running a locomotive, the engines of a boat, etc. For such occupations the general term *maskinist* is used. A man running a locomotive is a *lokförare* or *lokomotivförare*.

2. *för att inte säga*, not to say.
3. *åtskilligt med huvudbry*, a good deal of trouble.
4. *gjuteri*, foundry, pronounced with a long stressed i. So also *ekonomi*, economy, *industri*, industry, *majert*, dairy, creamery.
5. *det hör väl också hit*, It also belongs here. There are several expressions with *höra* plus a preposition or adverb, having the general meaning "belong."

Examples:

- Det hör inte hit (dit, ihop, tillsamman).*
It does not belong here (there, together, together).
Det hör inte till saken.

It has no bearing on this. It is irrelevant.

When expressing ownership the inseparable *tillhör* is generally used: *Gården tillhörde min farbror för många år sedan*. The farm belonged to my uncle many years ago.

6. *Farfar brukade berätta om den gamla goda tiden*. Grandfather used to tell about the good old days. *Bruka*, like "used," indicates repeated or habitual action. It occurs both in the present and past tenses.

Examples:

- Jag brukar ofta gå dit.* I often go there.
Han brukar inte vara så vänlig. He is usually not so kind.
De brukade komma hit var dag. They used to come here every day.

7. *på sin tid*, in its day. Also notice *på den tiden*, in those days, *nu för tiden*, nowadays, *förr i tiden*, in olden times, formerly. Compare Lesson X, Note 15.
8. *den norrländska gruvdriften*, the mining in Norrland. Large quantities of iron ore have since 1890 been mined in Kirunavara in Lappland. It is of very high quality yielding from 60% to 70% iron. Since 1926 profitable gold mining operations have been carried on at Boliden. Arsenic is an important by-product from the Boliden mines.
9. *Tack vare malmen*, thanks to the ore.
10. *Bergslagen*, name of the mining district including parts of Dalarna, Värmland and Västmanland. The most famous mines are the copper mine at Falun and the Sala silver mine. The earliest records of the Falun mine are dated 1288. Besides small amounts of gold and silver it is estimated that 500,000 tons of copper have

been taken from the mine. The Sala mine has now lost its importance, but during the past 400 years it has produced approximately 400 tons of silver.

11. *har gamla anor*, has old traditions.
12. Sweden has no oil. There are small deposits of coal in southern Sweden, but of such low quality, that they are of no consequence in the national economy.
13. *tänk vilket rikt land det kunde bli!* imagine what a rich country it could be. *Tänk* is used in exclamations: *Tänk att du kom!* You really came! *Tänk så stor pojken har blivit!* My, how big the boy has grown! Compare Lesson 1, Notes 5A3, 5A4, 5A5.
14. *vita kol*, "white coals," a term applied to water power, which is abundant in Sweden. A great number of rivers originating in the mountains separating Sweden from Norway form many waterfalls on their eastward course. Besides supplying electric power these rivers float logs from the lumbering districts to the mills
15. *vet jag*, you know. This colloquial use of *veta* strengthens the statement to which it refers. It may translate various ways.

Examples:

- Nej, vet ni, nu går det för långt!*
No, this is going too far, I must say!
Det törst jag inte, vet du.
I don't dare to do that, really.

Also notice *Vet hut!* or *Vet skams!* Such impudence!

16. *Storindustri*, large scale industry. Swedish has a number of expressions with *stor*: *storbonde*, farmer owning a large farm, *storgubbe*, important man, *stordåd*, a great accomplishment, *storskryta*, brag excessively, *storgråta*, cry vehemently, *storljuga*, lie excessively, *stormakt*, a great power (nation), *storartad*, grand, magnificent.
17. *ASEA* (read as one word stressed on e), abbreviation for *Allmänna svenska elektriska aktiebolaget*, a concern which since 1883 has manufactured electrical equipment, *SKF* (spell out letters), abbreviation for *Svenska kullagerfabriken*, an important manufacturer of ball bearings. L. M. Ericson, since 1886 manufacturer of telephones. These companies have offices in many foreign countries and their products are used in many parts of the world. *ASEA*, for example, has supplied electric power stations and equipment for such varied locations as Spitzbergen, Belgian Congo and India.

18. *Ungefär två hundra man*, about two hundred men. Notice that the singular *man* is used with plural meaning. This is common usage when speaking of a group of persons thought of as a unit such as soldiers, a team in sport, etc.

Examples:

Där stod en liten förpost på knappt tjugo man.
There stood a small outpost of hardly twenty men.
Huvudstaden representerades av ett lag på tio man.

The capital was represented by a team of ten men.

Man also means husband. *Husbonde* (generally pronounced *hus-bonn*), on the other hand, means "master" as in "master and dog" or "master and servant." In the "master and dog" situation it is often abbreviated *husse*.

Examples:

Både mannen och hustrun låg sjuka.
Both man and wife were sick in bed.

Han var en rättvis husbonde, värdad och avhållen av tjänarna.
He was a just master, loved and respected by his servants.

Gamla Karo viftade på svansen, när han såg husse komma.
Old Karo wagged his tail when he saw his master coming.

19. *när vi kommer riktigt i gång*, when we really get going.

Some common meanings of *gång* are:

A. "motion" in a very broad sense.

Examples:

Han har en långsam (haltande, ojämnn, ungdomlig) gång.
His gait is slow (limping, uneven, youthful).

Samtalet ville inte komma i gång.
It was difficult to get the conversation started.

Inom kort var slagsmålet i full gång.
Before long the fist fight was in full sway.

Allt går sin jämna gång. Everything goes as usual.

B. "path" in a broad sense.

Examples:

Det var mitt göra att kratta de grusade gångarna.
It was my job to rake the gravel covered walks.

Från slottet leder en underjordisk gång till sjön.
An underground passage leads from the castle to the lake.

Also compare Lesson XI, Note 8.

C

Using Notes for reference write the following in Swedish:

1. Just imagine what fun it will be!
2. I used to visit him several times a week when he lived there.
3. No, this is going too far, I must say.
4. The husband says that he wants to come here, the wife, on the other hand, says that she will not move.
5. Thanks to his credulity he lost his money.
6. In those days there were Indians here.
7. When the master whistled the dog came running.
8. Does this book belong to you?
9. One can see by his gait that he is tired.
10. He is a great talker, and when he gets going he never wants to stop.
11. It is said that when the enemy came he fled through a secret passage.
12. She speaks about things that have nothing to do with this matter.
13. Nowadays people travel much more than they did formerly.

D

Write the following conversation between Mr. Strom and Mr. Westberg in Swedish.

W. My brother has finally made up his mind¹ to be a mining engineer. He likes mathematics and such, so he will probably do well.²

S. It is an interesting, not to say romantic occupation to take ore out of the ground.

W. It is indeed not romantic for the ones who must work in the cold, damp mines. Have you ever been in a mine?

S. No, I have not, though I have lived not far from a mine all my life. But I have visited several factories.

W. For my part I would rather work in a factory than in a mine. I don't like to crawl in the ground like a mole.

Advanced Spoken Swedish. 8.

- S. But it is not so bad in the mines now. Just think how it used to be in the so-called good old days! People worked twelve hours a day, and did not even get enough for the most necessary things.³
- W. Of course it is better nowadays than it was formerly, thanks to technical developments,⁴ but even so I have no desire to work in a mine.
- S. Soon perhaps our progress⁵ will go so far that we don't need any miners. Even now five men can accomplish⁶ as much as fifty could formerly.
- W. Yes, I suppose one will need only to push a button or start a machine instead of working as is done now.⁷
- S. Wouldn't life be pleasant if we had machines to take care of everything unpleasant for us!
- W. It would be wonderful!
- S. Yes, so it would be. I just remembered that I must go to the dentist tomorrow, and that is not so wonderful.

¹ made up his mind, see Lesson I, Note 12. ² use *gd bra* ³ the most necessary things, *det nödvändigaste* ⁴ technical developments, *den tekniska utvecklingen*. ⁵ our progress, *utvecklingen*. ⁶ accomplish, *göra*. ⁷ use, *man*

E

Write about a page of original conversation in Swedish basing it on this lesson.

F

Review Lessons XI-XV and write the following sentences in Swedish. The roman numerals refer to the lessons on which the sentences in the group are based.

- XI. 1. You intend, then, to continue your studies here. 2. Once upon a time there was an old man who had a dog. 3. Although he did not have a good singing voice he could not refrain from singing. 4. He knew only one song and that

song he sang repeatedly. 5. Every single time I meet him he complains. 6. There was somebody here this morning looking for you. 7. We moved from there when I was two years old, and I don't remember how it looked. 8. He has learned a good deal of Swedish. 9. At the bottom of his heart he is a good man, but he has come into bad company. 10. I don't need so many, about ten or twelve is enough.

XII. 1. He has been in the country a couple of weeks, but he will come home soon. 2. When the old Vikings heard the thunder they believed that it was Thor, who was out riding in a cart pulled by a couple of goats. 3. He was here helping along a whole week. 4. She has not changed; she is kind to all she meets. 5. When I get old, I will buy a little farm and live there in peace and quiet. 6. Old Ole knows (has a feeling) when it is time for coffee; he always comes then. 7. Rather than to do it on the sly, I won't do it at all. 8. She is very able, there is no question about that.

XIII. 1. I wonder what became of the old man who lived here. 2. If you can not manage the package alone, I will help you. 3. It was not your fault; you could not help it. 4. One can get used to almost anything. 5. By all means don't go near the dog. 6. Just wait, it will no doubt be finished in due time. 7. I, for my part, can not stand him. 8. It is best that you take a couple more. 9. I don't have time now, but I'll come some other time. 10. What a beautiful boat! Who owns it? 11. Don't bother to wait for us if it gets late.

XIV. 1. While I was in town, we met practically every day. 2. The prospects are anything but promising, if one believes what people say. 3. I should like to go along, but I simply do not have time. 4. He is stingy, to speak plainly. 5. He talked so he almost forgot what time it was. 6. It was early in the morning, and only an occasional person was out.

XV. 1. In those days people used to sew their own clothes. 2. What you say is interesting, but it has nothing to do with this matter. 3. We finished in time, thanks to his help. 4. In the good old days people worked twelve hours a day. 5. My, how clever he is! How old is he? 6. It is a little difficult in the beginning, but it will go much better when you get going. 7. This dog follows me as if I were its master. 8. One had to go through a long, dark passage to get out in the sunlight. 9. Once upon a time there was a man who lived with his wife in a cottage. 10. It is very difficult, not to say impossible, to catch these animals alive.

SWEDISH-ENGLISH VOCABULARY

A

- adjö, good-by
- adoptera (-de), to adopt
- affär (-en, -er), business, store
- affärsföretag (-et, —), business enterprise
- affärsliv (-et), business world
- affärsman (-en, affärsman), business man
- afton (-en, aftnar), evening
- agent (-en, -er), agent
- akademisk, academic
- aktiebolag (-et, —), joint stock company
- aldrig, never
- alla, all, every, everybody
- alldelens, completely, just, very
- allé (-en, -er), road or walk bordered by trees, usually planted
- allmän, general, common
- alls, at all
- allt, everything
- alltid, always
- alltså, then, accordingly
- alvårligt, seriously
- almanacka (-n, almanackor), almanac, calendar
- amerikan (-en, -er) male American
- amerikanska (-n, amerikanskor), female American
- an, gå—, may, do
- anda (-n), spirit
- ande (-n, andar), spirit
- andkull (-en, andkullar), brood of wild ducks
- andra, other, others, second
- anlägga (anlade, anlagt), to establish, build
- anläggning (-en, -ar), establishment
- annan (annat, andra), else, other, different; en och —, an occasional
- annars, otherwise
- anor (pl.) ancestry, tradition
- ansikte (-t, -n), face
- ansjovis (-en, -ar), anchovy
- anskaffa (-de), to procure, get, obtain
- anställa (anställd), to employ
- anställd, employed
- anställning (-en, -ar), position, employment
- antaga (antog, antagit), to accept, surmise, suppose, presume
- antagligen, probably
- antingen, either; —eller, either—or
- antikvariat (-et, —), second hand book store
- använda (använde), to use, employ
- apparat (-en, -er), apparatus
- apropå, apropos, by the way; —den saken, speaking of that
- aptit (-en, -er), appetite
- arbeta (-de), to work
- arbete (-t, -n), work
- arbetssyrka (-n, arbetsstyrkor), staff of workmen
- arg, angry
- armbandsur (-et, —), wrist watch
- armé (-en, -er), army

artighet (-en, -er), politeness, courtesy
 arv (-et, —), inheritance, heritage
 att, to, that, so that, because, in order that
 av, of, from, off
 avhandling (-en, -ar), thesis, treatise
 avhållen, liked, loved
 avund (-en), envy
 avundas (avundades), to envy
 avundsjuk, envious

II

backe (-n, backar), hill, ground
 bad, see bedja
 badrum (-met, —), bathroom
 bakelse (-n, -r), kind of pastry
 bakgård (-en, -ar), backyard
 balkong (-en, -er), balcony
 bana (-n, banor), way, course, line
 bara, only
 barfota, barefooted
 barhuvad, bare headed
 barn (-et, —), child
 barnåren, childhood days
 barnbarn (-et, —), grandchild
 barndom (-en, -ar), childhood
 barnhem (-met, —), orphanage
 barnkammare (-n, barnkamrar), nursery
 be, see bedja
 bedja be (bad,bett), to ask, request, tell, pray; om jag får be, if you please
 bedrövlig, miserable, awful, wretched
 befolkning (-en), population

begrepp (-et, —), concept, understanding
 begåvad, gifted
 begård, requested
 behaga (-de), to please; behagas det, would you like
 behov (-et, —), necessity; vid—, if necessary
 bekant, familiar, known, acquaintance
 beläst, well read
 bemärkelsedag (-en, -ar), red-letter day
 benfri, boneless
 berg (-et, —), mountain, hill
 berglandskap (-et, —), mountainous country
 berlinare (-n, —), inhabitant of Berlin
 bero (berodde) på, to depend on
 berakna (-de), to estimate
 berätta (-de), to tell, relate
 bese (besåg, besett), to inspect, view
 besked (-et, —), information; få—, find out
 beställa (bestälde), to order
 bestämma (bestämde), to decide; — sig (för), decide upon, make up one's mind
 besvärlighet (-en, -er), difficulty
 besök (-et, —), visit
 betala (betalade or betalte, betalt), to pay
 beträffa (-de), to concern, regard
 bett, see bedja
 betyda (betydde), to mean
 betydligt, considerably

betyg (-et, —), grade, mark
 bevänt, of account; inte bli mycket—med, not to amount to much
 bibel (-n, biblar), Bible
 bibliotek (-et, —), library
 biff (-en, -ar), (piece of) beef
 bil (-en, bilar), automobile
 biljett (-en, -er), ticket
 billig, cheap, inexpensive
 bio (-n), short for biograf (-en, -er), moving pictures, moving picture house
 bister, severe, sharp
 biträde (-t, -n), clerk, assistant
 bittida, early
 bjuda (bjöd, bjudit), to invite
 björk (-en, -ar), birch
 bland, among
 bleking (-en, -ar), male inhabitant or native of Blekinge
 blekingska (-n, blekingskor), female inhabitant or native of Blekinge
 blev, see bliva
 bli, see bliva
 bliva bli (blev, blivit), to become, get, remain, be
 blomma (-de), to blossom
 blomma (-n, blommor), flower, blossom
 blomsterrabatt (-en, -er), flower bed
 blunda (-de), to close one's eyes
 blyg, bashful
 blå, blue
 bo (bodde), to live, reside
 bod (-er, -ar), shop, store
 buschlänning (-en, -ar), male inhabitant or native of Bohuslän
 bohuslänska (-n, bohuslänskor), female inhabitant or native of Bohuslän
 bok (-en, böcker), book
 bokhandel (-n), bookstore
 bokhylla (-n, bokhyllor), bookshelf, bookcase
 bokmal (-en, -ar), bookworm
 bolag (-et, —), company, concern
 boll (-en, -ar), ball
 bonde (-n, bönder), farmer
 bondtur (-en), great luck
 bord (-et, —), table
 borde, see böra
 bort, away
 borta, away
 bortvara (-n), absence
 bra, well, good, fine, rather, very
 brasa (-n, brasor), (open) fire
 brev (-et, —), letter
 brista (brast, brustit), break
 bro (-n, -ar), bridge
 broder, bror (brodern, bröder), brother
 bromsa (-de), to put on the brakes
 brukta (-de), be in the habit of, used to
 brun, brown
 bry (brydde) sig om, to bother about
 brygga (-n, bryggor), pier, landing, bridge
 bryta (bröt, brutit), to break
 bråttom, bli (ha) —, be in a hurry, be rushed
 bröd (-et, —), bread; hårt—, hardtack
 brödskiva (-n, -or), slice of bread

bröt, see bryta
 bunden, bound
 buske (-n, buskar), bush
 buss (-en, -ar), omnibus
 butik (-en, -er), shop, store
 bygga, (byggde), to build
 byggmästare (-n, —), building contractor, architect
 byta (bytte), to exchange, trade
 båda, both
 både, both
 båt (-en, -ar), boat
 bärta (bar, burit), to carry, bear, wear; —sig åt, behave, do, go about doing something
 bäst, best
 bättra (-de) sig, to improve
 bättre, better
 bättringsvägen, vara på —, be on the road to recovery
 böcker, see bok
 böra (borde), ought to
 börja (-de), to begin
 början, i —, in the beginning

C

centralvärme (-n), central heating
 charkuteriaffär (-en, -er), butcher shop
 chicagobo (-n, -r), inhabitant of Chicago
 cykel (-n, cyklar), bicycle
 cykla (-de), ride a bicycle

D

dag (-en, -ar), day; 1 —, today;
 här om dagen, the other day;
 god —, how do you do

daglig, daily; dagligt tal, colloquial speech
 dags, hur—, when, at what time
 dalklocka (-n, dalklockor), type of clock made in Dalarna
 dalkulla (-n, dalkullor), female inhabitant or native of Dalarna
 dalmas (-en, -ar), male inhabitant or native of Dalarna
 dalmål (-et), dialect of Dalarna
 dam (-en, -er), lady
 dans (-en, -er), dance
 dansk (-en, -ar), Dane, Danish
 danska (-n, danskor), Danish woman, Danish language
 datum (-ot, -on), date
 de, they, the, those
 del (-en, -ar), part; en hel —, a good many; för all —, by all means, not at all; en —, some; båda delarna, both kinds
 delta (deltog, deltagit), take part in
 deltog, see delta
 dem, them, those
 den, it, that, the
 denna, this
 denne, this, he
 dessert (-en, -er), dessert
 det, it, the
 detalj (-en, -er), detail
 detektivroman (-en, -er), detective story
 detsamma, the same; det gör —, it makes no difference; med —, at once
 detta, this
 dialekt (-en, -er), dialect
 dig, you, yourself

din, your, yours
 diskutera (-de), to discuss
 disputera (-de), to dispute, debate
 dit, thither, there
 diversehandel (-n), general store
 djur (-et, —), animal
 dog, see dö
 doktor (-n, -er), doctor
 drag (-et, —), feature, characteristic, draft
 draga, dra (drog, dragit), to pull, draft; dra upp, wind
 dragspel (-et, —), accordion
 drog, see draga
 drummel (-n, drumlar), bungler, chump
 dräng (-en, -ar), hired man
 dröja (dröjde), to delay, tarry, linger; det dröjer inte länge, it won't be long
 du, you
 dubbel, double
 duga (dög or dugde, dugt), to do, be fit for
 dum, foolish, dumb
 dumbom (-men, -mar), blockhead, simpleton
 dylik, such
 dyr, expensive
 då, then, when
 dålig, bad, poor, sickly
 där, there, where
 därhemma, (there) at home
 därifrån, from there
 dö (dog, dött), to die
 döddagar, till —, for life
 döma (dömdes), to judge
 dörr (-en, -ar), door

E

efter, after, behind, by
 efterföljare (-n, —), follower
 efterrätt (-en, -er), dessert
 efteråt, afterward
 egen, (egent, egna), own
 egendomligt, peculiar, odd
 gentiligen, really, anyway
 ej, not
 ekonomi (-en, -er), economy
 ekorre (-n, ekorrar), squirrel
 eldsåva (-n, eldsåvor), fire, conflagration
 elegant, elegant
 elektricitet (-en), electricity
 elektrisk, electric, electrical
 eller, or; — hur, isn't that right
 elva, eleven
 elvatiden, vid—, about eleven o'clock
 emedan, because
 emellanåt, occasionally
 en, one, a, an, a person; var och —, everyone
 enda, only; en—, a single
 enfärgad, of one color
 engelsman (-nen, engelsmän), Englishman
 engelsk, English
 engelska (-n, engelskor), Englishwoman, English language
 enkel, simple, plain; helt enkelt, simply
 enkrona (-n, enkronor), one-crown piece (Swedish monetary unit)
 enköpingsbo (-n, -r); inhabitant of Enköping
 enligt, according to
 enorm, enormous

enradig, single breasted
 ens, inte —, not even
 ensam, alone
 envis, stubborn
 er, your, yours
 erbjudande (-t, -n), offer
 ett, one, a, an
 etta (-n, ettor), the number one
 exempel (exemplet, —), example; till —, for example
 exemplar (-et, —), copy (of a book)

f
 fabrik (-en, -er), factory, mill
 fabriksstad (-en, fabriksstäder), industrial city
 fack (-et, —), profession, trade, line, compartment, pigeonhole
 fader, far (-n, fäder), father
 fall (-et, —), case; i —, in case; i alla —, in any event, I must say, after all
 falla (föll, fallit), to fall
 familj (-en, -er), family
 familjekrets (-en, -ar), family circle
 fann, see finna
 far, see fader
 sara, (for, farit), to travel
 farbror (farbrodern, farbröder), paternal uncle
 farfar (farfadern), paternal grandfather
 farlig, dangerous; det är inte så farligt, it is not so bad
 farm (-en, -er), farm
 farmare (-n or farmarn, —), farmer

farmor (farmodern), maternal grandmother
 fast, even, though
 fatt, få — på, catch, get a hold of
 fattas (fattades), be lacking
 fattig, poor (in property, etc.); de fattiga, the poor
 favoritsport (-en, -er), favorite sport
 februari, February
 fel (-et, —), mistake, wrong, fault
 fem, five
 femma (-n, femnor), the number five, a five-crown bill
 femkronosedel (-n, femkronosedlar), five-crown bill
 femtio, fifty
 femtiotal (-et), ett —, about fifty
 femtonåring (-en, -ar), one who is fifteen years old
 femtonårs, fifteen-year-old
 femtåg (-et, —), five o'clock train
 ferie (-n, -r), vacation
 fest (-en, -er), feast, entertainment, festival
 fet, fat
 fick, see få
 flickur (-et, —), pocket watch
 fiende (-n, -r), enemy
 filosofi (-en, -er), philosophy; filosofie doktor, Doctor of Philosophy
 filthatt (-en, -ar), felt hat
 fin, fine, nice
 Finland, Finland
 finna (fann, funnit), to find
 finnas (fanns, funnits), be, exist; det finns, there is, there are
 finne (-n, finnar), Finn

finska (-n, finskor), Finnish woman, Finnish language
 fiol (-en, -er), violin
 fiollektion (-en, -er), violin lesson
 fira (-de), to celebrate
 firma (-n, firmor), firm
 fisk (-en, -ar), fish
 fiska (-de), to fish
 fiskaffär (-en, -er), fish store
 fjol, i —, last year
 fjorton, fourteen; —dar, a fortnight
 fjärde, fourth
 flack, flat
 flaggstång (-en, flaggstänger), flag pole
 flera, more, several
 flesta, de —, most
 flyga, (flög, flugit), to fly
 flytande, fluently
 flytta (-de), to move
 fläsk (-et), pork
 fläskkotlett (-en, -er), pork chop
 flög, see flyga
 flöjt (-en, -er), flute
 folk (-et, —), people
 folkskola (-n, folkskolor), public school
 for, see fara
 forna, the former, the old
 fort, fast
 fortfarande, still, yet
 fortsätte (fortsatte, fortsatt), to continue
 fosterlandskänsla (-n, fosterlandskänslor), patriotism
 fot (-en, fötter), foot
 fotboll (-en, -ar), football, soccer
 fotfäste (-t, -n), footing
 frack (-en, -ar), dress coat
 fram, forth; ta —, take out; —och tillbaka, back and forth; komma —, get through
 framgång (-en, -ar), success
 framme, there, arrived, at one's destination
 framstående, prominent
 framtid (-cn), future
 framtidsland (-et, —), country of the future
 fransyska (-n, fransyskor), Frenchwoman
 fransmän (-nen, fransmän), Frenchman
 fredag (-en, -ar), Friday
 frestelse (-n, -r), temptation
 frihet (-en, -er), liberty, freedom
 frisk, fresh, healthy
 fru (-n, -ar), wife, Mrs., madam, woman
 frukt (-en, -er), fruit
 frukträd (-et, —), fruit tree
 frukträdgård (-en, -ar), orchard
 fruntimmer (fruntimret, —), woman
 fråga (-de), to ask, inquire
 fråga (-n, frågor), question
 från, from
 främmande (-t, —), visitors, guests, callers
 fröken (fröken, fröknar), miss, Miss, young lady
 full, full
 fyra, four
 fysik (-en, -er), physics
 få (fick, fått), get, be allowed, may, must
 fågel (-n, fåglar), bird
 fätt, see få

fäder, ancestors
fäktning (-en), fencing
färdig, ready, finished
färdigsydd, ready made
färg (-en, -er), color, paint
föda (födde), give birth to
född, born
födelsedag (-en, -ar), birthday
födelsedagsfirande (-t, -n), birthday celebration
födelsedagspresent (-en, -er), birthday gift
följa (földe), to follow; — med, go along
föll, see falla
fönster (fönstret, —), window
för, for, because, to, too; — sedan, ago
förbifarten, i —, in passing
före, before
föredrag (-et, —), lecture
föredraga, föredra (föredrog, föredragit), to prefer
förelasa (föreläste), to lecture
föreläsning (-en, -ar), lecture
förenings (-en, -ar), organization, society, club
Förenta staterna, the United States
föreställa (föreställd), introduce
föresätta (föresatte, föresatt) sig, to decide, make up one's mind
författare (-n, —), author
förfäder, ancestor
förgår, i —, day before yesterday
förlära (-de), to explain
förfylld, vara —, have a cold
förlag (-et, —), publishing house
förliden, last, past

förlora (-de), to lose
förlöva (-de) sig, get engaged to marry
förlovad, engaged to marry, promised; det förlovade landet, the promised land
förmak (-et, —), parlor, sitting room
förmoda (-de), suppose, presume, surmise
förmån (-en, -er), benefit, advantage, privilege
förpost (-en, -er), outpost, advanced post
förr, before, formerly, sooner; — i tiden, in the olden days; — eller senare, sooner or later
förra, former, previous, last
förrän, before, until
försenad, delayed, late
försiktig, careful
förskräcklig, terrible
försöva (försov, försovot) sig, to oversleep
först, first
förstad (-en, förstäder), suburb
förstklassig, first class
förströelse (-n, -r), entertainment
förstå (förstod, förstått), to understand; förstår jag, I suppose
förstås, of course, I suppose (förstås never stands at the beginning of a clause)
förstöra (förstörde), to destroy
försämrås (försämrades), get worse
försöka (försökte), to try
förtjust, charmed; —i, like very much

förtjusande, charming
förtjäna (förtjänade or förtjunge), to earn, deserve
förtroende (-t, -n), faith, confidence
förut, before, beforehand
förvåna (-de), to surprise
förvänad, surprised
förvärv (-et, -en), acquisition
föräldrar, parents

■

gaffel (-n, gafflar), fork
gammal (gamla), old
ganska, rather
garage (-t, -r), garage
garanti (-n, -er), guarantee
garderob (-en, -er), wardrobe, clothes closet
gata (-n, gator), street
gav, see giva
ge, see giva
genom, through
gick, see gå
gifta (gifte) sig, get married
gitarr (-en, -er), guitar
giva, ge (gav, givit), to give
gjorde, see göra
gjuteri (-et, -er), foundry
glad, happy, glad
glas (-et, —), glass, (watch) crystal
glass (-en, -er), ice cream
glasögon, glasses
glädje (-n), joy, happiness
glädjelös, joyless
glömma (glömde), to forget
god (gott), good; — dag, how do you do; var så —, please, you are welcome; gott om, plenty.
lots of
godhjärtad, kind, kindhearted
golv (-et, —), floor
gosse (-n, gosse), boy
gott, well, good
grammofon (-en, -er), phonograph
grammofonplatta (-n, grammofonplattor), record
grammofonskiva (-n, grammofonskivor), record
granne (-n, grannar), neighbor
gren (-en, -ar), branch, twig
grind (-en, -ar), gate
gris (-en, -ar), pig, hog
grosshandlare (-n, —), wholesale merchant
grov, coarse, crude
grusad, gravel covered
gruva (-n, gruvor), mine
gruvdrift (-en), mining
grå, gray
gräs (et, —), grass
grön, green
grönsaker, vegetables
grönsaksland (-et, —), vegetable patch
gröt (-en, -ar), porridge, mush
gubbe (-n, gubbar), old man
Gud (-en, -ar), God
gudskelev, thank goodness
guld (-et), gold
gymnasium (gymnasiet, gymnasier), preparatory school
gymnastik (en, -er), gymnastics, physical education
gå (gick, gått), to go, walk, function, run; —an, do, be satisfied

tory; —till, happen; —av, break in two
 gång (-en), movement, motion;
 komma i —, get started
 gång (-en, -er), time; det var en —, once upon a time; på samma —, at the same time
 gång (-en, -ar), path, walk, passage
 gången, gone, past
 går, i — yesterday
 gård (-en, -ar), farm, estate, yard
 gäva (-n, gävor), gift
 gärna, gladly, willingly, with pleasure; hjartans —, of course
 gästrike (-n, gästrikar), male inhabitant or native of Gästrikland
 gästrum (-met, —), guest room
 göra (gjorde, gjort), to do, make, perform; — (sig) av med, get rid of
 göra (-t), task, job, duty
 göteborgare (-n, —), inhabitant or native of Gothenburg

H

hade, see hava
 haft, see hava
 halmhatt (-en, -ar), straw hat
 haltande, limping
 halvfranskt band (bandet, band), volume in half binding
 hammare (-n, hamrar), hammer, trip hammer
 han, he
 hand (-en, händer), hand; ta — om, take care of; ha — om, be in charge of

hade, see hava
 haft, see hava
 halmhatt (-en, -ar), straw hat
 haltande, limping
 halvfranskt band (bandet, band), volume in half binding
 hammare (-n, hamrar), hammer, trip hammer
 han, he
 hand (-en, händer), hand; ta — om, take care of; ha — om, be in charge of

hade, see hava
 haft, see hava
 halmhatt (-en, -ar), straw hat
 haltande, limping
 halvfranskt band (bandet, band), volume in half binding
 hammare (-n, hamrar), hammer, trip hammer
 han, he
 hand (-en, händer), hand; ta — om, take care of; ha — om, be in charge of

handel (-n), commerce, trade
 handla (-de), to trade, act, do; — om, deal with
 handelsbod (-en, -ar), general store
 handelshögskola (-n, handelshög-skolor), business school
 handske (-n, handskar), glove
 hare (-n, harar), hare, rabbit
 harpa (-n, harpor), harp
 hata (-de), to hate
 hatt (-en, -ar), hat
 hava (hade, haft), to have
 hayre (-n), oats
 heder (-n), honor; göra —, to honor, be a credit to
 hednagud (-en, -ar), heathen god
 hejdundrande, — kalas, big party, grand spree
 hel, whole, entire
 helg (-en, -er), holiday, holidays
 helgon (-et, —), saint
 helig, holy
 heller, nor, neither
 helst, best of all, preferably; vem som —, anybody; när som —, anytime
 helt, entire, whole; — och håll-let, completely
 hem, home
 hem (-met, —), home
 hemifrån, from home
 hemlig, secret
 hemma, at home
 hemresa (-n, hemresor), return trip
 hemtrakt (-en, -er), region where one is born or at home
 henne, her

herr (-n, -ar), Mr.
 herre (herrn, herrar), sir, master, gentleman; min—, you
 herrekiperingsaftär (-en, -er), men's store
 herrskap (-et, —), gentleman's family; herrskapet, you
 het, hot
 heta (hette, hetat), be called, named
 hinder (hindret, —), hindrance, obstacle, trouble
 hinna (hann, hunnit), have time to do something, reach, attain; — fatt, overtake
 historia (historien, historier), story, history; den gamla vanliga historien, the same old story
 historiker (-n, —), historian
 hit, hither
 hjälpa (hjälpte), to help; — till, help, help along
 hjärta (-t, -n), heart
 hjärtlig, hearty, cordial, heart-felt
 hon, she
 honom, him
 hoppas (hoppades), to hope
 hopplös, hopeless
 hos, et, by (a person)
 hovmästare (-n, -), waiter
 hugga (högg, huggit), to hew, cut
 hull (-et), weight; lägga på —, put on flesh
 hund (-en, -ar), dog
 hundra, hundred
 hunger (-n), hunger
 hungrig, hungry

hur, how; — så, why; eller —, isn't that right
 hus (-et, —), house
 husbehov (-et), till —, for one's own need or use
 husbonde (-n, husbönder), master
 husse, see husbonde
 hut (-en), shame; vet —, shameful
 huvud (-et, huvuden or huvun), head
 huvudbry (-t), trouble, puzzle
 huvudroll (-en, -er), leading part
 huvudsak (-en, -er), main point, most important thing
 huvudstad (-en, huvudstäder), capital city
 huvudvärk (-en, -ar), headache
 hyresgäst (-en, -er), tenant
 håll (-et, —), direction, distance; på långt —, at a distance
 hålla (höll, hållit), to hold, keep; — på, be doing, be on the point of doing; — med, agree
 hållat, see helt
 hård, hard
 häftad, paper bound
 häftigt, suddenly
 hälsa (-de), to greet; — hem, give my regards to the family; — på, visit
 hälsing (-en, -ar), male inhabitant or native of Hälsingland
 hälsingska (-n, hälsingskor), female inhabitant or native of Hälsingland
 hälsosam, wholesome
 hända (hände), to happen; det kan —, that's possible

händelsevis, by chance
 här, here; den (det), här, this, this one; så —, like this, thus
 härjedaling (-en, -ar), male inhabitant or native of Härjedalen
 härjedalska (-n, härjedalskor), female inhabitant or native of Härjedalen
 härlig, wonderful, splendid
 hässja (-n, hässjor), hurdle for drying hay
 häst (-en, -ar), horse
 höbärgning (en, -ar), haying
 högre, higher, taller
 höjd, på sin —, at the most
 hölli, see hålla
 höna (-n, hönor), hen
 höns (-et, —), chicken, poultry
 höra (hörde), to hear, listen
 hörn (-et, —), corner
 höst (-en, -ar), autumn; i —, this (or next) autumn

I

i, in
 ibland, sometimes
 idé (-en, -er), idea
 idka (-de), to practise, carry on
 idrott (-en, -er), sport; allmän —, track and field sports
 idrottsman (-nen, idrottsmän), athlete
 ifrån, from; säga —, say no
 igen, again
 igenom, through
 ihop, together
 ihåg, komma —, to remember
 illa, bad; göra —, hurt, injure
 importered, imported

in, in, into
 inbjuda (inbjöd, inbjudit), to invite
 inbjuden, invited
 indian (-en, -er), Indian
 industri (-en, -er), industry
 inge, see ingiva
 ingen, no, no one
 ingenjör (-n, -er), engineer
 ingenting, nothing; det gör —, it is all right, it makes no difference
 ingiva, inge (ingav, ingivit), to inspire
 inklämd, pushed in, squeezed in
 innan, before, until; — dess, before that time
 innan till, inside; läsa —, read from a book
 inne, inside
 innehåll (-et, —), contents
 inom, inside; — kort, before long
 inredning (-en, -ar), arrangement, fixtures, furnishings
 inse (insåg, insett), to realize, perceive
 inspektera (-de), to inspect
 inspirerande, inspiring
 instrument (-et, —), instrument
 insåg, see inse
 inte, not
 intressant, interesting
 intressera (-de), to interest, be interested; — sig, be interested
 intryck (-et, —), impression
 inträda (inträdde, inträtt), to enter
 italicnare (-n, —), male Italian
 italienska (-n, italienskor), Italian woman or language

J

ja, yes; så —, all right
 jadå, oh yes
 jag, I
 jaga (-de), to hunt
 jaha, yes
 jaja, yes
 japan (-en, -er), male Japanese
 japanes (-en, -er), male Japanese
 jaså, oh, so
 jo, yes; å jo, oh yes
 ju, of course, why, aren't you
 jul (-en, -ar), Christmas
 julafaston (-en, julafstar), Christmas Eve
 julklapp (-en, -ar), Christmas gift
 jullov (-et, —), Christmas vacation
 juleotta (-n, julottor), Christmas matins
 jungfru (-n, -r), maid
 just, just, exactly
 jämförd, compared
 jämn, even; jämma pengar, the exact sum
 jämté (-n, jämtar), male inhabitant or native of Jämtland
 jämtska (-n, jämtskor), female inhabitant or native of Jämtland
 järnaffär (-en -r), hardware store

K

kafé (kafét or kaféet, -er), establishment where coffee and other refreshments are served
 kaffe (-et), coffee
 kaffedags, time for coffee
 kafferep (-et, —), coffee party

kaka (-n, kakor), cake, cooky
 kalas (-et, —), feast, banquet
 kall, cold
 kalla (-de), to call, name
 kallskuren (det kallskurna), cold meats
 Kalifornien, California
 kalvsteck (-en, -ar), veal roast
 kamrat (-en, -er), comrade, friend
 kan, see kunna
 kanotidrott (-en, -er), canoeing
 kanske, perhaps
 kappa (-n, kappor), coat
 Karl, Charles
 karl (karlen or karln, karlar), man, fellow
 karta (-n, kartor), map
 katolsk, Catholic
 kavajkostym (-en, -er), business suit
 kilo (-t, —), kilogram
 kines (-en, -er), male Chinese
 kinesisk, Chinese
 kinesiska (-n, kinesiskor), Chinese woman, Chinese language
 klara (-de) sig, to manage, get by, "hold one's own"
 klarinett (-en, -er), clarinet
 klass (-en, -er), class
 klocka (-n, klockor), watch, clock
 kläda, klä (klädde), to dress, be becoming to
 kläder, clothing
 klädväg, i —, in the line of clothes
 klänning (-en, -ar), dress
 klättra (-de), to climb
 knacka (-de), to knock

knappast, knappt, hardly
 knä (-t, -n), knee
 ko (-n, -r), cow
 kol (-et, —), coal
 komma (kom, kommit), to come,
 shall, will get
 kommun (-en, -er), community,
 municipality
 kompani (-et, -er), company
 kondis, see konditori
 konditori (-et, -er), confection-
 er's shop
 konkurrent (-en, -er), competitor
 konsert (-en, -er), concert
 kopp (-en, -ar), cup
 korn (-et, —), barley
 korpunkt, stout
 kort (-et, —), card
 kort, short
 korg (-en, -ar), sausage
 kost (-de), to cost
 kostnad (-en, -er), expense; utan
 större kostnader, without great
 expense
 kostym (-en, -er), suit
 kraftverk (-et, —), power sta-
 tion
 kratta (-de), to rake
 kristen, Christian
 krona (-n, kronor), crown, Swe-
 dish monetary unit
 kronprins (-en, -ar), crown
 prince
 krusa (-de), to cringe, fawn
 krydda (-n, kryddor), spice,
 sauce
 kugga (-de), to get the best of,
 fail in an examination
 kull (-en, -ar), brood, litter
 kulla, see dalkulla

kullagerfabrik (-en, -er), ball-
 bearing factory
 kund (-en, -er), customer
 kunna (kann; kunde; kunnat),
 be able, know, know how, may
 kunnig, versed
 kupé (kupén or kupéen, -er),
 compartment in a railroad
 coach, coupe
 kusin (-en, -er), cousin
 kuvert (-et, —), envelope
 kvalitet (-en, -er), quality
 kvar, left, over
 kvarn (-en, -ar), mill
 kvarsittare (-n, —), flunker
 kvart (-en, -er), quarter
 kvinna (-n, kvinnor), woman
 kvinnlig, feminine, female
 kväll (-en, -ar) evening; i —,
 this evening, i går —, yester-
 day evening
 kypare (-n, —), waiter
 kyrkdags, time to go to church
 kanna (kände), to feel, know, be
 acquainted with; — på sig, feel,
 have a premonition; — igen,
 recognize
 kännning (-en, -ar), touch, feeling
 känsla (-n, känslor), feeling
 kärlek (-en), love
 kök (-et, —), kitchen
 kökstrapp (-an, -or), kitchen
 stairs
 köpa (köpte), to buy
 köra (körde), to drive; kör till,
 O. K., all right
 körsbärsträd (-et, —), cherry
 tree
 kött (-et, —), meat

L

lade, see lägga
 ladugård (-en, -ar), cow barn
 lag (-et, —), team
 lagd, inclined
 lager (lagret, —), supply, store;
 på —, in stock
 lagom, enough, just right
 lagård, see ladugård
 lagt, see lägga
 land (-et, land or länder), coun-
 try, land; på landet, in the
 country
 landskamp (-en), international
 competition in sport
 landskap (-et, —), province,
 landscape, countryside
 landsände (-n, landsändar), part
 of the country
 lantliv (-et), life in the country
 lapp (-en, -ar), Laplander
 lapska (-n, lapskor), Lapland
 woman or language
 lat, lazy
 latmask (-en, -ar), sluggard,
 lazybone
 led (ledde), to lead
 ledig, free, at leisure; ha ledigt,
 have time off
 leka (lekte), to play
 leksak (-en, -er), toy
 leva (levde), be alive
 lida (led, lildit), to suffer
 ligga (läg, legat), to lie, recline
 liggdags, time to go to bed
 lik, like
 lika, like, just as; — många, just
 as many
 likadant, the same, like
 likaledes, likewise, the same to
 you
 like (-n, -ar), equal, like; utan —,
 incomparable, "can't be beat"
 limpa (-n, limpor), kind of rye
 bread
 lindrigt, slightly, easy, easily
 lita (-de), på, to depend upon
 lite, little, small, some
 liten, little, small
 liter (-n, litrar), liter
 livförsäkring (-en, -ar), life in-
 surance
 ljuga (ljög, ljugit), to lie
 ljus, light
 ljushuvud (-et, ljushuvuden, or
 ljushuvun) bright person
 ljög, see ljuga
 loge (-n, logar), hay barn
 lokomotivförare (-n, —), loco-
 motive engineer
 lov (-et, —), permission, vaca-
 tion from school; får jag —,
 may I; får det — att vara,
 would you like
 lova (-de), to promise
 lovande, promising
 lotteri (-et, -er), lottery
 luft (-en), air
 luftig, airy
 lugna (-de), to calm, get calm
 lukt (-en, -er), smell
 lukta (-de), to smell
 lunta (-n, lunton), old volume,
 rubbish
 lust (-en), inclination, liking for,
 desire
 lustig, gay, funny
 lutfisk (-en, -ar), a kind of dried
 fish

lycka (-n), luck; — till, good luck
 lyckas (lyckades), to succeed
 lycklig, happy, lucky
 lyckönskning (-en, -ar), congratulations, good wishes
 lyrisk, (-er), lyric
 lyssna (-de), to listen
 låg, see ligga
 låna (-de), to borrow
 läng(langre, längst), long
 långsamt, slow, slowly, tedious
 längt, long, far
 låsa (läste), to lock; — upp, unlock
 låta (lät, lätit), to allow, permit, cause to be done, sound; — bli, refrain from
 lägga (lade, lagt), to place, put, lay; lägga om, replace, rebuild; — märke till, notice; — sig till med, acquire, get
 lämna (-de), to leave
 lange, long, a long time; på —, for a long time
 längre, see läng
 längta (-de), to long for; — efter, long for
 lära (lärde), to teach, learn; — sig, learn
 läsa (läste), to read; — på, study, prepare (a lesson)
 läskarl (-n, -ar), person with an academic bent
 läsväg, i —, in the way of reading matter
 lätt, light, easy
 läxa (-n, läxor), lesson
 löfte (-t, -n), promise

lösligt, ridiculous
 lóna (-de), to pay, reward; det lönar sig, it pays
 löspengar, small change

M

mager, thin
 majs (-en), corn, maize
 malm (-en, -er), ore
 mamma (-n, mammor), mother, mama
 man (-nen, män), man
 man, one, they, people
 mansälder (-n, mansäldrar), generation
 mas, see dalmas
 maskin (-en, -er), machine
 maskinist (-en, -er), engineer
 massa (-n, massor), lots of, mass
 mat (-en), food
 match (-en, -er), game, contest
 matdags, time to eat
 matlagning (-en), cooking
 matsal (-en, -ar), dining room
 matsedel (-n, matsedlar), menu
 matväg, i —, in the line of food
 med, with
 medel (medlet, —), means
 medelpading (-en, -ar), male inhabitant or native of Medelpad
 medelpadska (-n, medelpadskor), female inhabitant or native of Medelpad
 medelväg (-en), the middle course
 medfaren, illa —, roughly handled, in a very bad condition
 medgiva, medge (medger; medgav, medgivit), admit, allow
 medlem (-men, -mar), member

mejeri (-et, -er), dairy, creamery
 mellan, between
 mellandagarna, the days between Christmas and New Year
 mellerst, middlemost, central
 melodi (-en, -er), melody
 men, but
 mena (-de), to mean, be of the opinion
 menlös, innocent, harmless
 mer, more
 mest, most
 meta (-de), to fish, angle
 metkrok (-en, -ar), fish hook
 metmask (-en, -ar), angle worm
 metspö (-t, -n), fishing pole
 metrev (-en, -ar), fish line
 meter (-n, —), meter; when referring to an instrument, meter (-n, metrar)
 middag (-en, -ar), midday, noon, dinner; i middags, last (this) noon
 midsommar (-en, midsomrar), midsummer
 midsommarafton (-en, midsommaraftnar), Midsummer Eve (June 24)
 mig, me, myself
 mil (-en, —), mile
 militärkappa (-n, militärkappor), military cloak
 min, my, mine
 mindre, less, smaller
 minnas (minns; mindes, mints), to remember
 minst, smallest
 minut (-en, -er), minute; om tio minuter, in ten minutes
 minutvisare (-n, —), minute hand
 mitt, my, mine
 mitt på, in the middle of
 mjölk (-en), milk
 mjölkdags, milking time
 mod (-et, -er), style, mode, fashion
 modedocka (-n, modedockor), very dressy person, a "fashion plate"
 modell (-en, -er), model
 moder, mor (modern, mödrar), mother
 modern, stylish, modern
 modeväg, i —, in the line of fashion
 mor, see moder
 morbror (morbrodern, morbröder), uncle on mother's side
 morgen (-en, morgnar), morning; i —, tomorrow
 morgonstund (-en, -er), early morning hour
 morse, i —, this morning; i söndags —, last Sunday morning
 moster (-n, mostrar), aunt on mother's side
 mot, against
 motion (-en, -er), exercise
 motstå (motstod, motstätt), to resist
 mottaga (mottog, mottagit), to accept, receive
 mun (-nen, -nar), mouth
 mund, archaic form of mun, mouth
 museum (museet, museer), museum
 musik (-en), music

musikälskare (-n, —), music lover
 musiköra (-t), good ear for music
 mycket, much, many, very
 må (mätte), may, must; — du tro, I can tell you
 mäfå, på —, at random
 måla (-de), to paint
 måltid (-en, -er), meal, repast
 månad (-en, -er), month
 många, many
 måste, must
 Mälaren, a lake near Stockholm
 mångd (-en, -er), multitude; i —, in abundance, in great numbers
 människa (-n, människor), person, human being
 märka (märkte), to notice, mark
 märke (-t, -n), mark; lägga — till, notice
 mästare (mästarn, —), champion, master
 möbel (-n, möbler), furniture
 möjlighet (-en, -er), possibility
 mönster (mönstret, —), pattern
 mör, tender
 mörk, dark
 mössa (-n, mössor), cap
 möta (mötte), to meet
 mötas (möttes), to meet one another

N

namn (et, —), name
 namnsdag (-en, -ar), name day
 nation (-en, -er), nation, a Swedish student organization
 natur (-en, -er), nature

naturdyrkare (-n, —), nature lover
 naturligtvis, naturally, of course
 naturskön, beautiful
 naturvetenskap (-en, -er), natural science
 ned, down
 nej, no; — då, oh no
 ner, down
 nere, down
 ni, you
 nio, nine
 njuta (njöt, njutit), to enjoy
 nog, enough, probably, no doubt
 noga, particular, careful
 norrifrån, from the north
 norrländsk, having the characteristics of Norrland
 norrut, northward
 norrman (-nen, norrmän), Norwegian
 norska (-n, norskor), Norwegian woman, the Norwegian language
 notarie (-n, -r), clerk or official in some public office
 nu, now
 nummer (-numret, —), number, size
 ny, new
 nyhet (-en, -er), news, novelty; sista nyheten, the latest
 nyiligen, lately
 nymålad, newly painted
 nyss, just now (past time)
 nytt, new
 nyår (-et), New Year
 nyårsafton (-en, nyårsaftnar), New Year's Eve
 nå?, well?

nå (nådde), to reach, extend
 någon, some, any, somebody
 någonstans, some place
 någonting, something, anything
 något, some, something, anything
 några, some
 nämligen, namely, as you know, you see
 när, when; så —, almost
 närhet (-en), nearness, neighborhood
 närsesbo (-n, -r), inhabitant of Närke
 nätking (-en, -ar), male inhabitant of Närke
 närkingska (-n, närkingskor), female inhabitant or native of Närke
 närmare, closer; tala — om såken, discuss the matter further
 nästa, next
 nästan, almost
 nödvändig, necessary
 nojd, satisfied
 nöje (-t, -n), pleasure, entertainment
 nöt (-et, —), head of cattle, singleton

O

obunden, not bound, paper bound
 och, and
 också, also, too
 odåga (-n, odågor), lazy, good-for-nothing person
 ofantligt, immensely
 oförväntat, unexpectedly
 ojämnn, uneven
 olik, unlike
 olja (-n, oljor), oil
 olust (-en), feeling of discomfort
 olustig, uncomfortable, out of sorts
 olycka (-n, olyckor), accident
 oläst, not locked
 om, about, if; — ett år, in a year; — en stund, after a while
 omkring, about, around
 omkull, down, over; köra (falla) omkull, take a spill
 omtänksam, considerate, thoughtful
 omvalja (omvalde, omvalt), to re-elect
 omöjlig, impossible
 onsdag (-en, -ar), Wednesday
 ont, ha —, have a pain; gora —, hurt
 opera (-n, operor), opera
 opponent (-en, -er), opponent
 optimistisk, optimistic
 ordna (-de), to arrange, take care of; ordnas, be arranged, taken care of
 ordentlig, regular, orderly, real
 ordentligt, properly
 ordspräk (-et, —), proverb
 orgel (-n, orglar), organ (musical instrument)
 orientering (-en, -ar), orientation, a kind of cross-country race
 originalupplaga (-n, originalupplagor), first edition
 orkester (-n, orkestrar), orchestra
 orm (-en, -ar), snake
 orsak (-en, -er), reason
 orätt (-en, -er), injustice; ha —, be wrong

oss, us
 ostskiva (-n, ostskivor), slice of cheese
 otid, i tid och —, at the wrong time, all the time
 ovanligt, unusually
 öäven, inte —, not bad

P

paket (-et, —), package
 pank, flat broke
 pannkaka (-n, pannkakor), pancake
 pappa (-n, pappor), papa, father
 pappersfabrik (-en, -er), paper mill
 par (-et, —), pair, couple; ett — tre, two or three
 parvel (-n, parvlar), little boy, urchin
 passa (-de), to fit, be proper
 pengar, money
 penningfråga (-n, penningfrågor), money question
 penningsumma (-n, penningsummor), sum of money
 person (-en, -er), person
 piano (-t, -n), piano
 pingst (-en, -ar), Whitsuntide
 planera (-de), to plan
 plats (-en, -er), place, position
 plommonträd (-et, —), plum tree
 plugga (-de), to study, grind, cram
 plöjning (-en, -ar), plowing
 plötsligt, suddenly
 pojke (-n, pojkar), boy
 pojkkären, boyhood
 polisonger, sideburns

populär, popular
 praktisk, practical
 prata (-de), to talk, chat
 pratmakare (-n, —), great talker
 precis, exact, exactly, precise, precisely
 presentera (-de), to introduce
 pris (-et, -er), price, prize
 professor (-n, -er), professor
 program (-met, —), program
 promenad (-en, -er), walk
 protestant (-en, -er), protestant
 prova (-de), to try, try on
 prairie (-n, -r), prairie
 prästkappa (-n, prästkappor), clergyman's gown
 pyssla (-de) om, to pamper, coddle
 på, on, at
 påsk (-en, -er), Easter
 påsklov (-et, —), Easter vacation
 påstå (-påstod, påstått), to assert, claim
 päls (-en, -ar), fur, fur coat
 pärm (-en, -ar), cover on a book
 päronträd (-et, —), pear tree

R

rad (-en, -er), row
 radio (-n), radio
 rampris (-et, -er), få (komma över) för rampris, get for a song
 randig, striped
 realisera (-de), to sell at reduced price
 reda (-redde) sig, to take care of oneself

redan, already
 relik (-er, -en), relic
 religion (-en, -er), religion
 regn (-et, —), rain
 regna (-de), to rain
 ren, clean
 renskinn (-et, —), reindeer skin
 renskinshandske (-n, renskinns-handskar), glove made from reindeer skin
 rent av, actually, downright, absolutely
 reparera (-de), to repair
 representera (-de), to represent
 resa (reste), to travel, go
 resa (-n, resor), journey, trip
 respektive, respective, several
 respondent (-en, -er), examinee
 rest (-en, -er), remainder; för resten, for that matter, by the way
 restaurang (-en, -er), restaurant
 resultat (-et, —), result
 reta (-de), to tease
 rida (red, ridit), to ride horseback
 rik, rich
 rikssvenska (-n), standard Swedish, not dialect
 riktigt, real
 ringa (ringde), to ring; — upp, call up by telephone
 risk (-en, -er), risk
 roa (-de), to amuse
 rock (-en, -ar), coat
 rolig, funny; det var rolligt, how nice
 roll (-en, -er), role
 roman (-en, -er), novel
 romantisk, romantic

ros (-en, -or), rose
 rosenbuske (-n, rosenbuskar), rose bush
 rostbiff (-en, -ar), roast beef
 rum (-met, —), room
 ryss (-en, -ar), a Russian
 ryska (-n, ryskor), Russian woman, Russian language
 råda, rå (rä; rådde, rått), to prevail, rule, advise; rå om, own; rå för, be responsible for; rå på, be able to defeat, manage; rå med, be able to handle, manage
 råd, means; ha —, be able to afford, have the means
 råg (-en, -ar), rye
 rågåker (-n, rågåkrar), rye field
 råma (-de), to bellow, moo
 räcka (räckte), to last, be enough, reach; — till, be enough
 rädd, afraid; — för, afraid of
 räkning (-en, -ar), bill
 rätt, right, correct, rather; — så bra, pretty good
 rättvis, just
 röd, red
 rödmåla (-de), to paint red
 rödrutig, having red checks
 röka (räkte), to smoke
 rökig, smoky
 röra (rörde), to touch, stir
 röst (-en, -er), voice

S

sagt, see säga
 sak (-en, -or), thing, affair, matter; det är inte så farligt med den saken, that is not so bad
 sakna (-de), to be lacking
 salu, till —, for sale

samhälle (-t, -n), community, town
 samma, same
 sammanhang (-et, —), connection
 sammankomst (-en, -er), gathering
 samtal (-et, —), conversation
 samtala (-de), to converse
 samtidigt, simultaneously
 samvete (-t, -n), conscience
 sannerligen, indeed
 sant, true; inte —, isn't that right;
 det var —, that's right
 saxofon (-en, -er), saxophone
 se (såg, sett), to see, look; — på,
 look at; — ut, look, appear
 sed (-en, -er), custom, tradition
 sedan, afterward, then, since;
 för — sedan, ago
 seg, tough
 seger (-n, segrar), victory
 segla (-de), to sail
 semester (-n, semestrar), vacation
 sen, late
 senare, later; — tiden, lately
 servera (-de), to serve
 servett (-en, -er), napkin
 ses (sågs, setts), to see one another, meet
 sett, see *se*
 sexa (-n, sexor), the number six
 sexton, sixteen
 si och så, so so, not so good
 sida (-n, sidor), side
 siden (-et, —), silk
 sig, himself, itself, themselves
 sill (-en, -ar), herring

simhall (-en, -ar), inside swimming pool
 simma (sam or simmade, summit), to swim
 sin, its
 sinne (-t, -n), sense, mind
 sinom, i — tid, in due time
 sist, last
 sitt, his, her
 sitta (satt, suttit), to sit
 sju, seven
 sjua (-n, sjuor), the number seven
 sjuk, sick
 sjukdom (-en, -ar), illness
 sjukna (-de), get sick
 sjunga (sjöng, sjungit), to sing
 sjunka (sjönk, sjunkit), to sink
 sjusovare (-n, —), sluggard, sleepyhead
 själ (-en, -ar), soul
 själv, myself, yourself, himself, herself, itself
 självkänsla (-n), self-esteem, self-assurance
 sjö (-n, -ar), lake, sea
 sjoluft (-en), sea air
 sjöng, see *sjunga*
 sjösjuka (-n), seasickness
 skada (-de), to harm, hurt
 skaffa (-de), to procure, get
 skaffer (-et, -er) pantry
 skall, see *skola*
 ske (skedde), to happen
 skeppare (skepparn, —), skipper
 skicklig, skillful
 skidbacke (-n, skidbackar), ski slide
 skidåkning (-en), skiing
 skina (sken, skinit), to shine
 skinka (-n, skinkor), ham
 skinn (et, —), skin, hide, fur
 skiva (-n, skivor), slice, record for a gramophone
 sko (-n, -r), shoe
 skoaffär (-en, -er), shoe store
 skog (-en, -ar), forest
 skola (skall; skulle, skolat), shall, will, be about to
 skoldags, time to go to school
 skolkamrat (-en, -er), schoolmate
 skollov (-et, —), vacation from school
 skorra (-de), to speak with the uvular r
 skridsko (-n, -r), ice skate
 skrika (skrek, skrikit), to cry
 skriva (skrev, skrivit), to write; — in sig, register, enroll
 skruva (-de), to screw, turn; — åt, tighten
 skryta (skröt, skrutit), to brag
 skrämma (-n, skrämor), scratch
 skräddare (-n, —), tailor
 skräp (-et), trash, junk
 skugga (-n, skuggor), shadow, shade
 skuld (-en, -er), debt, guilt, blame
 skull, för — skull, for the sake of
 skulle, should, would, see *skola*
 skvallra (-de), to gossip
 skylda (-de), to display, show
 skymta (-de), be indistinctly seen, glimpse
 skynda (-de), to hurry; — sig, hurry
 skådespelare (-n, —), actor

skåning (-en, -ar), male inhabitant or native of Skåne
 skånska (-n, skånskor), female inhabitant or native of Skåne, dialect of Skåne
 skål (-et, —), reason
 skämmas (skämdes), be ashamed
 skäms, vet —, shame, such impudence
 skämt (-et, —), joke, joking, prank
 skänka (skänkte), to give, donate
 skanks, till —, free, as a gift
 skargård (-en, -ar), archipelago, fringe of skerries
 skarp (-et, —), belt
 skön, beautiful
 skönhet (-en, -er), beauty
 skönlitteratur (-en, -er), polite literature, belles-lettres
 skörd (-en, -ar), harvest
 skördearbete (-t, -n), harvest work
 sköta (skötte), take care of, — om, take care of, manage
 slag (-et, —), kind; vad för slags, what kind of
 slag (-et, —), while; ett —, awhile
 slagsmål (-et, —), fist fight
 slaktfärdig, ready to be butchered
 slapp, see *slippa*
 slippa (slapp, sluppit), be spared from, escape from, slip, slide; — igenom, get through
 slips (-en, -ar), necktie
 slog, see *slå*
 slott (-et, —), castle
 sluta (-de), to end, finish, quit
 sluta (slöt, slutit) to close, shut

slutligen, finally
 slutsåld, sold out
 slå (slog, slagit), to hit, strike; —
 igen, close; — in, wrap up
 släss (slogs, slagits), to fight
 slättermaskin (-en, -er), mowing
 machine
 släkt (-en, -er), relatives, family
 släktgård (-en, ar), family or an-
 cestral farm or estate
 släktling (-en, -ar), relative
 slättland (-et, —), flat country
 smak (-en, -er), taste
 smaka (-de), to taste
 smed (-en, -er), smith
 smet, see smita
 smita (smet, smitit), to sneak
 away
 smula (-n, smulor), crumb, tri-
 fie, particle
 smutsig, dirty
 smyg, i —, on the sly, secretly
 smyga (smög, smugit), to sneak,
 steal, slink
 smått, a little
 småstadsliv (-et), life in a small
 town
 smälta (smälte), to melt
 smörgåsbord (-et, —), side dishes
 served before a meal
 smörja (-n, smörjor), grease,
 dirt, rot
 snart, soon
 snickare (-en, —), carpenter,
 cabinet maker
 snygg, neat, tidy, nice
 socialist (-en, -er), socialist
 soffa (-n, soffor), sofa
 sol (-en, -ar), sun
 solbränd, tanned, sunburned

soldat (-en, -er), soldier
 solgass (-et), blaze of the sun
 som, as, like, who, which
 somliga, some
 sommar (sommaren or sommarn,
 somrar), summer; i somras,
 last summer
 son (-en, söner), son
 sort (-en, -er), sort, kind
 sova (sov, sovit), to sleep
 sovrum (-met, —), bedroom
 spanjor (-en, -er), Spaniard
 spanjorska (-n, spanjorskor),
 Spanish woman
 spanska (-n), the Spanish lan-
 guage
 sparka (-de), to kick; — ball,
 play soccer
 sparsam, saving, frugal
 spegel (-n, speglar), mirror
 spela (-de), to play
 spis (-en, -ar), stove; öppen —,
 fireplace
 sport (-en, -er), sport
 sportaffär (-en, -er), sporting
 goods store
 sportklubb (-en, -ar), sporting
 club
 sprack, see spricka
 spricka (sprack, spruckit), to
 crack, burst
 springa (sprang, sprungit), to
 run
 spritt ny, brand new
 sprungit, see springa
 spänande, thrilling, tense
 spö (spöet, or spöt, spön), rod,
 switch
 stad (-en, städer), city, town
 Stadion, the Stadium

staket (-et, —), fence
 stall (-et, —), stable
 stamlokal (-en, -er), restaurant
 which one frequents regularly
 stan, see stad
 stanna (-de), to remain, stop
 station (-en, -er), station
 stiga (steg, stigit), to step, rise;
 — på, enter
 stilig, stylish, fine
 stockholmare (-n, —), male in-
 habitant or native of Stock-
 holm
 stockholmska (-n, stockholms-
 kor), female inhabitant or na-
 tive of Stockholm, the Stock-
 holm dialect
 stockholmsdialekt (-en, -er), the
 dialect of Stockholm
 stolt, proud
 stor, large
 storartad, grand, magnificent
 storbonde (-n, storbönder),
 farmer owning a large farm
 stordåd (-et, —), great accom-
 plishment
 storgubbe (-n, storgubbar), im-
 portant man, "big shot"
 storgråta (storgrät, storgråtit), to
 cry vehemently
 stormakt (-en, -er), great power
 or nation
 storindustri (-n, -er), industry
 on a large scale
 storlek (-en, -ar), size
 storljuga (storljög, storljugit), to
 lie excessively
 storskrika (storskrek, storskri-
 kit), to cry very loudly

storskryta (storskrot, storskutit),
 to brag excessively
 storlagen, grand, magnificent
 storstad (-en, storstäder), large
 city
 ström (-men, -mar), river,
 stream
 strax, soon, immediately
 stryk (-et), beating
 sträng (-en, -ar), string
 student (-en, -er), student
 studentexamen (studentexamen,
 studentexamina), examination
 which a person must pass to
 become a student
 studentmössa (-n, studentmö-
 sor), student cap
 studie (-n, -r), study
 stuga (-n, stugor), cottage
 stund (-en, -er), while; om en —,
 in a while
 stycke (-t, -n), piece, ett par
 stycken, a couple; nio stycken,
 nine
 styrka (styrkte), strengthen
 styyv, stiff, able, proficient
 siå (stod, stått), to stand; hur
 står det till, how are you
 ståta (-de), to display, "show
 off"
 ställa (ställde), to place, put; ha
 det ställt, be situated; — till
 med, arrange
 ställe (-t, -n), place; i stället för,
 instead of
 stämma (stämde), to tune, ap-
 point; det stämmer, that is cor-
 rect, right
 störa (störde), to disturb
 större, greater, bigger

störst, biggest, greatest
 supa (söp, supit), to drink alcoholic drinks to excess; — sig full, get drunk
 surra (-de), to hum, buzz
 svans (-en, -ar), tail
 svarslös, without answer
 svart, black
 svartsjuk, jealous
 svensk (-en, -ar), Swede
 svensk, Swedish
 svenska (-n, svenskor), Swedish woman, Swedish language
 Sverige, Sweden
 svinavel (-n), hog raising
 svinhus (-et, —), pig sty
 svinhusdörr (-en, -ar), door to a pig sty
 svårt, difficult
 sy (sydde), to sew
 sylta (-n, syltor), headcheese
 synd (-en, -er), sin, shame, pity
 syrenhäck (-en, -ar), lilac hedge
 syskon (-et, -en), brothers and sisters
 sysselsättning (-en, -ar), occupation
 syssa (-n, sysslor), task
 syster (-n, systrar), sister
 så, so, as, then, thus; — (där), ja, there you are, all right
 sådd (-en), sowing
 sådan, such; en — där, such a sådant, such något —, something like that
 säg, see se
 sågverk (-et, —), sawmill
 sång (-en, -er), song
 sångröst (-en, -er), singing voice

saga (sade, sagt), to say; det vill —, that is to say
 säker, secure
 sälkort, surely, certainly, no doubt
 sälja (sålde, sält), to sell
 sällan, infrequently, rarely
 sällskap (-et, —), company; göra —, accompany
 sängdags, time to go to bed
 särskild, special, separate
 särskilt, especially
 säsong (-en, -er), season
 sätt (-et, —), manner, way; på något —, in some way
 sätta (satte, satt), to put, place; — sig, sit down; — upp, erect, mount
 seder, south
 sederut, southward
 söka (sökte), to seek, look for
 sömmerska (-n, sömmerskor), seamstress, dressmaker
 sömning, sleepy
 söndag (-en, -ar), Sunday
 sönder, to pieces, in pieces
 sörlänning (-en, -ar), male inhabitant or native of Södermanland
 sörlänska (-n, sörlänskor), female inhabitant or native of Södermanland
 söt, sweet

T

ta, see taga
 tack (-en), thanks; —vare, thanks to
 tacka (-de), to thank; tack så mycket, thank you; — vet jag, I prefer, give me

tacksamhet (-en), gratitude; med —, with thanks, gratefully
 taga (tog, tagit), to take
 tak (-et, —), roof, ceiling
 tal (-et, —), speech, talk; på — om, speaking of; hålla —, deliver a speech
 tala (talade or talte, talat), to speak, talk; — om, relate, tell
 talare (-n, —), speaker
 talgoxe (-n, talgoxar), titmouse
 tambur (-en, -er), vestibule, hallway
 tand (-en, tänder), tooth
 tandlös, toothless
 tant (-en, -er), aunt, elderly woman
 tapet (-en, -er), wallpaper
 tappa (-de), lose, drop; — bort, lose
 tavla (-n, tavlor), picture
 te (-et, -er), tea
 tegel (teglet, —), brick, tile
 tennis (-en), tennis
 termin (-en, -er), term, semester
 tia (-n, tior), the number ten, ten crown bill (Swedish monetary unit)
 tid (-en, -er), time; på den tiden, in those days; det är på tiden, it is about time; med tiden, in time; i ett års tid, for one year; förr i tiden, formerly, in olden days; nu för tiden, nowadays
 tidig, early
 tidning (-en, -ar), newspaper
 till, to, as for; — och med, even; eu —, one more; det gör sitt —, that helps

tillbaka, back
 tillbringa (-de), spend time
 tillfälle (-t, -n), occasion, opportunity
 tillgång (-en, -ar), resources
 tillhjälp (-en), assistance
 tillhöra (tillhörde), belong to
 tillräcklig, sufficient
 tillsammans, together
 tilltalande, attractive, appealing
 tillverkning (-en, -ar), manufacture
 tillökning (-en, -ar), addition
 timme (-n, timmar), hour
 timmer (timret, timmer), lumber, timber, logs
 timvisare (-n, —), hour hand
 tio, ten
 tiokamp (-en), decathlon
 tiokronosedlar (-n, tiokronosedlar), ten crown bill (Swedish monetary unit)
 tiotiden, vid —, about ten o'clock
 titta (-de), to look, peek
 tjock, thick
 tjugo, twenty
 tjugofem, twenty-five
 tjugofemöring (-en, -ar), twenty-five-öre piece (Swedish monetary unit)
 tjäna (-de), to serve, earn
 tjänare (-n, —), servant
 tjänst (-en, -er), service, favor; vad kan jag stå till — med, what can I do for you
 tog, see taga
 tok, på —, wrong
 tolv, twelve
 tolva (-n, tolvor), the number twelve

tom, empty
tomt (-en, -er), building lot
tomte (-n, *tomtar*), brownie
torsdag (-en, -ar), Thursday
totalt, completely
trafik, (-en), traffic
trampa (-de), trample, step on
trasslig, tangled, muddled
tre, three
tredje, third
trelitersflaska (-n, *trelitersflaskor*), pail or bottle holding three liter
trettio, thirty
trettiofem, thirty-five
tretton, thirteen
trettondagen, Epiphany
trevlig, pleasant, nice
trivas (*trivdes*, *trivts*), to feel at home, thrive
trots, in spite of
trycka (*tryckte*), to press, print
träkig, sad, boring
trång, narrow, tight
träi (*träit* or *träet*), wood
träd (-et, —), tree
trädgård (-en, -ar), garden
träffa (-de), to meet, strike, hit
träffas (*träffades*, *träffats*), to meet
trött, tired
tu, two
tupplur (-en, -ar), cat nap
tur (-en, -er), tour, trip, turn
tur (-en), luck
tvilling (-en, -ar), twin
tvivel (*tvivlet*, —), doubt, hesitation
två, two
tvåhundra, two hundred

tvåradig, double breasted
tvåtiden, *vid* —, about two o'clock
tvärt om, the contrary, the other way around
tycka (*tyckte*), to think, be of the opinion; — om, like
tyg (-et, -er), cloth
tysk (-en, -ar), German
tyska (-n, *tyskor*), German woman, German language
tyst, quiet, silent, still
tyvärr, unfortunately, I am sorry to say
tåg (-et, —), train
tåla (*tålde*), to endure, bear
tänka (*tänkte*), to think, imagine, intend, consider
tävla (-en, -ar), contest
föras (*tordes*, *torts*), to dare

U

ulster (-n, *ulstrar*), kind of overcoat
undan, aside, away; *komma* —, get by, get away
undangjort, finished, done
under (*undret*, —), wonder
underbar, wonderful, marvelous
underjordisk, subterranean
undervisa (-de), instruct
undra (-de), to wonder; — på, wonder at
ung, young
ungdom (-en, -ar), youth
ungdomlig, youthful
ungefäär, approximately
ungkarl (-en, -ar), bachelor
uppdrag (-et —), commission, task

uppehalle (-t, -n), subsistence, livelihood
uppfödd, brought up
uppföra (*uppförde*), to build, erect
uppgift (-en, -er), report, task
upplaga (-n, *upplagor*), edition
uppnäsa (-n, *uppnäsor*), pug nose
uppsagd, dismissed, fired
uppskattा (-de), to value, rate, estimate
upptagen, busy, occupied
ur (-et, —), watch, clock
urmakare (-n, —), watchmaker
urtavla (-n, *urtaylor*), dial or face of a watch or clock
urval (-et, —), selection, choice
ut, out; se —, look, appear
utan, without
utanför, outside
utantill, by heart
ute, out, outside
utifrån, from the outside
utmed, along
utmärkt, excellent, excellently
utom, outside of, except
utrustad, equipped
utsatt, indicated, shown
utseende (-t, -n), appearance, looks
utsikt (-en, -er), view, prospect
uttröttad, tired out
utveckling (-en, -ar), development

V

vacker, beautiful, nice
vad, what
vagn (-en, -ar), wagon
vakna (-de), to awaken

valborgsmässafton (-en, *valborgsmässaofton*), Walpurgis Night
vald, elected, selected
vallpojke (-n, *vallpojkar*), herd-boy
valt, see *välja*
vanlig, common, usual
vanligtvis, usually
vanlovtad, badly off
vann, see *vänna*
vant, see *vänja*
vantrivas (*vantrivdes*, *vantrivts*), not to feel at home, be uneasy
vapen (*vapnet*, *vapen*), weapon
var, where
var, every, each; — sin, each one; — och en, everyone
var, see *vara*
vara (-n, *varor*), goods, wares
vara (ár, var, varit), be; *det kan så* —, that may be
vara, taga — på, avail oneself of, make use of, keep
varenda, every, every single
varför, why
varg (-en, -ar), wolf
varifrån, from where
varje, each, every
varken, neither; *varken* — eller neither — nor
varm, warm
varmed, with what
vart, whither
vartenda, every single
vasaloppet, "the Vasa Run"
vattenfall (-et, —), waterfall
vattnas (*vattnades*), to water
vecka (-n, *veckor*), week
ven, who, whom

veranda (-n, verandor), porch.
 veranda
 verandagolv (-et, —), porch floor
 verklig, real
 verklig, truly, really, indeed
 verkligt, really
 verkstad (-n, verkstäder), shop, factory
 veta (vet, visste, vetat), to know
 vete (-t), wheat
 vettta (-de), to face
 vi, we
 vid, at, near, by, with
 vidare, further; och så —, and so on
 vidd (-en, -er), expanse
 vifta (-de), to wave, wag
 vikt (-en, -er), weight
 viktig, important
 vila (-de), rest
 vildmark (-en, -er), wilderness
 vilja (vill, ville, velat) want to, desire; vill ha, wish, desire
 vilken, which
 vill, see vilja
 villa (-n, villor), cottage, house, villa
 vinna (vann, vunnit), to win
 vinter (-n, vintrar), winter; i vintras, last winter
 vinterkväll (-en, -ar), winter evening
 visa (-de), to show
 viss, certain
 visst, surely, certainly, no doubt, I believe, apparently, supposedly
 ly; det går — för sig, of course, certainly
 vit, white
 vitt, så —, as far as

volum (-en, -er), volume
 vore, were (subj. of vara)
 vrida (vred, vridit), to wring, turn; — på, turn on; — av, turn off
 vunnit, see vinna
 vuxen, grown
 våning (-en, -ar), story, floor, apartment
 vår, our
 vår (-en, -ar), spring
 vårkappa (-n, vårkappor), spring coat
 värlik, spring like
 väckarklocka (-n, väckarklockor), alarm clock
 väckarur (-et, —), alarm clock
 väder (vädret, —), weather
 väg (-en, -ar), road, way; på vägen dit, going; i väg, off; gesig i väg, be off
 väggur (-et, —), wall clock
 väl, well, I suppose, rather, no doubt
 välbhållen, safe and sound
 väldig, very, mightily
 välgjord, well made
 välgörenhetskonsert (-en, -er), concert, the income from which goes to charity
 välja (valde, valt), to choose, select, elect
 välkommen, welcome
 välmening, i all —, with the best of intentions
 vän (-nen, -ner), friend
 vänja (vande, vant), to accustom; —sig vid, get used to
 vänlig, friendly

vänta (-de), to wait; —på, wait for
 värme (-n), warmth, heat
 värmeelément (-et —), radiator for heating
 värnlös, defenseless
 värst, worst
 västerbottning (-en, -ar), male inhabitant or native of Västerbotten
 västerbottningska (-n, västerbottningsskor), female inhabitant or native of Västerbotten
 västern, the West
 västerut, westward
 västgöte (-n, -ar), male inhabitant or native of Västergötland
 västgötska (-n, västgötskor), female inhabitant or native of Västergötland, the dialect of Västergötland
 växa (växte), to grow
 växel (-n), change, coin
 växla (-de), to change
 vördad, respected
 vördnad, (-en), respect, veneration

A

äga (ägde), to own
 ägodel (-en, -ar), property, belongings
 äldre, older
 älska (-de), to love
 älsklingsrätt (-en, -er), favorite dish
 älv (-en, -ar), river
 än, than, still, yet, how, what about
 ända, all the way
 ändra (-de), to change
 ändå, nevertheless
 ännu, still, yet
 äntligen, finally
 äppelkaka (-n, äppelkakor), kind of apple pudding
 äppelträd (-et, —), apple tree
 äpple (-t, -n), apple
 är, see vara
 ära (-de), to honor
 ärende (-t, -n), errand

A

å, oh, o

ärt (-en, -er), pea
äta (ät, ätit), to eat
även, also, even

■

ö (-n, -ar), island
öde (-t, -n), fate
öga (-t, ögon), eye
önska (-de), to wish, desire
öra (-t, öron), ear
öre (-t, -n), one hundredth of a crown (Swedish monetary unit)
österut, eastward
östgöte (-n, östgötar), male inhabitant or native of Östergötland
östgötska (-n, östgötskor), female inhabitant or native of

Östergötland, the dialect of Östergötland
öva (-de), to practice
över, above, over, across; komma —, acquire, get
överdriva (överdrev, överdrivit), to exaggerate
överdrivet, exaggerated
överens, agreed; komma —, agree, get along
övergiven, forsaken, forlorn
överkörd, run over
övernorgon, i —, day after tomorrow
överrock (-en, -ar), overcoat
översätta (översatte, översatt), translate
övrig, remaining

ENGLISH-SWEDISH VOCABULARY

A

a, en, ett
able, duktig, styv
about, om, omkring, på, över, så
där en; go —, båra sig åt;
what —, än — då
academic, akademisk
according to, enligt
acquaintance, en old — of, en
gammal bekant till
across, over
act, båra (bar, burit) sig åt
actually, rent av
additional, mer, fler, flera, en
(flera) till
address, address (-n, -er)
admire, beundra (-de)
admit, erkänna (erkände)
adopt, adoptera (-de)
afford, ha (hade, haft) råd
afraid, rådd; — of, radd for
after, efter; — all, i alla fall
afternoon, eftermiddag (-en, -ar)
again, igen
against, mot, emot
ago, för — sedan
agree, hålla (höll, hållit) med
om, komma (kom, kommit)
överens
air, luft (-en)
alive, levande
all, all, alla, hel, alldeltes; — right,
så ja; at —, alls
allowed, be —, få (fick, fätt)
almost, nästan, hålla (höll, hållit)
på, så när
alone, ensam

along, med; get —, komma (kom, kommit) överens; come —, följa (följde) med
already, redan
although, fast, fastän
also, också
altogether, alldeles, helt och hället
always, alltid
among, bland
amusement, nöje (-t, -n)
an, en, ett
and, och
animal, djur (-et, —)
another, en annan, ett annat, en
till, ett till
any, någon, något, några
anybody, någon, vem som helst
anything, någonting, vad som
helst; — but, allt annat än
anyway, i alla fall
anytime, när som helst
apiece, styck, per styck
appearance, utseende (-t, -n)
apple, äpple (-t, -n)
around, omkring
arrange, ställa (ställde) till med,
arrangera (-de)
as, så, som; — if, som om;
— much as, lika mycket som
ashamed, be —, skämmas (skäms;
skämde, skämts)
ask, fråga (-de), bedja (bad,
bett)
asleep, fall —, somna (-de)
at, vid
athlete, atlet (-en, -er)

aunt, tant (-en, -er), moster (-n, -mostrar), faster (-n, fastrar)
away, bort, borta, ifrån
awful, förskräcklig; something —, alldeles förskräckligt
awhile, ett slag

■

bachelor, ungkarl (-n, -ar)
back, rygg (-en, -ar)
back, tillbaka; — and forth, fram och tillbaka
bad, dålig, ond, illa, farligt; too —, synd; not so —, inte så illa, inte så farligt
badly, dåligt, illa
balcony, balkong (-en, -er)
bashful, blyg
bathroom, badrum (-met, —)
be, vara (är, var, varit), bliva bli (blir, blev, blivit); that may —, det kan så vara
bear, tåla (tålde)
beat, rå (rådde) på
beautiful, vacker
because, därfor att, emedan; — of, för — skull
become, bliva (blir, blev, blivit)
becoming, be —, kläda, klä (klädde)
bed, säng (-en, -ar); go to —, gå (gick, gått) till sängs, gå (gick, gått) och lägga sig
bedroom, sovrum (-met, —), sängkammare, (sängkammarn, sängkamrar)
bedtime, sängdags, sovdags
before, innan, före
beefsteak, bifstek (-en, -ar)

begin, börja (-de)
beginning, början; in the —, i början
believe, tro (trodde), tänka (tänkte)
belong to, tillhöra (tillhörde)
besides, för resten, utom, för utom
best, bäst; — of all, helst
better, bättre
bicycle, cykel (-n, cyklar)
big, stor (större, störst)
birch, björk (-en, -ar)
bird, fågel (-n, fåglar)
birthday, födelsedag (-en, -ar)
bite, bita (bet, bitit), bitas (bets, bitits)
black, svart
blame, be to —, rå (rådde) for
blow, blåsa (blåste)
blue, blå
bluntly speaking, rent ut sagt
boat, båt (-en, -ar)
book, bok (-en, böcker)
bookstore, bokhandel (n); second hand —, antikvariat (-et, —)
bookworm, bokmal (-en, -ar)
boring, tråkig
born, född; be —, födas (föddes)
both, båda; — and, både — och
bother about, bry (brydde, brytt) sig om
bottom, bottan (-, bottnar); at the — of my heart, i själ och hjärta
bound, bunden, not —, obunden
boy, pojke (-n, pojkar), gosse (-n, gossar)
brand new, spritt ny

break, gå (gick, gått) sönder, slå (slog, slagit) sönder; — oneself of, vänja (vande, vant) sig av med
bridge, bro (-n, -ar)
broad, bred, vid
brood, kул (-en, -ar)
brother, broder, bror (-n, bröder)
brown, brun
build, bygga (byggde)
business, affär (-en, -er)
business man, affarsman (-nen, affärsmän)
bustle, jät (et)
but, men
button, knapp (-en, -ar)
buy, köpa (köpte)
buzzing, surrande
by, hos; get —, klara (-de) sig; — and —, med tiden

C

call, kalla (-de); — on, besöka (besökte), hälsa (-de) på; so called, så kallad
camel, kamel (-en, -er)
can, kunna (kan; kunde, kunnat)
canary, kanariefågel (-n, kanariefåglar)
care, vård (-en); take — of, sköta (skötte) om, ta (tog, tagit) hand om, vårda (-de)
career, bana (-n, banor)
careful, försiktig
carry, bär (bar, burit)
cart, vagn (-en, -ar)
case, fall (-et, —); in —, ifall
cat, katt (-en, -er)
catch, fånga (-de)
eat nap, tupplur (-en, -ar)

celebrate, fira (-de)
certainly, naturligtvis
chair, stol (-en, -ar)
change, ändra (-de), ändra (-de) sig; for a —, för ombytes skull
cheap, billig
check, ruta (-n, rutor)
chicken, höns (-et, —)
child, barn (-et, —)
childish, barnslig
choose, välja (valde, valt)
Christmas, jul (-en, -ar); merry —, glad jul, god jul
Christmas matins, julotta (-n, julottor)
circumstance, be in good circumstances, ha (hade, haft) det bra (ställt)
city, stad (-en, städer)
claim, påstå (påstod, påstått)
class, klass (-en, -er)
clean out, göra (gjorde, gjort) rent
clever, duktig, förståndig, klok
close, stänga (stängde)
closet, garderob (-en, -er)
clothes, kläder; clothes closet, garderob (-en, -er)
coat, rock (-en, -ar)
coffee, kaffe (-et); time for —, kaffedags
cold, kall, kallt
come, komma (kom, kommit); how —, hur kommer det till
comfortable, bekväm
commercial school, handelsskola, (-n, handelsskolor)
company, sällskap (-et, —)
complain, klaga (-de)
completely, helt och hållat

concern, ha (hade, haft) med att
göra
concert, konsert (-en, -er)
condition, villkor (-et, --); be in
a bad —, vara (är, var, varit)
illa medfaren; on that —, på
det villkoret
conductor, dirigent (-en, -er)
conscience, samvete (-t, -en)
continue, fortsätta (fortsatte, fort-
satt)
convenient, bekväm
convince, övertyga (-de)
copy (of a book), exemplar,
(-et, —)
cost, kosta (-de)
cottage, stuga (-n, stugor)
country, land (-et, land or län-
der); in the —, på landet
couple, par (-et, —), a — of, ett
par
course, of —, förstås, naturligtvis
(förstås never stands at the
beginning of a clause)
cousin, kusin (-en, -er)
cover (of a book), pärm (-en,
-ar); leather —, skinnband
(-et, —)
cram, plugga (-de)
crawl, krypa (kröp, krupit)
crazy, tokig
credulity, godtrogenhet (-en)
crown, krona (-n, kronor)
custom, sed (-en, -er)

D

dad, pappa (-n, pappor)
daily, daglig, dagligen
damp, fuktig
danger, fara (-n, faror)

dark, mörk
day, dag (-en, -ar); the other —,
här om dagen; all —, hela da-
gen; in his —, på sin tid; in
those days, på den tiden; a —,
om dagen; the good old days,
den gamla goda tiden
deal, a good —, en hel del
deal with, handla (-de) om
decide, bestämma (bestämde),
bestämma sig för
dentist, tandläkare (tandläk-
arna, —)
depend, it depends on, det beror
(berodde) på
desire, lust (-en)
desk, writing —, skrivbord
(-et, —)
development, utveckling
devote to, ägna (-de) åt
difference, skillnad (-en, -er); it
makes no —, det gör (gjorde,
gjort) ingenting, det gör det-
samma
different, something —, någonting
annat
difficult, svår
dinner, middag (-en, -ar)
discuss, diskutera (-de)
dish, rätt (-en, -er)
disturb, störa (störde)
do, göra (gjorde, gjort)
do, duga, (dugde)
doctor, doktor (-n, -er)
dog, hund (-en, -ar)
door, dorr (-en, -ar)
doubt, no —, nog, utan tvivel
down, ned, ner, nedför
downright, rent av
dozen, dussin (-et, —)

D
draft, drag (-et, —); there is a —,
det drar (drog, dragit)
dress, klänning (-en, -ar)
dress coat, frack (-en, -ar)
drink, dricka (drack, druckit)
drop, tappa (-de)
drown, drunkna (-de)
dull, tråkig
dumb, dum
during, under

E
each, var; — other, varandra;
— one, var och en
ear, öra (-t, öron)
early, tidigt
earn, förtjäna (-de)
earth, jord (-en)
easily, lätt
easy, lätt; easier said than done,
lättare sagt än gjort
east, öster
eat, äta (ät, ätit)
effective, effektiv
either, heller; — or, antingen
— eller
elegant, elegant
eleven, elva
else, annan, annat; anything —,
någonting annat; anybody —,
någon annan
employ (a person), anställa (an-
ställda)
enemy, fiende (-n, -r)
engaged, förlovad, to get —, för-
lova (-de) sig
engineer, ingenjör (-n, -er)
enough, nog
enroll, skriva (skrev, skrivit) in
sig; — at, skriva in sig vid
entertainment, underhållning
(-en, -ar)
entirely, helt och hållit
envy, avundas (avundades), vara
(är; var, varit) avundsjuk på
especially, särskilt
even, till och med; not —, inte
ens; — so, ändå, även
evening, kväll (-en, -ar)
ever, någonsin
every, var, varenda
everything, allt, alting
exact, exakt; — amount of
money, jämma pengar
exactly, precis
examination, examen (—, exami-
na)
example, exempel (exemplet, —);
for —, till exempel
excellent, utmärkt
except, utom
exercise, ta (tog, tagit) motion
expense, kostnad (-en, -er)
expensive, dyr
experience, erfarenhet (-en, -er)
explain, förklara (-de)

F
face, vettä (-de)
face, ansikte (-t, -n)
fact, faktum (pl. facta); the — is,
faktum är
factory, fabrik (-en, -er)
fail (an examination), bli (blev,
blivit) kuggad
fairly, ganska
fall, höst (-en, -ar)
fall, falla (föll, fallit)
family, familj (-en, -er)

far, långt
 farm, gård (-en, -ar), farm (-en, -er)
 fast, fort
 father, fader, far (-n, fäder), pappa (-n, pappor)
 fault, fel (-et, —); be at —, rå (rådde) för
 feed, mata (-de), fodra (-de)
 feel, känna (kände), känna på sig, må (mådde)
 few, få; a —, några
 field, åker (-n, åkrar), fält (-et, —)
 fifty, femtio
 finally, äntligen
 find, finna (fann, funnit), leta (-de) på; — out, få (fick, fått) reda på
 fine, fin, bra, stilig
 finger, finger (fingret, fingrar); — exercise, fingerovning (-en, -ar)
 finish, sluta (-de)
 finished, färdig
 first, först
 fish, fisk (-en, -ar)
 fish, meta (-de), fiska (-de)
 fit, passa (-de)
 five, fem
 fixed, be — with, ha (hade, haft) det ställt med
 flame, flamma (-n, flammor)
 flee, fly (-dde)
 floor, golv (-et, —)
 flower, blomma (-n, blommor)
 fellow, följa (följde)
 food, mat (-en)
 foolish, dum

foot, fot (-en, fötter)
 for, för, i, på
 foreign, främmande
 foremost, mest framstående
 forest, skog (-en, -ar)
 forget, glömma (glömde)
 formerly, förr, förr i tiden
 fortnight, fjorton dagar
 fortunately, lyckligtvis
 four, fyra
 fourteen, fjorton
 fresh, frisk
 Friday, fredag (-en, -ar)
 friend, vän (-nen, -ner)
 from, från, av
 fruit tree, fruktträd (-et, —)
 full, full; — of, full med
 fun, roligt, skoj (-et, —); for —, för skojs skull
 fur coat, päls (-en, -ar)
 furtively, i smyg
 future, framtid (-en)

II

gait, gång (-en)
 garage, garage (-t, -r)
 garden, trädgård (-en, -ar)
 geography, geografi (-en, -er)
 get, få (fick, fått), bliva (blev, blivit), komma (kom, kommit) över
 girl, flicka (-n, flickor)
 give, giva ge (gav, givit); —away, ge bort
 glad, glad
 gladly, gärna
 glasses, glasögon
 glove, handske (-n, handskar)
 go, gå (gick, gått), resa (reste)

goat, get (-en, getter)
 going, have —, ha (hade, haft) i gång; get —, komma (kom, kommit) i gång
 good, god, bra, stiyv; — by, adjö grade (in school), betyg (-et, —)
 grammar, grammatik (-en, -er)
 grand, stor
 grandfather, morfar (morfadern or morfarn, morfäder), farfar (farfarm or farfadern, farfäder)
 grass, gräs (-et, —)
 gratis, gratis
 great, stor
 ground, mark (-en, -er), jord (-en)
 grow, växa (växte); — too large for, växa ur
 gym, gymnastik (-en, -er)

II

half binding, halvfranskt band -et, —)
 hall, tambur (-en, -er)
 hand, hand (-en, händer); on the other —, däremot
 hang, hänga (hängde)
 hanger, hängare (-n, —)
 happen, hända (händde)
 happy, lycklig
 hard, svår, hård
 hardly, knapp, knappast
 harvest, skörd (-en, -ar)
 hat, hatt (-en, -ar)
 have, ha (hade, haft); have to, måste
 haying, höbärgning (-en, -ar)
 haymow, loge (-n, logar)
 he, han
 headache, huvudvärk (-en, -ar)
 hear, höra (hörde)

heart, hjärta (-t, -en); by —, utan till
 heavens, thank —, gudske lov
 heavy, tung, tjock
 help, hjälpa (hjälpte); — along, hjälpa till; can not —, inte rå (rädde) för; — oneself, ta (tog, tagit) för sig
 help, hjälп (-en)
 her, henne
 here, här, hit
 him, honom
 himself, själv, sig
 hired man, drang (-en, -ar)
 his, hans, sin, sitt, sina
 hold, hålla (höll, hållit); get — of, få (fick, fätt) fatt på
 holiday, helg (-en, -er), helgdag (-en, -ar)
 home, hem, hemma; at —, hemma
 home, hem (-met, —)
 honeymoon, bröllopsresa (-n, bröllopsresor)
 hook, krok (-en, -ar)
 hope, hoppas (hoppades)
 hornet, geting (-en, -ar)
 horse, häst (-en, -ar)
 hour, timme (-n, timmar)
 house, hus (-et, —)
 how, hur; — are you? hur mår ni? hur står det till? — about, än — då
 hunger, hunger (-n)
 hungry, hungrig
 hurry, skynda (-de) sig
 hurt, göra (gjorde, gjort) illa; ha (hade, haft) ont, göra (gjorde) ont
 husband, man (-nen, män)

I

I, jag
ice, is (-en, -ar)
ideal, idealisk
if, om, i fall
imagine, tänka (tänkte); just —,
tänk (bara)
important, viktig
imported, importered
impossible, omöjlig
in, i, inom, in
inclined, be — to be, vara (är,
var, varit) — av sig
inconceivable, ofattlig
indeed, sannerligen
Indian, indian (-en, -er)
indicate, tyda (tydde) på
inexpensive, billig
inside, in
insist, påstå (påstod, påstått)
instead of, i stället för
intelligent, förståndig, intelligent
intend, mena (-de), tänka (tänkt)
interest, intresse (-et, -en)
interested, intresserad; — in, in-
tresserad för
interesting, intressant
into, i
introduce, introducera (-de),
föreställa (förestälde)
investigation, undersökning (-en,
-ar)
it, den, det
itself, sig

J

jealous, svartajuk, avundsjuk;
— of, avundsjuk (svartsjuk) på,
avundas (avundades)

just, just, bara, nyss; — now, just
nu; — fine, alldelens utmärkt

K

keep, behålla (behöll, behållit)
kind, snäll; — to, snäll mot;
— hearted, godhjärtad
know, veta (visste, vetat), känna
(kände), kunna (kan; kunde;
kunnat)
knowledge, kunskap (-en, -er)

L

lady, dam (-en, -er)
lake, sjö (-n, -ar)
lamp, lampa (-n, lampor)
landing, brygga (-n, bryggor)
language, språk (-et, —)
large, stor
last, sist, forra
late, sen
lately, nyligen, på senare tiden
lazy, lat
learn, lära (lärde), lära sig
least, minst; at —, åtminstone
leather, läder (lädret, —); —
cover (on a book), skinnband
(-et, —)
leave, resa (reste), lämna (-de)
lecture, föreläsning (-en, -ar)
left, vänster; to the —, till väns-
ter
lend, låna (-de)
lesson, läxa (-n, läxor)
let, låta, (lät, lätit)
lie, ljuga (ljög, ljugit)
lie down, lägga (lade, lagt) sig
life, liv (-et, —)
life insurance agent, livförsäk-
ningsagent (-en, -er)

light, ljus (-et, —)
like, lika, som
like, tycka (tyckte) om; — very
much, tycka (mycket) bra om
line, along that —, i den vägen
literature, litteratur (-en, -er)
little, liten, (lilla, små); a—, lite
live, bo (bodde), leva (levde)
living, uppehälle (-t)
located, be —, ligga (läg, legat)
lock, låsa (läste)
lonely, längsam; be —, ha (ha-
de, haft) det längsamt
long, lång, längre
longing, have a—, längta (-de)
etter
look, se (såg, sett), titta (-de),
se ut; — at, se (titta) på; — for,
se (titta) efter
lose, förlora (-de), tappa (-de)
lot, a — of, en mängd
lots of, gott om, mycket, många
luck, tur (-en), lycka (-n), as —
would have it, som tur var,
lyckligtvis

M

machine, maskin (-en, -er)
mad, tokig, arg; go —, bli (blev,
blivit) tokig
made, gjord; well —, välgjord
mail, post (-en)
mail a letter, lägga (lade, lagt)
ett brev på posten
make, göra (gjorde, gjort)
man, man (-nen, män), karl (-n,
-ar)

manage, ta (tog, tagit) hand om,
rä (rådde) med
many, många

map, karta (-n, kartor)
mark, märke (-t, -n)
married, gift; to get —, gifta (gif-
te) sig
marry, gifta (gifte) sig
master, husbonde (-n, husbön-
der)
materialize, bli (blev, blivit) nå-
got av
mathematics, matematik (-en)
matter, sak (-en, -er); no —,
hur — än; this —, den här sa-
ken; that —, den saken
may, få (fick, fätt)
me, mig
mean, mena (-de), betyda (be-
tydde)
means, by all —, för all del
meet, träffa (-de), träffas (träf-
fades), mota (motte), mötas
(möttes)
menu, matsedel (-n, matsedlar)
merry, glad
mess up, ställa (ställde) till
meter, meter (-n, —), when re-
ferring to an instrument, meter
(-n, metrar)
midsummer, midsommar (-en,
midsomrar)
mile, mil (-en, —)
mind, never —, det gör (gjorde,
gjort) detsamma; make up
one's —, föresätta (föresatte,
föresatt) sig, bestämma (be-
stämde) sig
mine, gruva (-n, gruvor)
miner, gruvarbetare (gruvarbe-
taren, —)
mining engineer, bergsingenjör
(-n, -er)

minute, minut (-en, -er)
 misfortune, olycka (-n, olyckor)
 Mister, herr
 model, modell (-en, -er)
 modernize, modernisera (-de)
 mole (animal), mullvad (-en,
 moment, ögonblick (-et, —)
 money, pengar
 month, månad (-en, -er)
 more, mer
 morning, morgon (-en, morgnar);
 this —, i morse; early in the —,
 tidigt på morgonen
 most, mest; at —, högst
 mother, moder, mor (modern,
 mödrar), mamma (-n, mam-
 mor)
 mouth, mun (-nen, -nar)
 move, flytta (-de)
 much, mycket; just as —, lika
 mycket
 music, musik (-en)
 must, måste
 my, min, mitt, mina
 my! tänk!

N

name, nämna (nämnde), räkna
 (-de) upp
 narrow, trång
 naturally, naturligtvis
 nature-lover, naturälskare (-n, —)
 near, nära; — and far, nära och
 fjärran
 necessary, nödvändig
 necktie, slips (-en, -ar)
 need, behöva (behövde); be need-
 ed, behövs (behövdes)
 neighbor, granne (-n, grannar)

neither, heller, varken; — nor,
 varken — eller
 never, aldrig
 new, ny, nytt
 newspaper, tidning (-en, -ar)
 New Year, nyår (-et); happy —,
 gott nytt år
 next, näst, nästa
 nice, trevlig, skön; — looking,
 trevlig, snygg; how —, så
 trevligt
 nicely, bra
 night, natt (-en, nächter), kväll
 (en, -ar)
 nights, om nächterna
 no, nej, ingen, inget
 nobody, ingen
 noon, middag (-en, -ar)
 nor, eller; neither —, varken —
 eller
 north, norr
 not, inte, icke
 nothing, ingenting
 notice, märka (märkte)
 November, november
 now, nu; just —, just nu, nyss
 nowadays, nu för tiden

O

objection, be met with objections,
 möta (mötte) hinder
 occasional, en och annan
 occasionally, ibland, en och an-
 nan gång
 occupation, sysselsättning (-en,
 -ar)
 of, av
 often, ofta
 oh, really!, jaså; å; oh no, nej då

old, gammal (gamla def. and
 plur.)
 on, på
 once, en gång; — upon a time,
 det var en gång
 one, en, man; the —, den
 only, endast, bara, enda
 opinion, åsikt (-en, -er), tanke
 (-n, tankar); change —, ändra
 (-de) åsikt; have a bad — of,
 ha dåliga tankar om
 orchestra, orkester (-n, orkest-
 rar)
 orchestra director, dirigent (-en,
 -er)
 order, in — to, för att kunna
 ordinary, vanlig
 ore, malm (-en, -er)
 other, annan, annat, andra; the —
 day, här om dagen
 ought, skulle, borde
 our, vår, vårt, våra
 out, ut, ute; — of, ur, from
 outside, ut, ute
 over, över, om; all —, överallt
 overcoat, överrock (-en, -ar)
 overtake, hinna (hann, hunnit)
 fatt
 overturn, köra (körde) omkull
 own, egen, eget, egna; of his —,
 (sin) egen
 own, rå (rådde) om, äga (ägde)

P

package, paket (-et, —)
 pain, plåga (-n, plågor); have a —,
 ha (hade, haft) plågor, ha ont
 painting, målning (-en, -ar)
 pair, par (-et, —)

pamper, pyssla (-de) om
 paper bound, obunden
 paper hanging, tapetsering (-en,
 -ar)
 parade in, ståta (-de) med
 parents, föräldrar
 part, del (-en, -ar); for my —,
 för min del
 particular, noga
 party, bjudning (-en, -ar), fest
 (-en, -er), kalas (-et, —)
 pass, passera (-de), gå (gick,
 gått) förbi
 passage, gång (-en, -ar)
 pattern, mönster (mönstret, —)
 peace, lugn (-et), fred (-en)
 people, folk (-et, —), människa
 (-n, människor)
 perhaps, kanske
 permission, tillåtelse (-n, -er);
 ask —, be (bad, Bett) om tillå-
 telse
 person, person (-en, -er)
 physical education, gymnastik
 (-en, -er); — teacher, gym-
 nastiklärare (-n, —)
 piano, piano (-t, -n)
 piano lesson, pianolektion (-en,
 -er)
 pick, plocka (-de), välja (valde,
 vält); — from, välja på
 pig, gris (-en, -ar)
 pinch, klämma (-n, klämmor)
 place, plats (-en, -er), ställe (-t,
 -n); some —, någonstans
 plain, enkel
 play, leka (lekte), spela (-de)
 pleasant, trevlig, angenäm
 please, behaga (-de), var så god

pleasure, nöje (-t, -n), glädje (-n)

plenty, nog, överflod, tillräckligt

pole (fishing), metspö (-t, -n)

poorly, dåligt

porch, veranda (-n, verandor)

porridge, gröt (-en, -ar)

position, anställning (-en, -ar)

possibility, möjlighet (-en, -er)

practical, praktisk

practically, så gott som, praktiskt taget

practice, öva (-de)

practice, övning (-en, -ar)

prize, pris (-et, -er)

probably, antagligen, nog

professor, professor (-n, -er)

progress, framsteg (-et, —), framgång (-en, -ar), utveckling (-en, -ar); make —, ha (hade, haft) framgång, göra (gjorde, gjort) framsteg

promise, lova (-de)

properly, ordentligt

prospect, utsikt (-en, -er)

provided, såvida

province, landskap (-et, —), provins (-en, -er)

pub nose, uppnäsa (-n, uppnäsor)

pull, draga (drog, dragit)

push, knuffa (-de), trycka (tryckte), klämma (klämde); — a button, trycka på en knapp

put, ställa (ställd), sätta, (satte, satt); — away, ställa undan

Q

quality, kvalitet (-en, -er)

quarter, kvart (-en, -er); a — of an hour, en kvarts timme

question, fråga (-n, frågor)
quiet, lugn (-et); in peace and —, i lugn och ro
quit, sluta (-de)

R

radio, radio (-n)

rain, regn (-et, —)

rain, regna (-de)

rainy weather, regnväder (regnväret, —)

rather, ganska, hellre, rätt så

read, läsa (läste)

reading matter, by way of —, i läsväg

ready, färdig

ready-made, fardiggjord

real, riktig, verklig

really, verkligen, egentligen

rebuild, bygga (byggde) om

receive, få (fick, fått), taga, (tog, tagit) emot

recite, räkna (-de) upp

recognize, känna (kände) igen

record, grammofonkiva (-n, grammofonkivor)

red, röd

refrain from, låta (lät, låtit) bli

regards, as —, vad — beträffar

regular, regelbunden

related, släkt

relative, släkting (-en, -ar)

remember, komma (kom, kommit) ihåg, minnas (mindes)

repair, reparera (-de), laga (-de)

repeatedly, gång på gång

reprimand, tillrättavisning (-en, -ar)

reprimand, tillrättavisa (-de)

resist, motstå (motstod, motstått)

respect, in that —, i det fallet

rest, vila (-de), vila sig

rest, rest (-en, -er)

restaurant, restaurang (-en, -er)

result, resultat (-et, —)

return, lämna (-de) tillbaka,

komma (kom, kommit) tillbaka

rewrite, skriva (skrev, skrivit) om

rich, rik

ride, åka (åkte), rida (red, ridit)

get a —, få (fick, fått) åka

right, rätt; all —, så ja; that's —

det var sant

river, flod (-en, -er), älv (-en,

-ar), å (-n, -ar), ström (-men, -mar)

romantic, romantisk

room, rum (-met, —)

row, rad (-en, -er)

rubber heel, gummiklack (-en, -ar)

run, springa (sprang, sprungit), gå (gick, gått)

S

sail, segla (-de)

sake, for —, för — skull

sale, for —, till salu

same, samma; the — to you,

likaledes

sandwich, smörgås (-en, -ar)

satisfied, nöjd

Saturday, lördag (-en, -ar)

sauce, krydda (-n, kryddor)

save, spara (-de)

sawmill, sågverk (-et, —)

say, säga (sade, sagt); that is to —, det vill säga

school, skola (-n, skolor)

school children, skolbarn (-et, —)

schoolmate, skolkamrat (-en, -er)

school teacher, skollärare (skollärarn, —)

scrape, skrapa (-de)

seated, please be —, var så god och sitt

secondhand bookstore, antikvarisk bokhandel (bokhandeln), antikvariat, (-et, —)

secret, hemlig

see, se (såg, sett)

seem, ser (såg, sett) ut; (when seem = apparently, use visst)

seldom, sällan

selection, urval (-et, —)

sell, sälja (sålde, sålt)

sensible, förståndig

serious, allvarlig

serves, it—right, det är (var, varit) lagom åt

seven, sju

seventy-five, sjuttiofem

several, flera

sew, sy (sydde)

shall, skola (skali, skulle, skolat), komma (kom, kommit) att

she, hon

sheaf, kärve (-n, kärvar)

shelf (bookshelf), bokhylla (-n, bokhyllor)

shoe, sko (-n, -r)

shoe store, skoaffär (-en, -er)

shoulder, skuldra (-n, skuldror), axel (-n, axlar)

show, visa (-de)

show window, skytfönster (skytfönstret, —)

shower (bath shower), dusch (-en, -er)
 sick, sjuk
 silk, siden (-et, —)
 silver, silver (silvret, —)
 simply, helt enkelt
 since, sedan, när
 sing, sjunga (sjöng, sjungit)
 singing voice, sångröst (-en, -er)
 single, every —, varenda, vart-
 enda
 sister, syster (-n, systrar)
 sit, sitta (satt, suttit)
 six, sex
 size, storlek (-en, -ar), nummer
 (numret, —)
 skerries, skärgård (-en, -ar)
 ski, skida (-n, skidor)
 ski, skida (-de), åka (åkte) ski-
 dor
 skier, skidåkare (skidåkaren, —)
 sleep, sova (sov, sovit)
 sleigh, släde (-n, slädar)
 sleighride party, slädparti (-t,
 -er)
 slow, sakta, långsam
 slowly, sakta, långsamt
 sly, on the —, i smyg
 small, liten (litet, lilla, små)
 sneak, smyga (smög, smugit) sig
 snow, snö (-n)
 so, så, jaså, det; — I see, jag ser
 det
 soccer, fotboll
 soccer player, fotbollsspelare (-n,
 —)
 sorts, be out of —, känna (kän-
 de, känt) sig olustig
 some, lite, någon, något, några
 somebody, någon

something, något, någonting
 sometimes, ibland
 son, son (-en, söner)
 song, sång (-en, -er)
 song, for a —, för rampris
 soon, snart; as — as, så snart som
 sorry, I am — to say, tyvärr;
 feel — for, tycka (tyckte) synd
 om
 sound, ljud (-et, —)
 sound, låta, (lätt, lättit); it sounds,
 det låter
 southern, södra
 speak, tala (-de), säga (sade,
 sagt), språka (-de); so to —,
 så att säga; speaking of, på tal
 om
 special, särskild, speciell
 speech, tal (et, —); make a —,
 hålla (höll, hållit) tal
 spend (time), tillbringa (-de)
 spend (money), göra (gjorde,
 gjort) av med
 sport, sport (-en, -er)
 sport club, sportklubb (-en, -ar)
 spring, vår (-en, -ar)
 square (city), torg (-et, —)
 stairs, trapp (-an, -or)
 stairway, trapp (-an, -or)
 stand, stå (stod, stått); tåla (tål-
 de), I can't — him, jag tål ho-
 nom inte
 start, börja (-de), starta (-de),
 sätta (satte, satt) i gång
 starve, svälta, (svalt, svultit)
 starved, svulten, "hungry som en
 varg"
 stay, stanna (-de)
 step, steg (-et, —)

still, fortfarande, ändå
 stingy, snål
 stock, lager (lagret, —); in —, på
 lager
 stop, stanna (-de), sluta (-de)
 store, butik (-en, -er), affär (-en,
 -er); men's clothing —, herre-
 kiperingsaffär (-en, -er)
 story, historia (historien, histori-
 er)
 street, gata (-n, gator)
 striped, randig
 strong, stark
 studies, studier
 study, studera (-de)
 study, arbetsrum (-met, —)
 sty, svinhus (-et, —)
 such, sådan; — a, en sådan
 suddenly, plötsligt, på en gång
 sugar, socker (sockret, —)
 suggestion, förslag (-et, —)
 suit, kostym (-en, -er); ladies' —,
 dräkt (-en, -er)
 summer, sommar (-en, somrar)
 Sunday, söndag (-en, -ar)
 sunlight, solljus (-et)
 supplied with, utrustad med
 suppose, anta (antog, antagit)
 supposed, be —, ju, skall, visst
 sure, säker, viss; I am — of, jag
 är (var, varit) säker, or viss,
 om
 surely, säkert, visst
 swear, svära (svor, svurit)
 sweater, tröja (-n, tröjor)
 Sweden, Sverige
 Swedish, svensk
 swim, simma (sam or simmade,
 summit)

swimming, simning (-en, -ar)

T

tailor, skräddare (-n, —)
 talk, tala (-de)
 talker, a great —, en riktig prat-
 makare (pratmakarn, —)
 take, taga (tog, tagit)
 teach, lära (lärde), undervisa
 (-de)
 teacher, lärare (-n, —), lärarinna
 (-n, lärarinna)
 tear, slita (slet, slitit)
 telegram, telegram (-met, —)
 tell, berätta (-de), säga (sade,
 sagt), säga åt, tala (-de) om
 temptation, frestelse (-n, -r)
 ten, tio
 tennis, tennis
 terrible, förskräcklig
 than, än
 thank, tacka (-de); — you, tack;
 thanks to, tack vale
 that, den, det, den där, att, som,
 så
 their, sin, sitt, sina, deras
 them, dem
 themselves, sig
 then, då, så, sedan, alltså
 there, där, dit; is —, är det, finns
 det; — you are, såja
 these, dessa, de här
 they, de
 thing, sak (-en, -er)
 think, tänka (tänkte), tro (trod-
 de), tycka (tyckte); — of, tän-
 ka på; just —, tänk
 third, tredje; a third, en tredje-
 del (-en, -ar)
 thirty, trettio

this, denna, detta, den här, det här
Thor, Tor
those, de, de där
though, fast, fastän
three, tre
thrilling, spännande
through, genom, igenom
thunder, åska (-de); it thunders, åskan går (gick, gått) or det åskar
Thursday, torsdag (-en, -ar)
tight, trång
time, tid (-en, -er), gång (-en, -er); last —, förra gången;
any —, när som helst; a long —, länge; all the —, jämt, för jämnän, alltid, at the same —, på samma gång; — and again, gång på gång; some —, någon gång; on —, i tid
tired, trött
to, att, till, för, åt
today, i dag
together, tillsamman, ihop
tomorrow, i morgon; — morning, i morgon bittda
too, också, för; — bad, synd
torch, bloss (-et, —)
tough, seg
town, stad (-en, städer)
trash, skräp (-et, —)
travel, resa (reste), fara (for, farit)
travel, resa (-n, resor); book on travels, resebeskrivning (-en, -ar)
trip, tripp (-en, -ar), resa (-n, resor)

trouble, besvär (-et, —), hinder (hindret, —)
true, sann, sant
trunks, swimming —, simbyxor
try, försöka (försökte), prova (-de)
turn, vrida (vred, vridit); — on, vrida på
typewriter, skrivmaskin (-en, -er)
twelve, tolv
twice, dubbelt
two, två

U

uncle, farbror (farbrodern, farbröder), morbror (morbrodern, morbröder)
unfortunately, tyvärr
understand, förstå (förstod, förstätt)
university, universitet (-et, —)
unless, såvida inte
unlock, låsa (läste) upp
unpleasant, otrevlig
until, till
us, oss
use, använda (använde)
use, it is no—, det lönar (lönade)
sig inte, det är (var, varit), ingen idé
used to, brukar; get — —, bli (blev, blivit) van vid, vänja (vände, vant) sig vid
usually, vanligtvis

V

vacation, semester (-n, semestrar), lov (et, —)
various, olika

verse, vers (-en, -er)
very, mycket; — much, mycket, mycket bra
view, utsikt (-en, -er)
Viking, viking (-en, -ar)
village, by (-n, -ar)
violin, fiol (-en, -er)
violin lesson, fiollektion (-en, -er)
visit, besöka (besökte)
visit, besök (-et, —)
visitor, främmande (-t, —)
voice, röst (-en, -er)

W

wait, vänta (-de)
waiting, väntan
walk, gå (gick, gått), promenera (-de)
Walpurgis night, Valborgsmässafestivalen (-en, Valborgsmässaoftnar)
want, vilja (ville, velat)
watch, klocka (-n, klockor)
water, vattna (-de)
way, väg (-en, -ar), sätt (-et, —); in every —, på allt (alla) sätt; be on one's way, ge sig iväg
we, vi
wear, ha (hade, haft) på sig, vara (är; var, varit) klädd i, använda (använde)
weather, väder (vädret, —)
week, vecka (-n, veckor)
wedding, bröllop, (-et, —)
weight, vikt (-en, -er); put on —, lägga (lade, lagt) på hullet
welcome, välkommen; you are —, var så god
well, väl, bra, frisk

well? nå? jaså?

were, var, vore (in conditions)

what, vad

when, när, då

where, var

wherever, var, var än

which, vilken, (vilket, vilka) som

while, medan

whip, ge (gav, givit) stryk

whiskers, skägg (-et, —)

whistle, vissla (-de)

who, vem, som

whole, hel

why, varför

wide, bred, vid

wife, fru (-n, -ar), hustru (-n, -r)

will, kommer (kom, kommit) att, vilja (ville, velat), skall (skulle, skolat)

wind, vind (-en, -ar)

wind, vrida (vred, vridit) upp

window, fönster (fönstret, —)

winter, vinter (-n, vintrar)

wish, önska (-de)

with, med, hos

without, utan

woman-hater, kvinnohatare (-n, —)

wonder, undra (-de)

wonderful, underbar, storlagen

wool, ull (-en); all —, hellylle

work, arbete (-de), gå (gick, gatt); it won't —, det går inte

world, värld (-en, -ar)

worn, nött

would, skulle

wristwatch, armbandsur, (-et, —)

write, skriva (skrev, skrivit)	yes, ja, jo, jaha, jadå, jodå; oh —,
wrong, go —, gå (gick, gått) på tok	ja visst yesterday, i går
Y	yet, än; as —, än så länge
yawn, gäSPA (-de)	you, du (dig), ni (er)
year, år (-st, —); last —, i fjol, förra året, förlidet år	young, ung your, din, ditt, dina, er, ert, era yourself, dig

